

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume III

Gonuyi (Nayini) Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

Volume III

Gonuyi (Nayini) Semilanguage

Jami Gilani Shakibi, MD

Title: A Comparative Probe in The Iranian Dialects and Semi-languages.

Vol III- Gonuyi (Nayini) Semilanguage

Author: Jami Gilani Shakibi, MD

With collaboration of Mr Mohammad Hossein Gonuyeh

With collaboration of Bahram Youssefi, AIA

All rights reserved for the Author

Special Edition: 1989

First edition: Nashville, TN, USA, Shemiran, Lavasan, Iran 1987-2007

Fourth revision and re-editing Maryland, U.S.A.2014

Print by: amazon.com

Library of Congress Registration number TXu 2-007-439

ISBN- 13: 978-1981282869

**DEDICATED TO THE PEOPLE OF THE GREAT
IRAN**

ACKNOWLEDGEMENT:

I am indebted to Ms Farkhondeh Zandi, my friend and wife whose selfless assistance and constant attention made this work possible.

I would like to thank Mr. Mohammad Hossein Gonuyeh for his invaluable assistance in conducting this linguistic research work.

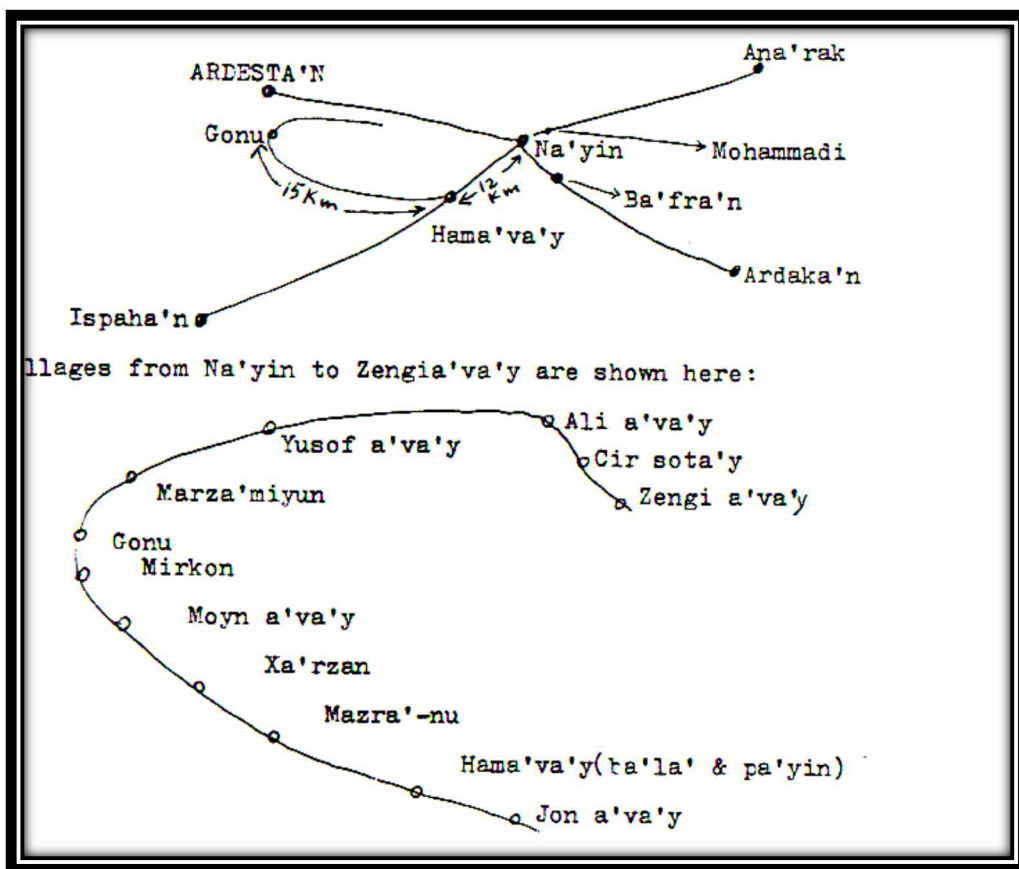
Great appreciation is due to Mr. Bahram Youssefi for editing and publishing this final copy of the work.

JGS

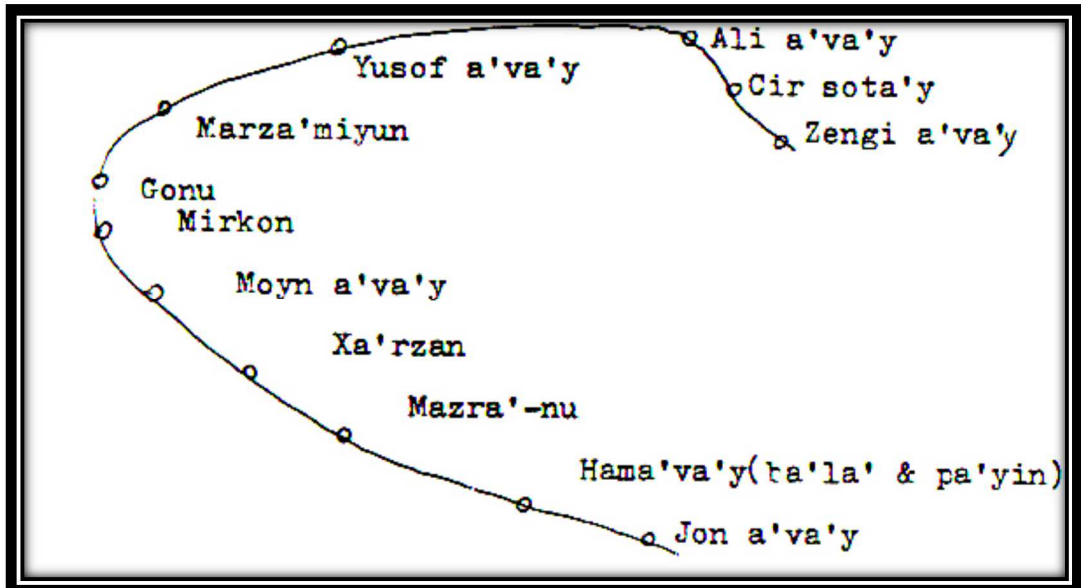
A note about this work

On March 21st, 1989, I and my wife made a five-day trip to Nayin, in order to visit "Gonu", the village from where Mr Mohammad Hossein Gonuyeh comes. We were accompanied by Mr Gonuyeh and his family. Mr M.H. Gonuyeh, the co-author of this treatise is in his thirties. He now lives with his family (a wife from Gonu, and four children) in Tehran (Sa'-a'-dat-a'ba'd) and works at the cardiac catheterization laboratory of the Sassan Hospital, where I came to know him, in 1987. After almost one year working on the "Gonuyi" dialect, I made this fact-finding trip. The following points are noteworthy:

1-The geographic location of "Gonu" is shown here:



Villages from Náyin to Zengiáváy are shown below:



The Gonuyi dialect is spoken and understood in almost all the villages seen on the map. However the dialect changes remarkably from Ali áváy. The Náyni dialect though very similar is nor identical with the "Gonuyi" dialect. The people of "Mohammadi" now a suburb of Náyin ,speak a remarkably different language, which is easily distinguishable from Náyni and Gonuyi dialects.

2-Most of the young men of these villages have migrated to Tehran or other larger cities. Thus the majority of people in Gonu and other villages on the map, comprises of older generations. "Gonu" proper consists of seven families.

3-The deleterious effects of television and radio-broadcasts on the village culture is remarkable. The highlights of this corrupting effect, as far as language is concerned are noted below: (This is not a complete study)

a-Most people with whom I came in contact with, wondered why such linguistic study on their dialect "which is good for nothing" is being carried out.

b-Most people who were either "educated" or had come under the influence of the "Fársi" language, either made mistakes when I tried to probe them, or gave a sort of mixed "Fársi" and Náyni dialect to me. Only after making them feel quite comfortable with me, they were able to converse uninhibitedly

exposing their true dialect.

c-While transcribing the names of villages, I came across a very dangerous trend ie changing the native words to fit the known models of the "Fársi" language (which is a corrupt language, awash with errors introduced by misinformed "Debirs" or scribes). A couple of examples are cited below to put this point in perspective:

-While trying to transcribe and "extract" the names of the villages, cited under number 1 (above),I noted that the peasants gave me versions which they "thought" were correct, ie the corrupt "Fársi" forms, eg: they said "Hamábád", "Yusofábád", "Ali-ábád", "Zangábád", and "Jahánábád". Only after challenging several times, they gave the names in their own dialect, ie "Hamáváy", "Yusof áváy", "Aliáváy", "Zengi áváy", and "Jon áváy". This wrong suffix of "- ádád" was first clearly noted by A.Kasravi, who reported in "Kárvand e Kasravi" (Edit. Yahyá Zoká, Second Edition 2546, Sherkat e Sahamiye Ketábhá ye Jibi, Tehran, pp 290-313) that the correct form of this suffix is -ván, -vin, or -áván. This suffix is still present in the names of many towns and villages of Iran, such as "Iráván", "Sárván", "Naxjaván", "Wirván", etc. Thus the peasants still pronounced the suffix correctly, as "-áváy", while conversing in their own language, however they thought that "-áváy", were incorrect and "-ábád" was correct.

-When pronouncing the names of villages they initially gave me "Mazre-e miyun مزرعه میان" and "Mazre-e nou مزرعه نو". Only after several attempts they gave me the true pronunciations ie "Marzá-miyun", and "Marze nou", ie "the Mid-Land" and " the New-Land". It is remarkable that "Marza'-miyun" is a patch of cultivated land between two villages of "Gonu" and "Yusof-áváy". It has no permanent inhabitants. Thus it clearly fits the literal meaning of the word "the Mid-land".

4-The true and correct pronunciation of the name of the target village is "Gonu", and the adjective made of this noun is "Gonuyi". However most semi-educated people and those who had come under the corrupting influence of television and radio, which broadcast a misguided "Fársi" language, pronounced the adjective as "Gonuyiyeh" to make the suffix "-yiyeh" correspond with the Arabic suffix "-yiye".

5-Although most Na'yini children raised in Tehran still spoke their dialect, however many younger ones did not know their maternal dialect, or they could understand it, but preferred to answer in Fársi. Also it is noteworthy that their word-power in their mother dialect had greatly shrunk down.

6-The people of "Tusofáváy", "Aliáváy" amd "Cirsotáy" ,and "Zengi-áváy" speak versions of Náyni dialect⁵ which are different from"Gonuyi" and "Náyni"-proper.

7-The correct Persian equivalents of the names of the villages, as well as the corrupt "Fársi" versions are given below:

Náyni dialects	Persian	Fársi/Ajami
Jonáváy	Jahán-áván	Jaháábád
Hamáváy	Hamáván	Hamábád
Mazrá-un	Marze-nou	Mazre-e nou
Moynáváy	Moynáván	Moyinábád
Marzámiyun	Marze-miyán	Mazre-e miyán
Yusofáváy	Yusofáván	Yusefábád
Aliáváy	Aliáván	Aliábád
Cir-sotáy	Cire-suxte	Juje-suxte
Zengiáváy	Zangáván	Zangábád

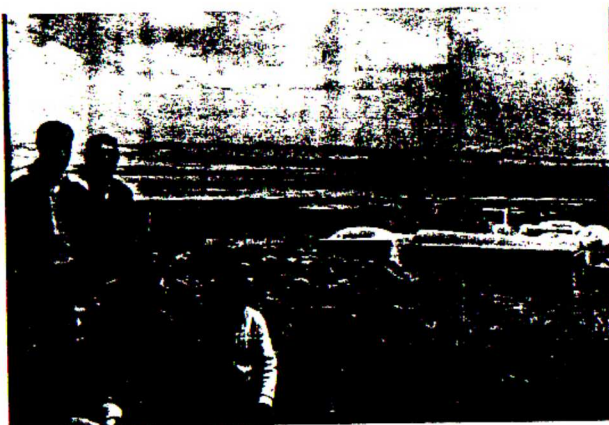


Back Row
 Lt to Rt:
 FARKHONDG
 (JGS' wife);
 JGS; MHG;
 HASAN (MHG's
 brother)

village
 Goma



village of
 u:
 Krow,
 to Rt.
 n. Gonyah
 JGS.



Preface

Persian language has suffered great damages due to political and cultural adversities over the last 19 centuries.

Firdowsi the renowned epic poet was the first to put the Persian language back on the right track. However over the years and especially since the scientific progresses made in the west, the Persian language have confronted modern Iranians with the impossible task of translating the foreign languages into Persian. In order to give the modern writer the capability to use **Persian words, analysis and syntax** instead of unbridled borrowed foreign and especially Arabic words, and phrases or coining new but incorrect words one has to:

- 1- Study in depth the major literary and scientific works of authors especially during the first 500 years after the Arab invasion.
- 2- Study Pahlavi, Avestan and Sanskrit languages to get familiar with the roots of the Persian language.
- 3- Study the dialects and extract pure Persian roots, words and syntax.
- 4- Then if all efforts fail borrow foreign words in a logical manner.

The author has collected a series of **key dialects and semi-languages** in order to fill the gap #3. The selection of the Iranian dialects and methodology used in this series of work are based on the monumental work of German linguists “W. Geiger and Kuhn. *

*Grundriss der iranischen Philologie. edited W Geiger und Ernst Kuhn Strassburg Verlag von Karl J Trübner. 1859-1901.

Methodology of study

In studying every dialect or semilanguage a specific process has been followed ie.

- 1- Study of the phonetic characteristics of the target language. In contrast to most previous works the target sounds are translated in the form of sentences. As an example to catch the sound of “i” in a certain dialect a sentence is given in Persian for example “sib sabz ast”. Then this sentence is translated in the target dialect.
- 2- The study of the grammar of the target language also follows the same process ie, sentences are translated to show the subjects, objects, declension of verbs, adjectives, adverbs, etc in the target language without discussion of grammar.

- 3- In this stage in order to learn the syntactical characteristics of a dialect, each dialect is studied by translating a series of the most famous stories of Molla Nasreddin. The native translator quite unaware of grammatical characteristics of the language conveys the meaning of each story in his/her mother language.
The reason for section of the study is that one can never speak a local language simply by knowing syntax and grammar.
- 4- For the serious student a glossary is added at the end of each dialect studied which could be used for practical translation from any language into the target dialect.

Jami G Shakibi

Persian Phonetic Alphabet

The following phonetic alphabet, modified slightly from the phonetic alphabet proposed by A. Kasravi, is used for correct **pronunciation of the modern Persian language**. Additional characters are given for specific dialects, in each treatise.

برای درست خواندن واژه ها از دبیره ی آوایی زیر پیشنهادی کسروی کمک گرفته شده است.

á	as "a" in "are"
a	as "a" in "and"
b	as "b" in "bad"
c	as "ch" in "cheese"
d	as "d" in "door"
d'	as "th" in "there"
e	as "e" in "end"
f	as "f" in "far"
g	as "g" in "go"
h	as "h" in "head"
i	as "ee" in "see"
j	as "j" in "jar"
k	as "k" in "keep"
l	as "l" in "lip"
m	as "m" in "man"
n	as "n" in "name"
o	as "o" in "door"
p	as "p" in "pie"
q	as "r" in French "rose"
r	as "r" in Spanish "Burro".
s	as "s" in "sit"
t	as "t" in "tea"
t'	as "th" in "thin"
u	as "u" in "rude"
v	as "v" in "very"
w	as "sh" in "shoe"
ŵ	as "w" in "well"
x	as "ch" in German "Buch"
y	as "y" in "yellow"

z as "z" in "zebra"
ž as "j" in French "jolie"

The phonetic alphabet described above is also used for correct pronunciation of the Náiyini/Gonuyi semilanguage. However the following additional characters are used for special pronunciation of this semilanguage:

1-i is pronounced as "i" in "sit".

2-î is pronounced as "ee" in "seed".

3- ə is pronounced as "e" in "cinder".

4-↑ is used after the accented syllable.

5-A superscript character is practically not pronounced. Thus " ^ho" is almost pronounced as "o".

6-Two vowels following each other are pronounced like a diphtong, thus for example "oi" is pronounced as "oy/oi" in "toy", or "oil".

7-Two vowels following each other, but separated by a hyphen are pronounced separately. Thus:

Xoi is pronounced as "xoy" rhyming with "toy".

Xo-i is pronounced as "xo" followed by "ee".

8-Statements in brackets [] are comments by the author (JGS) based on linguistic rules.

I-STUDY OF THE SOUNDS VOWELS

1- a

Read:

qand(sugar)

-qənd

boland(high;loud)

-b^ə le↑nd

pand(advice;counsel)

-nasiyat↑

dast(hand)

-das;dass

hast(is;it is)

-ho; ^ho

pahn(wide;broad)

-peh ^ən

mibarad (he carries)

Ahmad cub mibarad.

Ahmad carries wood.

-Ah↑mad dára cu bî↑ra^h.

tarsu(coward)

-tarse

asb(horse)

-asb

palang (leopard)

-p^leng↑

2-á

Read:

ázád (free)

-á↑zád

árd(flour)

-árd

áb(water)

-ou

kár(work)

-kár

yád(memory)

-vir

yádam ámad.

- vir↑om yo↑ma

I remembered.

nám(name)

-nom

ádam (man;person; human-being)

-á↑dam

áwkár(evident)

-áwkár

wáh (king;monarch)

-wá^h

bád (a wind)

-vá

ba'd miáyad.

-vá ye.

The wind blows.

3-i

Read:

bist (twenty)

bist tá toxm e morq.

twenty eggs.

piyáde (on foot; foot-passenger)

piyáde miravim

I go on foot.

piw (front)

Piw e man newast.

He/she sat in front of me.

cidan (to stack up)

Bábak xewt ruye xewt micinad.

Babak stacks up the bricks.

mihmán/mehmán (a guest)

Mehmán ámad.

A guest came/arrived.

mibinad.

Bábak gáv rá mibinad.

Babak sees the cow.

din (religion; faith)

panir (cheese)

Irán (Iran)

zir (under)

zir e deraxt.

under the tree.

borid:

Bábak dastaw rá borid.

Babak cut his hand.

dih/deh (village)

Bábak panj deh/dih dárád.

Babak owns five villages.

Bá↑bak peng↑wtá á↑bádi dá↑ra.

bid

Zir e deraxt e bid newastim.

-vis

-vis↑sá tox↑mi kark.

-piyáda

-piyáda wem.

-pîw

-pî↑wî mî↑ ha↑nî gîwt.

-cine

-Bá↑bak xewt rîy^hem cine.

-me↑hmun

-me↑hmun yo↑ma.

-wîvîna↑

-Bá↑bak gá wîvîna↑.

-dîn.

-pînîr

-î↑ron

-wu

-wu↑ d^craxt.

-u↑wont.

-Bá↑bak dassowow u↑wont.

-á↑bádi;de^h

-vî↑yye

We sat under a willow tree.

Wu↑ d^erax↑tⁱ vî↑yye va ha↑nîgî↑wtem.

ciz (a thing)

Ciz e xubi ast.

It is a good thing.

nim (one half)

Nim metr párcē.

Half a meter of cloth.

biwtar

more

niru (power)

In asb niru nadárad.

This horse has no power.

dir (late)

Dir wod.

It became late.

Izad

god; goddess; deity

bive (a widow)

Bive ast.

She is a widow.

zibá

beautiful;pretty

Doxtar e zibá-st.

That girl/the girl is pretty.

birun

out;outside

Az xáne birun ámad.

He came out of the house.

Az kise-aw birun ávard.

He took it out of his bag.

digar

else; other;no more

Digar soxan nagu.

Don't speak anymore.

Mimirad

He dies/He is dying.

-cî

-Cî xu↑biy^ho.

-nîm

-Nî↑m metr pá↑rcē.

-ve↑wter

-zur

-Dî↑ asb zur na↑dára.

-dir

-Dîr biy.

-...

-vîyya

-Vîyya^ho.

-zîbá;qawang↑

-Do↑tua qawang↑^ho.

-ber

-Az kî↑ya ber↑ oma.

-Az kîs↑aw ber↑ow yárd.

-a↑bî

-A↑bî harf na↑zen.

-mîra

Mádaraw dárád mimirad.
His mother is dying.

Ardawir

(Ardashir, proper noun)

miw(ewe)

geriva (mountain)

wir

(lion)

-Má↑yow dá↑ra mîra.

-Ar↑dawir.

-mew

-...

-wîr

4-e

Read:

átew/átaw

fire

átaw rá rouwan kard.

He lit/kindled the fire.

zende

alive

Morq zende ast.

The hen is alive.

wepew

a louse

Saraw wepew dárád.

He has lice in his head.

Jegar

liver

Jegar mixori?

Do you eat a dish of liver?

del

heart

behewt

paradise

kerm

worm

Sib rá kerm xord.

The worm ate the apple.

pezewk

-á↑tew

-á↑tewow der↑gînna.

-zenda

-Kark zen↑day^ho.

-wî↑bîw

-Se↑row wî↑bîw dá↑ra.

-jîger↑

-Jîger↑ xori?

-del

-behewt

-karm

-Sow↑ow karm xá↑rta.

-pezewk

physician

gele

complaint

Gele kard.

He complained.

ábestan

pregnant

Gávaw ábestan ast.

His cow is pregnant.

Zanaw ábestan ast.

His wife is pregnant.

did; bedid (He saw.)

Babak saw the cow.

Bushehr

Bushehr, name of a town

-gî↑la

- gî↑law ka

-ábestan(for animals)

-tel dá↑ra (for human beings)

-Gávaw ábestan^ho.

-En↑juw tel dá↑ra.

-wî↑vîna.

-Bábak gá wî↑vîna.

-Bu↑we^{hr}

5- o

Read:

goftan

to say; utter

Goftan e in soxan bad ast.

Saying this is bad.

wotor

camel

mohr (seal; signet)

xowk(dry;withered)

Dastmál xowk wod.

The handkerchief dried/became dry.

dahom

(the) tenth

anjoman

society;club

goráz

hog;swine

Goráz daridaw.

The hog tore him apart.

-vát

-Dî ha↑rf vá↑tow bed^ho.

-owtor

-mohr

-xowk

-Dasmál↑ xowk î↑biy.

-de↑hom

-an↑jomen

-guráz↑

-Guráz↑ pá↑raw ka.

noh

nine

Noh tá gáv.

Nine cows.

Ostoxán

bone

guwte bá ostoxán.

meat with bone.

bozorg

big; great

Deraxt e bozorg.

A big tree.

mozd

reward; wage.

Mozdaw rá nadád.

He did not pay his wage/salary.

goh

feces

gohar

gem; nature

por

Dig por wod.

The pot became full.

pol

Máwin zir e pol raft.

The car went under the bridge.

farrox

auspicious

kodám?

which?

Kodám gáv rá didi?

Which cow did you see?

može

eyelashes; cilium

može ye cewm.

eyelashes

može-aw rixt.

-no^h

-No^h ↑tá gá.

-os↑soxun

-guwt xoi os↑soxun

mas

-D^erax↑tⁱ ma↑sa.

-moz; mozz

-Moz↑zowow na↑dá.

-kaka

- gouhar

-mewt

-Dîg↑ mewt↑ îbiy.

-pol

-Má↑wîn î↑wî wu pol.

-far↑rox

-ko↑mî?

-Ko↑mî gát î↑dî?

-maj↑gon

-maj↑gonî caw.

-maj↑gonow î↑rît^ho.

His eyelashes were lost.

nehoftan

to hide; conceal

Qandán rá nehoftam.

I hid the sugar basin

Pul ra' zir e bálew nehoft.

He hid the money under the pillow.

Rostam

Rustam(proper noun)

Xosro

Khosro (proper noun); king

Oftádan

Bacce az divár oftád.

The child fell from the wall.

Sib az deraxt oftád.

The apple fell from the tree.

ostád

mastercraftsman

Ostád Jamwid ámad.

Mastercraftsman Jamshid came.

bordan

to carry

Bordan e in bár saxt ast.

Carrying this load is hard.

Bábak gáv rá bord.

Babak led the cow away.

sepordan

to deliver; to confide

Pulaw ra' be man sepord.

He trusted me with his money.

angowt

finger;toe

angowtaw wekast.

His finger broke.

bon

base;root

Deraxt rá az bon kand.

-qáyem ka

-Qen↑donom qá↑yem ka.

-Pî↑low wu bá↑lewt u↑no.

-Ros↑t^em; Ros↑t^om

-Xos↑ro

-der↑kaft

-Va↑ca az dí↑fál der↑kaft.

-Soŵ az d^eraxt↑ der↑kaft.

-Ostá

-Ostá Jam↑wîd yo↑ma.

-bart

-Dî↑ bár bar↑tow sax↑t^ho.

-Bábak gáv î↑nî.

-aspá↑rt

-Pî↑lowow ve mî aspá↑rt.

-engol

-Engolî↑w e↑ma.

-kî↑na;rî↑wa

-D^era↑xtow az kî↑na ver↑kan.

He uprooted the tree.
 Deraxt rá az bon kandand.
 They uprooted the tree.
 D^era↑xtowî az kî↑na ver↑kan.

6-u

Read:

xuk

pig;swine

Guwt e xuk harám ast.

Pork is religiously not permissible to eat.

dur

far

Xáne ye Bábak dur ast.

Babak's house is far.

xownud

happy; satisfied.

bum

land; country

gune

type

kabutar

pigeon

Fereidun

Fereidoon(Proper name)

duw

shoulder

Kise rá ruye duwaw gozáwt.

He put the bag on his shoulder.

Gurxar/gurexar

zebra

Gurexar injá yáft nemiwavad.

Zebras could not be found here.

gurá↑xer do↑yəva dî ná nî↑we.

Huw

intelligence

-xuk

-Guwt^exuk ju↑um^ho.

-dîr

-Kî Bá↑bak dî↑r^ho.

-xow↑hál

-...

-jur

-ku↑ft³r

-Ferei↑dun

-kul

-Kî↑saw rî ku↑low ná.

-gurá↑xer

-huw

Pesar e báhuwi ast.
He is an intelligent boy.

xub

good

Sib e xub.

a good apple

xub= xob

ok; well

Xob! digar soxan nagu/harf nazan.

Well! don't speak anymore.

bustán

flower garden

dorud

hi;hello; greetings

mur/murce

an ant

In divár murce dárád.

There are ants in this wall.

dust

friend

Dust e man injást.

My friend is here.

Soture

draft animal

zur

force;power

Dastam zur nadárad.

My hand is weak.

anbuh

a crowd; a multitude

zud

quick; early; fast

Zud biyá!

Come fast/quickly!

tule

a pup; a cub

Sage haft tá tule záyid.

-Po↑rî bá↑hu↑wiy^ho.

xub

Soûe xub.

-abî

-Abî! ha↑rf na↑zæn.

-

-

-mur↑cə

-Dî dîfál↑ mur↑cə dá↑ra.

-dus;dus^t

-Dus↑t^omî do↑yəva^ho.

-...

-jun

-Dás↑təm jun na↑dára.

-...

-zî

-Zî↑ yur!

-tu↑la

The dog delivered a litter of seven puppies.

Ku↑ya haf↑tá tu↑la záná↑yə.

7-ei(=ai)

Read:

pei

foot

kei?

when?

Kei be xáne ye Bábak rafti?

When did you go to Babak's house?

peikar

body

Keikávus

(Keikahvus, proper noun)

peimán

a contract

Dah tumán peimán kard.

He made a contract for ten Tumans.

peidá

Máh az powt e abr peidá wod.

The moon became visible from behind the clouds.

Kafwam rá peidá kardam.

I found my shoe.

Cawmánaw peidá nist.

Her/his eyes are not visible.

peik

post; messenger.

meigu

shrimp

-...

-ki↑ga?

-ki↑ga uwoi↑ kî Bá↑bak?

-...

-Keikávus

-tei

-De↑ to↑men tei↑ ker.

-dí↑

-Má^h az pow↑te aur ber↑oma.

-Kaf↑womom vay↑ius.

-Ca↑wow dí↑ nîy^ho.

-...

-...

7-ou(=au)

Read:

nou

new

-nou

Kafw e nou xarid.
 He bought new shoes.
jou
 barley; oat
berou!
 berou birun!
 Go out!;Get out!;Off you go!
sougand
 an oath
 Be...sougand xord.
 He took an oath of...
Rouqan
 grease; oil; ghee
 Rouqan rixte ast.
 The oil is spilled.

-Ka↑bw^e nou↑wōw ha↑grəft.

-jou

-U↑wo;wou↑

-U↑wo ber!; Ber↑wou↑.

-qe↑sem

-Be...qesem↑ew xárta.

-ru↑qen

- Ru↑qen rí↑tta.

9-Protheses

Read:

abru
 eyebrow
 Zir abruyaw rá vardáwt.
 She plucked her eyebrows.
espan
 botany: Hermala ruta.
 Az bázár espan xarid.
 He bought H.ruta from bazaar.
 Az bá↑zár sⁱben↑dow ha↑g^ərəfta.
aknun
 now
 Aknun beravim xáne.
 Now let's go home.
espid
 white
 Muháyaw sepid wode.
 His hairs have grown white.
Afrásiyáb

-ab↑ru

-Wu↑ ab↑ruwow be↑gereft.

-sⁱben↑d

-a↑lán

-Alán î↑wem kî↑ya.

-sî↑fid

-Pot↑ow sîfi↑d vabîy.

-Af↑rásiyáb

Afrahsiyahb(proper noun)

owtor

Wotor nemixábad.

The camel won't sit /lie down.

-o↑wtor

O↑wtor ha↑náusa.

10-Anaptyx

Read:

sepand

(botany)Hermala ruta

wepew

louse;lice

Sar e in bacce wepew dárád.

This child has lice in his head/hairs.

konun

now

doruq

a lie; falsehood

foruw

Az foruw e in zamin sud bordam.

I profited from selling this land.

-Az o↑rat dî zîmî↑ estofá↑dam ka↑rta

fezáyad

it waxes/increases.

Máh fezáyad.

The moon waxes.

sopordan

to confide in;to entrust with

Pulaw rá be man saporde.

He entrusted me with his money.

-sⁱben↑d

-wî↑bîw

-Se↑re dî va↑ca wî↑bîw dára.

-a↑lán

-duru↑

-o↑rat

-ma↑sa bo

-Má^h ma↑sa bo,

-

-Pî↑lowow ve mî↑ aspá↑rta.

Y AND V

Y

Read:

yár

-...

friend	
yáru	-yáru
someone; a so-and-so;a guy	
Yáru raft.	-Yáru î↑wi.
That guy left.	
yávar	-...
assistant; helper	
yuz	-yuz↑p ⁱ leng
cheetah	
yuq	-kula↑ben; kula↑ben ^d
a yoke	
(mi)áyad	-ya
He comes.He is coming.	
Báran miyáyad.	-Vá↑rîn ya.
It rains.It is raining.	
yazdán	-...
god; deity	
Yusof	-...
Yusof= Joseph	
páyad	-...
1-it lasts 2- He watches/guards.	
Bacce rá mipáyad ke nayoftad.	
He/she watches the child so he may not fall.	
Mowá↑zebe va↑ca ^h o ke go der↑naka.	
dáye	-dá↑ya
wet-nurse	
sáye	-sá↑ya
shade;shadow	
Boro tuye sáye bexáb.	-U↑wo sá↑yava ha↑ ^u s.
Go lie down under the shade of a tree,etc.	
yáftan	-...
to find out	
dánáyán	-...
the sages;the knowledgeable people	
miyán	-miyo
Sang dar miyán e otáq ast.	-Seng mi↑yoni yort↑-va ^h o.
The stone is in the middle of the room.	

áyin

rites; customs

piyáz

onion;bulb

Homáyun

Homayun (proper noun)

payám

(message)

Payám ávard.

He brought the message.

beryán

roast;roasted

wiyár

furrow

Wiyár mikanam.

I dig/make a furrow.

nariyán

a stallion

pariyán

fairies

In xáne jenn o pari dárád.

This is a haunted house.

Ázarbáyján

Azerbaijan(name of a province)

Golpáyegán

Golpaygan(name of a town)

miguyad

He says/he is saying.

Pedaraw miguyad havá bad ast.

His father says that the weather is bad.

-..

-pî↑yáz

-...

-xebe↑r

-Xebe↑row yárd.

-

-ju

-Ju↑kînî; ju↓ kî↑nem.

-...

-parî^há

-Dî kî↑ya jenn↑ o pa↑rî dára.

-...

-...

-vá↑ja

-Pey↑ow vá↑ja huwá bed^ho.

V

Read:

varzew

sport;drill; exercise

Pesaraw varzew mikonad.

-var↑zew

-Por↑aw var↑zew kera↑.

His son exercises.

vazidan

Bád mivazad.

The wind blows.

Áváz

(sound; voice; song)

Doxtaraw áváz mixánad.

Her/his daughter sings (a song).

dovist

200

Dovist jof^t kafw.

Two hundred pairs of shoes.

piwvâ

leader

gováh

testimony; witness

Xodá gováh ast.

God is the witness for...

gáv

a cow

-

-Vá↑ ya.

-

-Dot↑uw xon↑a.

-dîvîs↑

-Dîvîs↑ jof^t oro↑sí.

-pîwvâ

-wâ↑h^cd

-Xudá↑ wâ↑ h^cd^ho.

-gá

LIQUIDAE

R

Read:

rostan

to grow

mard

a man

zar

gold

suráx

a hole; cavity

Suráx tang ast.

The hole is tight.

-...

-me↑ra

-...

-hulo↑k

- Hulo↑k teng^ho.

garmsir
hot regions

arzán

Xar arzán ast.
A donkey is cheap (to buy).

serke

vinegar
Serke torw ast.
Vinegar is sour.

borná

young

hezár

thousand

carx

Carx wekast.
The wheel broke.

sorx

Gol sorx ast.
The flower is red.

barf

snow
Barf ámad.
It snowed.

darre

valley
Az darre bálá raftim.
We walked up the valley.

par

feather
Par e morq rixt.
The hen lost its feathers.

barre

Barre cáq ast.
The lamb is fat.

arre

a saw
Arre tiz ast.

-...

-ar↑zon
-Xer ar↑zon^ho.

-ser↑ka

- ser↑ka torow↑^ho.

-...

-h^uzár↑

-carx
-Carx e↑ma.

-sorx
-gol↑ sorx↑^ho.

-varf

-Varf yo↑ma.

-ruxo↑na

-Az ruxo↑na bálá wo↑yem.

-bál

-Kark bá↑low îr↑ît^ho.

-vera↑
-Vera↑ cáq↑^ho.

-ar↑ra

-Ar↑ra tîz^ho.

The saw is sharp.

ferib

hoax;deception

bar

fruit

xar

donkey

nar

male

In asb nar ast.

This horse is male.

yávar

assistant

Bahram

Bahram(Proper noun)

-...

-...

-xer

-ner

-Dî as↑bî ner^ho.

-...

-Ba↑^hrom

L

Read:

lab

lip

lisidan

to lick

Sag bowqáb rá lisid.

The dog licked the plate.

galu

throat

Galuyam xowk ast.

My throat is dry.

Kal

a ram(animal)

almás

diamond

Almás tiz ast.

Diamond is sharp.

Alborz

Alburz (mountain)

-leou

-...

-Ku↑ya po↑wqábow va↑lîs.

-ná

Nám↑ xow↑k^ho.

kal

-al↑más

-Al↑más tîz↑^ho.

-Al↑borz

Kaláq

a crow; raven

Kaláq siyáh ast.

The crow is black.

langar

anchor

Balx

Balkh city

Páliz

cucumber/vegetable farm

sál

year

Do sál barf bárid.

It snowed for two years.

lawkar

army

gele

complaint

Gele nakon.

Don't complain.

pol

a bridge

cehel

forty(40)

Cehel tá boz.

Forty goats.

pahlu

side; flank

Pahluyaw dard mikonad.

He has pain in his flank.

pahlaván

Pahlaván wekast xord.

The champion was defeated.

malax

locust

Malax gandom rá xord.

The locust ate the wheat.

-qulá↑

-Qulá sîyá↑^ho.

-len↑ger

-...

-...

-sál

-Do sál varf yo↑ma.

-law↑ker

-gî↑la

- gî↑la na↑ker.

-pol

-cal

-Cal↑ tá boz.

-pa↑lî

-Pa↑lîw dard↑ îkera.

-pah↑lavon

- pah↑lavon wekes↑tow xá.

-mîlak↑

- Mîlak↑ gen↑domow xárta.

THE NASALS

N

Read:

sang

a rock;stone

anbár

storehouse.

Anbár muw dárád.

There are mice in the storehouse.

tewne

thirsty

páwne

the heel

Páwne ye kafwaw wekast.

The heel of her shoe broke.

taván

might;power

xonb

a jar

Xomre ye waráb sangin ast.

The wine jar is heavy.

manew

character; personality.

nam

moisture

Namak nam dárád.

The salt is moist.

nám

name

Námaw bábak ast.

His name is Babak.

ástin

Ástinaw páre wod.

-seng

-om↑bár

-Om↑bár mow dá↑ra.

-tew↑na

-páw↑ni

-Páw↑ni kaf↑wow e↑ma.

-...

-xom↑ri

-xom↑ri wur↑áb sen↑gîn^ho.

-...

-nem

-nî↑mak nem↑ dára.

-nom

-Nom↑ow Bá↑bak^ho.

-ás↑sîn

-ás↑sînow pá↑ra bîy.

His sleeve busted

jawn

celebration; feast

Jawn gereftand.

They celebrated.

kandan

1- to dig 2- to slip out.

Kandan e xák saxt ast.

Digging the earth is hard.

rouqan

ghee; oil; grease

Rouqan dáq ast.

The oil is hot.

man

I

rouwan

light; lighted; lit

Otáq rouwan ast.

The room is lighted.

-jawn

-Jaw↑nowî gi↑ref^t.

-ken↑tî

- ken↑tî xák sax↑t^ho.

-ru↑qen

-Ru↑qen dáq^ho.

-mî

-ruw

-Yor↑t ruw↑^ho.

M

Read:

farmán

decree

Farmán e máwin.

steering wheel

kerm

a worm

In sib kerm dárád.

There are worms in this apple.

Damávand

Demavend(mountain)

Damávand raftim.

We went to Demavend.

bam

low, as a voice

-fer↑mun

-Fer↑munî máwîn.

-karm

-Dî sou karm dára.

-Dumá↑vend

-U↑woyem Dumá↑vend.

-b³lend↑

xom

a jar

Xomre ye mey por ast.

The jar of wine is full.

som

hoof

Asb cahár tá som dárád.

A horse has four hooves.

nam

moisture;dampness

nám

name

Nám e man Áriyá ast.

My name is Ariya.

wekam

abdomen;belly

Wekamaw por ast.

His belly is full.

dom

a tail

Dom e sag kaj ast.

Dog's tail is bent.

Bám

roof

Bám e xáne ye man cekke mikonad.

The roof of my house leaks.

wám

supper;dinner

Wám fesenján dárím.

We have Fesenjan for dinner.

Mang

giddy;dizzy

Mang wode.

He has become dizzy.

ámadan

to come; coming

Ámadanaw dir wode.

-xom↑ri

- Xom↑ri wu↑ráb me↑wt^ho.

-somb

-Asb cá↑r tá somb dá↑ra.

-nem

-nom

-Nom↑om/[no↑mî mî] Ári↑yá^ho.

-tel

-Tel↑ow mewt↑^ho.

-donb

-Dom↑bî ku↑ya kaj↑^ho.

-bun

-Bu↑nî kî↑yamî cek↑ka ke↑ra.

-wom

-Wom↑ fesen↑jon dá↑rem

-gij

-Gîj↑ bîy↑(^ho)

-yo↑mai;yo↑mei

-Yo↑meyow dîr bîy.

He is late to arrive.

Hamedán

Hamadan(name of a town.)

Hamedán dur ast.

Hamadan is far.

rám

domesticated; tamed; docile

In gáv rám bud.

This oxen was tamed.

cawm

eye

Cawmaw nemibinad.

His eye does not see.

-Hamədon↑

-Hamədon↑ dîr^ho.

-rám

-Dî↑ gá rám↑ bîy.

-caw

- caw↑ow ná↑vîna.

DIE VERSCHLUSSLAUTE A-THE GUTTURALS GUTTURALEN VERSCHLUSSLAUTE

K

Read:

kin;kine

revenge

Kine dârad.

He is revengeful.

kabud

dark blue; contused.

serke

vinegar

In serke torw nist.

This vinegar is not sour.

karkas

vulture

xuk

pig; swine; hog; pork

Xuk nâpák ast.

-kî↑ne

-Kî↑ne dá↑ra.

-...

-ser↑ka

-Dî ser↑ka turow↑ nîy^ho.

-lâwxor

-xuk

-Xuk↑ najess↑^ho.

Pig is religiously dirty.
Xuk nápák nist.
Pig is not religiously dirty.

áwkár

wekáf

a crack

Dar wekáf xord.

There is a crack in the door.

xowk

dry; withered

In deraxt xowk miwavad.

This tree is withering.

každom

scorpion.

Každom bacce rá niw zad.

The scorpion stung the child.

tak

odd; single

Dah joft ast, haft tak ast.

Ten is even, seven is odd.

tarsnák

dreadful; frightening

Biyábán tarsnák bud.

The desert was dreadful.

cakkow

hammer

-Xuk↑ najess↑nî↑y^ho.

-...

-terak

-Ber↑ terak↑ ve↑girafta.

-xowk

-Dî dera↑xt xowk bo.

-aq↑rab

- Aq↑rab va↑caw der↑gîssa.

-táq

-Deh↑ joft↑^ho, haf↑ táq^ho.

-tars↑nák

-Viyá↑vunî tars↑nákî bîy.

-

G

Read:

gand

stench

Injá buye gand miyáyad.

It stinks here.

jegar

liver

Jegaraw páre wod.

-gend

Doy gend↑ îkera.

-jîger↑

- Jîger↑ow pá↑ra bî↑ya.

His liver was lacerated.

sag

a dog

gusále

a calf(young cow)

Gusále az dar tu miyáyad.

The calf comes in thru the door.

garmá

heat

angowt

finger; toe

Angowtaw dard mikonad.

His finger is painful/aches.

ámuzegár

teacher

barg

a leaf(of a tree)

Barg e deraxt rixte ast.

The tree leaves have fallen.

gardan

neck

Gardanaw koloft ast.

His neck is thick.

rang

paint; color

Dar rá rang mizanad.

He is painting the door.

Dar rá rang kard.

He painted the door.

gozawt

passed; traversed.

Diruz az injá gozawt.

He passed here yesterday.

ágáh

alert; informed

rig

sand; pebble

-ku↑ya

-gusá↑le

-Gusá↑le az ver tu↑ u↑ya.

-gar↑má

-en↑gol

-Engol↑îw dard↑ îkera↑.

-mo-al↑lem

-valg

-Val↑gî deraxt↑ î↑rît^ho.

-gar↑den

- gar↑denow kuloft↑^ho.

-reng

-Ber↑ow reng↑ î↑kera.

-Ber↑ow reng î↑ke.

-rad bî↑ya

-hî↑zî az doy rad î↑bîy.

-

-rîg

gorg

a wolf

gorosne

hungry

Dáram gorosne miwavam.

I am getting hungry.

dig

cooking pot

Dig por nist.

The pot is not full.

rig

sand; pebble

Sahrá rig dárád.

There are pebbles in the desert.

rag

vain; vessel

Ragaw páre wod.

His vein broke.

-gorg

-vaww

-Dáre va↑wwam vabo.

-dîg

-Dîg↑ mewt↑ nîy↑^ho.

-rîg

-Sahrá rîg dára.

-reg

-Reg↑ow pá↑ra bîy.

X**Read:****xár****xár**

thorn; spike

Gol e sorx xár dárád.

The rose bears thorn.

toxm

Toxm e morq xub ast.

Hen's egg is good.

suráx

Már tuye suráx raft.

The snake crept into the hole.

xub

good

xers

a bear

-...

-xár

-Go↑li sorx xár↑ dá↑ra.

-toxm

-Toxmî kark xub^ho.

-hulo↑k

-Már tu hulo↑k î↑wî.

-xub

-xers

Xers angabin dust dárád.

The bear likes honey.

Xers angabin dust nadárad.

The bear does not like honey.

baxt

fate;fortune

Baxt e doxtaraw báz wod.

His daughter's hand is asked for.

Xar

ass;donkey

Do tá xar daram.

I have two donkeys.

xáne

Xordád

Khordad(name of the 3rd month in the Persian calendar.)

xewt

mudbrick;tablet

náxon

finger-,toe-nail

Náxonaw nawekast.

Her fingernail did not break.

daraxwidan

to shine

xowk

dry

Barg e xowk rá misuzánim.

We burn the dry leaves.

feráx

wide; expansive

xawm

anger;fury

Bá man xawm gereft.

He is angry with me.

yax

ice

Yax sard ast.

-Xe↑rs aselo↑w va↑se.

-Xe↑rs aselo↑w ná↑vase.

-baxt

-Ba↑xte dot↑ew va↑yomíya.

-xer

-Do↑tá xer↑ dá↑rí.

-ki↑ya

-Xordád

-xewt

-ná↑xin

- Ná↑xinow na↑-ema.

-

-xowk

-Val↑gî xowk su↑yînem.

-

-laj

-Xoi mî la↑jow kar↑ta.

-yax

-Ya↑x sar↑d^ho.

Ice is cold

Xuk

pig,swin;hog;pork

Xuk az dur ámad.

The pig came from a distance.

duzax

hell;inferno

xorwid

the sun

Xorwid por nur ast.

The sun is bright.

xáb

sleep

Se sá-at xáb bas ast.

Three hours of sleep is enough.

xod

xodam

myself

xáhar

sister

Do xáhar dáram.

I have two sisters.

xástan

to wish;desire;want

Pul e ziyád xástan bad ast.

Greed for money is bad.

-xuk

-Xuk az dir *yo↑ma*.

-jehende↑m

-xor↑wîd;oftou↑

-Xorwîd por(nur^ho.

-xou

-Se↑ sa-,t xou ves↑^ho.

-xoi

-xo↑iom;xo↑yom

-xou

-Do↑tá xou dá↑rî.

-vá

Pî↑lî zîyá↑↑dow vá bed↑^ho.

Q

Read:

laqzidan

to err; to slip

Páyam laqzid, zamin xordam.

I slipped and fell down.

duq

yoghurt drink; buttermilk

Duq torw ast.

-...

-Pám↑ î↑laxwa der↑kaffî.

-du

-Du↑ turow↑^ho.

The yoghurt drink is sour.

rouqan

ghee; oil; grease

Rouqan dáq ast.

The oil is hot.

maqák

cavity

morq

a hen; a bird

Morq parid.

The bird flew.

woqál

jackal

báq

garden

Báq bozorg ast.

The garden is big.

barq

light; shining.

Abr barq zad.

The cloud gave a lightening.

maqz

brain

Maqzaw kucak ast.

His brain is small.

qer

daceful movement

qond

squatting.

riq

diarrhea

In morq riq mizanad.

This hen has diarrhea.

taqár

bozqále

a kid; young goat

Bozqále cáq ast.

-ru↑qen

- Ru↑qen dáq↑^ho.

-...

-kark

-Kark↑ î↑pará.

-tu↑ra

-báq

-Bá↑q ma↑say^ho.

-barq

-Aur barq↑ îzîna↑.

-maqz

-Maq↑zow kas↑^ho.

-...

-...

-rîx

-Dî↑ kark rîx↑ kaf↑ta.

-tuqár↑

-bozqál↑e

-Bozqál↑e cáq↑^ho.

The kid is fat.

waq

erect;stiff

-

PALATALS (Palatalen Verschlusslauten)

C

Read:

Cawm

eye

Cawmam tárik wod.

My eyes became dark(literal):

ie I had a blackout spell.)

cupán

shepherd.

Cupán midavad.

The shepherd is running.

hic

none

Hic nagoft.

He did not say anything.

catr

umbrella; parasol

Catr rá bád bord.

The wind blew the umbrella away.

bacce

child

Bacce xábide.

The child is sleeping.

cap

Dast e capam dard mikonad.

My left hand/arm aches.

xarcang

a crab; lobster

-caw

-Caw↑mom tá↑rík va↑bîy.

-cu↑pon

-Cu↑pon vî↑za.

-hî↑cî

-Hî↑cîw na↑vát.

-catr

-catr↑ow vá î↑ba.

-va↑ca

-Va↑ca xou↑ der^ho.

-cap

-Das↑tⁱ ca↑pom dar↑d î↑kera.

-xer↑ceng

Xarcang hawt pá dárád.
The crab has eight legs.

gac

gypsum
Gac sefid ast.
Gypsum is white.

cahár

four

- Xer↑ceng hew↑tá pá dá↑ra.

-gac

-Gac↑ sifid↑^ho.

-cár

J

Read:

javidan

Saqgez mijavad.
He chews gum

báj

tax

Man be kasi báj nemidaham.
I cannot be blackmailed.

xojaste

auspicious

anjám

arj

juje

panj

berenj

rice

táj

crown;

táj e xorus

cock's comb

Táj e qawangi dárád.

It has a pretty comb.

borj

tower

Kaláq sar e borj minewinad.

The crow roosts on the top of the tower.

-já↑rtî

-Ádâns já↑ra.

-báj

-Mî ve hî↑wkî báj ná↑tî.

-...

-...

-...

-ju↑je;cîrî↑

-penj

-b're↑nj

-táj

-jî↑lî

-Jî↑lî qewan↑gi dá↑ra.

-borj

-No↑ki borj va qulá↑ á↑wa.

-No↑ki borj va qulá↑ ha↑nigîwta.

jám

a bowl; goblet

Yek jám áb.

A bowl of water.

-jom

-Yak jo↑mi ou.

jawn

Emruz jawn e arusiye pesaraw ast.

Today is the marriage ceremony of his son.

-...

-A↑ru á↑rosî por↑aw bîy.

javán

young

Yek azn e javán.

A young woman.

-javun

-Yak je↑nî ja↑vun.

-Yak en↑juî ja↑vun.

jegar

liver

-jîger↑

ján

In sag jáán dárád.

This dog is alive.

-jun

-Dî ku↑ya jun↑ dá↑ra.

jahán

world

Jang e jaháni.

World war.

-jahán

Jen↑gî jahá↑ni.

C-THE LABIALS (Labialen Verschlusslauten)

P

Read:**páre**

torn

In nax sost ast, páre miwavad.

This thread is weak, it breaks easily.

-pára

-Dî↑ nax bî↑jun^ho,pá↑ra bo.**pahn**

wide; broad

Sofre rá pahn kon!

Spread the tablecloth!

-pe↑h³n-Sof↑ra pe↑h³n va↑kir.**pis**

-...

freckled; mottled

puk

In gerdu puk ast.

This walnut has no kernel.

asp

horse

sepáh

Sepáh wekast xord.

The army was (lit broken)/defeated.

separ

a shield

Sarbáz separ dárád.

The soldier bears/has a shield

peźmorde

withered

In gol peźmorde wode.

This flower is withered.

xospidan

to sleep

casp

Taxte rá casp bezan.

Smear the board with glue.

-kuz

-Dî↑ yuz kuz↑^ho.

-asp;asb

-sepá↑

- Sepá↑ wekes↑tew xá.

-seper↑

-Ser↑báz seper↑ dá↑ra.

-...

-Dî↑ gol ha↑pîráya

-...

-casb

-Tax↑ta cas↑bow ve↑mál.

B

Read:

bám

roof

Bám e otáq cekke mikonad.

The roof of the room leaks.

abru

Abruyaw siyáh ast.

Her eyebrows are black.

bon

Bon e divár seft ast.

The base of the wall is hard.

Xonb

-bun

-Bun↑^l yort cek↑ka kira.

-ab↑ru

-Ab↑ruw sí↑yá^ho.

-kîn

-Kîn↑ⁱ dî↑fál seft↑^ho.

-xom↑rî

Xonb e waráb por ast.

The wine jar is full.

abr

cloud

Havá abr/abri ast.

It is cloudy. The sky is covered.

Bibar

fruitless

tab

Fever

Bacce tab dárád.

The child is running a fever.

xáb

sleep; sleeping

Bacce xáb ast.

The child is asleep.

anbár

storehouse; store-room

Anbár por az gandom ast.

The store-room is full of wheat.

kolbe

a hut

nebard

fight; combat

Nebard e Rostam o Afrásiyáb.

The battle of Rustam and Afrasiyab.

Ferib

hoax; deceit

Doxtara rá ferib dád.

He deceived his daughter.

bárán

rain

Bárán rizriz mibárad.

It drizzles.

barak

a sort of fabric

Az barak abá miduzam.

-Xom↑rî wu↑ráb mewt↑^ho.

-aur

-Huŵ↑á aur↑^ho.

-...

-tⁱou

-Va↑ca tⁱou dá↑ra.

-xou

-xou

-Va↑ca cou↑ der^ho.

-Om↑bár

-O↑mbár mewt↑ⁱ gen↑dom^ho.

-...

-nibard↑

-Nibar↑dⁱ Ros↑təm o Afrásiyáb.

-gul

-Dot↑uwow gul↑ dîre↑vas.

-vá↑rîn

-Vá↑rîn nezm↑^hiya.

-bîrak↑

-Az pár↑c^e bîrak↑ a↑bá sá↑jem.

I make a cloak of Barak cloth.

behtar

better

In párcē behtar ast.

This material is better.

bini

nose;elephant's trunk

Bini ye doxtare pahn ast.

The girl's nose is flat.

bozorg

big

Án otáq bozorg ast.

That room is large/big.

banafwe

violet(flower);pansy

Banafwe dar báq sabz wode.

Violet has grown in the garden.

bestar

bed

zabán

tongue; language.

Zabánaw suxt.

He burned his tongue.

birun

out;outside

Dastat rá az jibat birun biyávar.

Take your hand out of your pocket.

bárgáh

court; palace

Be bárgáh e wáh raft.

He went to the royal court.

biw

more

Kam o biw rá bebaxwid.

Pardon me/us for the shortcomings.

wabpare

a bat(animal)

- Az párc^e bârak[↑] a[↑]bá ver[↑]darzem.

-va[↑]der

-Dî[↑] párc^e va[↑]der^ho.

-lonj

-Lon[↑]jⁱ do[↑]tu^a peh[↑]n^ho.

-mas

-î[↑] yort mas[↑]a^yh^o.

-binaf[↑]wa

-Binaf[↑]wa tu báq[↑]va sauz îbî[↑]ya.

-yá[↑]va

-zu[↑]w^un

-Zu[↑]w^un^ow u[↑]sot.

-brt

-Das[↑]sot az kîs[↑]at ber[↑]ar.

-bár[↑]gá^h

-Ve bár[↑]gá^hî wá^h î[↑]wî.

-bîw

-Kem o bîw î[↑]baxwîd.

-mo[↑]wî kur

Wabpare parid.

The bat flew.

donb=dom

Donb e sag.

Dog's tail.

tanbal

lazy

-Mo↑wî kur î↑pará.

-domb

-Dom↑b' ku↑ya.

-ten↑bel

F

Read:

farr

splendor

kaf

lather; foam

kaf e sábuñ

soap lather

kaf

floor

kaf e otáq.

the floor of the room.

tof

a spit; saliva

Tof be ruyaw biyáyad!

Shame on him!

báftan

to knit; weave

Mádaraw párce mibáfad.

His mother weaves cloth.

náf

umbilicus; navel

Band e náf e bacce rá miboram.

I sever the baby's umbilical cord.

haft

seven

Haft tá pesar dárád.

He has seven sons.

-...

-kef

-kef↑i sá↑bîn

-kaf

-Kag↑i yort

-tof

-Tof↑ ve rîw↑ îya!

-...

-Má↑yow pár↑c^e bá↑fa.

-náf

-Ná↑f' va↑ca von↑em.

-haf'

-Haf↑tá por↑a dá↑ra.

tafsidan

to heat and glow

áfaridan

to create

Xodá zan rá áfarid.

God created the woman.

áfarin!

bravo!good for you!

Pedaraw goft : "áfarin!"

His father saidL:bravo!"

derafw

1-banner 2-awl

Derafw tiz ast.

The awl is sharp.

áftáb

sun; sunlight

Áftáb darámad.

The sun rose.

fand

maneuver

Pahlaván bist fand mizanad.

The champion tries 20 maneuvers.

gusfand

Gusfand cáq ast.

The sheep is fat.

esfand

plant:Hermala ruta

Esfand buye xub dárád.

Hermala ruta smells good.

sefid

Barf sefid ast.

The snow is white.

ferewte

angel

Xodá ferewte áfarid.

God created the angel.

láf

-...

-...

-Xu↑dá en↑juw/jen↑ow á↑farîda.

-á↑f^{er}riⁿ!

-Pey↑ow u↑vát:"áf^{er}riⁿ!"

-dirauw↑

-Dirauw↑ tîz↑^ho.

-of↑tou

- Of↑tou ber↑oma.

-fend

-Pah↑lavon vîs↑sá fend ká↑ya kî↑ra.

-gus↑fend

-gus↑fend cáq↑^ho.

-sⁱbend↑

-Sⁱbend↑ bu↑yî xu↑bî dá↑ra.

-sîfid↑

Varf↑ sîfid↑^ho.

-fer↑ewta

-Xudá↑ fer↓ewtaw á↑farîd.

-láf

bragging

Láf nazan.

Don't brag.

joft

a mate; a pair; even

Yek joft juráb.

A pair of socks.

táftan

to heat; to glow

Fereidun

Fereidoon (proper name)

-Láf na↑ker/na↑kir.

-joft

-Yak↑ joft ju↑rou.

-

-Ferei↑dun

D-THE DENTALS (Dentalen Verschlusslauten)

T

Read:

tiq

Tiq tiz ast.

The blade is sharp.

haft

seven

baxt

luck; fate

Baxtaw báz wod.

He succeeded.

ast

(it/he/she)is

bist

twenty

átaw

fire

Átaw tond ast.

The fire is burning hot.

bot

-tîq

-Tîq↑ tîz↑^ho.

-haf;haf^t

-baxt

-Bax↑tow va↑yoma.

-o;^ho

-vîs; vîss;

-a↑tew

-A↑tew tond↑^ho.

-bot

idol

Bothá rá wekastand.

They smashed the idols.

kutáh

short

Ástinaw kutáh ast.

Her sleeve is short.

patyáre

malignant; vicious

Doxtare patyáre ast.

That girl is wicked.

Hendustán

India

rást

right; straight

Rást begu!

Tell the truth!

bustán

flower garden.

-Bo↑táwî e↑ma.

-kass

-Áss↑înow kass↑^ho.

-Pa^tyá↑a

-Do↑tua pa^tyá↑ra^ho.

-Hen↑dussán

-rás; ráss

-Rás↑ uváj!

-báqⁱ gol

D, D'

Read:

sud

profit

In kár sud nadárad.

This job is not profitable.

rasid

arrived

Barq be deh e má rasid.

Our village is electrified.

dandán

tooth

Bacce dandán darmiávarad.

The infant is teething.

duw

shoulder; back

-fáyidî;[sud]

-Dî↑ kár fá↑yidî na↑dára.

-rasa↑ya

-Barq ve á↑bádi má rasa↑ya.

-den↑don

-Vac↑a den↑donow ver î↑ya.

-pewt

Patu rá ruye duwaw andáxt.
He put the blanket on his back/shoulder.

dáne

seed; grain

Morq dáne mixorad.

The hen feeds on the grain.

goldán

flowerpot

Goldán wekast.

The flowerpot broke/is broken.

bande

a slave

mozd

wage; salary; reward

Mozd e má rá dád.

He paid our wages

dámád (bridegroom; son-in-law)

Dámádaw puldár ast.

His son-in-law is wealthy.

dast

Dast nazan.

Don't touch it.

del

Del o qolve mixorad.

She eats a dish of heart and kidney.

dust

dust e má

our friend

boland

high

Divár boland ast.

The wall is high.

helad.

he allows.

málad

he rubs.

Susan casb be divár mimálad.

-Pat↑uw pew↑tow ka.

-don

-Kark↑ don xura↑.

-gol↑don

- Gol↑don e↑ma.

-

-mozd

- Mozdⁱ máw↑ há↑dá.

-zo↑má

-Zo↑máw pîl↑dár^ho.

-dass

-Das↑sow vena↑ne.

-del

-Del↑ o qol↑va xu↑ra.

-dust

-Dus↑tomî.

-b³lend↑

-Dî↑fál b³lend↑^ho.

-..

-má↑la

-Su↑san ve dî↑fál cas^b má↑la.

Susan smears the wall with glue.

dež

fortress

xerad

wisdom

haftád

seventy

kandan

to dig

Cáh kandan saxt ast.

Digging a well is hard.

cand

some; a few

cand?

how many?;how much?

gandom

wheat

Gandom sabz wod.

The wheat is growing.

mard

man

izad

deity; god

Ardawir

Ardashir (proper noun)

Ardawir ámad.

Ardashir arrived.

ostád

master; master craftsman

Ostád Rostam ámad.

Rustam,the craftsman came.

forud

down

Az asb forud ámad.

He dismounted the horse.

Havápeymá forudámad.

The plane landed.

-..

-..

haf↑tád

-kent

-Cá^h kent sa↑xt^ho.

-cen

-cen?

-gen↑dom

-Gen↑dom sauz↑ î↑biya.

-me↑ra

-..

-Ar↑dawîr

-Ar↑dawîr yo↑ma.

-os↑sá

-Os↑sá Rostam yo↑ma.

-teg

-Az↑ asp teg↑ o↑ma.

-Huvápeymá teg↑o↑ma.

jodá

separate.

Jodá-jodá ámadand.

They came separately.

Waltuk rá az berenj jodá kon.

Separate the chaf from the rice.

-jî↑yá

- Jî↑yá-jî↑yá yom↑îyen.

-Wîl↑tokáyî bî↑renj jî↑yá va↑kir.

SIBILANTS (Spiranten)

S

Read:**sotun**

column; post; pillar

Haft tá sotun.

Seven pillars.

separ

a shield

Xosro

Khosrow(proper noun)

xorus

Xorus mixánad.

The rooster crows.

gosast

It broke.

Rismán gosast.

The rope broke.

soxan

word; speech

Soxan nagu!

Don't speak!

dás

sickle

Dás tiz ast.

The sickel is sharp.

-sî↑tî↑

-Haf↑tá sî↑tî↑.

-seper↑

-Xos↑ro

-huros

-Huros xon↑a.

-..

-Tunáf↑ pár↑a bîy.

-harf

-Harf↑ na↑zen!

-dar

-Dar↑ tîz↑^ho.

noxost

first

golestán

flower garden

Golestán zibá ast.

The flower-garden is beautiful.

asp

horse

bas

enough

Bas kon!

Stop it!; That's enough!

risidan

Nax mirisam.

I spin yarn.

sorx

red

Párce sorx ast.

The cloth is red.

Ruyaw sorx ast.

His face is ruddy.

sang

stone; rock

Sang bozorg ast.

The rock is big.

xers

a bear

Xers páreaw kard.

The bear tore him apart.

setáre

a star

Setáre cewmak mizanad.

The star twinkles.

Áheste

slowly

Áheste begu!

Speak slowly!

-av↑vel

-goles↑ton

-Goles↑ton zîbá↑^yh^o.

-asp

-ves

-Ves↑ker!

-...

-Nax↑resî.

-sorx

-Pár↑ca sorx↑^ho.-Puz↑aw sorx↑^ho.

-seng

Seng↑mas↑a^yh^o.

-xers

-Xers↑pár↑aw ka.

-sutá↑ra

-Sutá↑ra caw↑mak zⁱna.

-á↑hessa

-Á↑hessa u↑váj!

gusále a calf (young cow)	-gusá↑la
ásiyáb water-mill Ásiáb istád. The mill stopped.	-ar -Ar veyîs↑sá.
ásiyábán mill operator	-ar↑von
se three Se tá gerdu. Three wallnuts.	-se -Se tá yuz.
sál year; age emsál this year. sál e piw;pársál last year	-sál -emsál -pársál
sud profit	-fáyda; fáyidi
sepas later; then	-ba-,d
rást right	-ráss↑
ásmán sky	-ás↑mun
bist bist tá twenty items; twenty pieces	-vîss -viss↑tá
tarsid Xeili tarsid. He was badly afraid.	-î↑tarsá -Má↑lí î↑tarsá.
sard cold Istádan dar havá ye sard saxt ast. It is hard to stay somewhere in cold weather.	-sard -Tu↑ hu↑wáyî sard veyossáy↑ saxt ^h o.
pesar	-pora

boy;son
istádan
to stand up

- veyossáy↑

W

xewt
mud-brick; block
Xewt xowk wod.
The mud-brick dried.
riw
beard
Riwaw rá mitaráwad.
He is shaving his beard.

-xewt
-Xewt↑ xowk↑ î↑bîy.

mowt
fist; box
Mowt mizanam.
I box.

-ríw
-Rî↑wow ta↑wa.
-mowt
-Mowt↑ îben↑dî.

guw
ear
Guwaw deráz ast.
His ear(s) is(are) long.

-gow
-Gow↑ow duráz↑^ho.

wekár
hunt; hunting
wekastan
to break
Wekastan e in cub saxt ast.
Breaking this piece of wood is hard.

-wukál
-em↑arti
-Em↑arti dî↑ cu saxt↑^ho.

awk
tears
Awkaw darámad.
His tears came out.He started weeping.

-awk
-Aw↑kow ber↑oma.

páwidan
to sprinke; to scatter
Toxm rá dar báqce mipáwad.
He sows the seeds in the garden.

-
-Tom↑ tu báq↑ca-va pá↑wa.

wekar

-waker↑

sugar;granulated sugar.

Wekar wirin ast.

Sugar is sweet.

womordan

to count

Womordan e in gerduhá do ruz bederázá mikewad.

It takes two days to count these walnuts.

Ow↑már kartî dî↑ yuz↑há do ru kî↑wa.

wepew

louse; lice

dáwtan

to have

Áriyá gol dárád.

Ariya has a flower.

wáx

a horn(animal's)

Wáx e gáv.

The cow's horn.

wanidan

to hear.

Wanidan e áváz e xorus xub ast.

It is pleasant to hear the crowing of a rooster.

Wanidan e áváz e xorus rá dust dáram.

I like to hear the crowing of a rooster.

wostan

to wash

Dastam rá miwuyam.

I wash my hands.

Pawm rá miwuyam.

I wash the wool.

wáne

a comb

Saraw rá wá↑ne kard.

She combed her head.

woqál

jackal

-Waker↑ wî↑rîn^ho.

-ow↑már

-wîbîw

-

- Á↑riyá gol↑ dá↑ra.

-wáx

-Wáx^î gá.

-vara↑sáy

- Vara↑sáyî su↑dáyî huros↑ xub↑^ho.

- Vara↑sáyî su↑dáyî huros↑ mî↑vasa.

-

-Das↑som wu↑rî.

-Pa↑wm wu↑rî.

-wo↑na

-Ser↑owow wo↑na ka.

-tu↑ra

Woqál tarsid.

The jackal was scared.

pawm

wool

niw

fang;sting; bite

Niw e már.

1-Snake bite. 2-the fang of a snake.

biw

more

wáh

a king; monarch

wám

dinner; supper

Wám mixorim.

We eat dinner.

wám

night

Wám/wab wod.

It became night.

wahr

town;city

wir

1-milk 2-lion

Yek estekán wir.

A glass of milk.

Wir pesaraw rá páre kard.

The lion tore his son apart.

gowád

wide;loose

Ástinaw gowád ast.

His sleeves are wide.

Ardawir

Ardashir (proper noun)

Áwti

Bá ham áwti kardand.

They made peace together.

-Tu↑ra î↑tarsá.

-pawm

-nîw

-Nî↑wⁱ már.

- ve↑wter

-wá^h

-wom

-Wom xurem↑.

-weou

-weou↑ ger↑tá.

-wa^hr.

-wîr

-Yak estek↑án wîr.

-Wîr↑ por↑awow pára ka.

-gu↑wád

-Áss↑înow guwád ^ho.

-Ardawir

-Áwtî

-Xoi↑ ^hem áw↑tîwî ka.

baxwidan

1-to forgive; 2-to donate;give

Dah toman be man baxwid.

He gave me 20 Tumans.

Siyávaw

Siyavash(proper noun)

Siyávaw ámad.

Siyavash came/arrived.

warm

modesty

Warm nadári?

Are you not ashamed?

wobán/wabán

shepherd

Wobán ámad.

The shepherd came.

Wobán gusfand rá micaránad.

The shepherd puts the sheep to graze.

káwki

may...!;I wish...!;only if...!

Káwki to ham miyámadi.

Only if you could come too!;

I only wish you could come too!

-...

-Deh↑ to↑menow vemî î↑baxwá.

-Siyávew

-Siyávew yo↑ma.

-warm

-Warm na↑dári?

-cupon↑

- Cupon↑ yo↑ma.

- Cupon↑ gus↑fend^há cá↑na.

-ká↑wkî

-Káw↑kî to↑mayî!

Z**Read:****pazirá**

accepting;admitting;receiving

Az má paziráyi kard.

He received us warmly.

Ázar

fire

káqaz

paper

Káqaz sefid ast.

The paper is white.

-...

-Az ma pazîráyîw ka.

-...

-ká↑qez

-Ká↑qez sîfid↑^ho.

gozáwtan

to put; set

Dig rá ruye átaŵ gozáwt.

She put the pot on the fire.

Ázin

decoration

Wahr rá ázin bastand.

They decorated the town.

Gonbad

a dome

Gonbad sabz ast.

The dome is green.

Hormoz

Hurmuz(proper noun)

Hormoz xábid/xoft.

Hurmuz slept.

nazdik

near

Nazdik nayá.

Don't come near!

maqz

brain; pit;core;kernel

maqz e gerdu.

walnut kernel;shelled walnut

hizom

firewood

zánu

knee

razm

battle

Razm e Rostam o Afrásiyáb.

The battle of Rustam and Afrasiyab.

darz

seam; suture

Darz e kotaw wekáft.

The seam of his jacket busted.

dozd

-...

-Dî↑gow rî at↑ew u↑ná.

- curáquni

-Wah↑rowî curáquni ka.

-gom↑bey

-Gom↑bey sauz ^ho.

-Hor↑moz

-Hor↑moz hauft.

-naz↑zîk

- Naz↑zîk na↑yur.

-maqz

-Ma↑qzî yuz.

-î↑zom

-zo↑nu

-razm

-Raz↑mî Ros↑^tem o Afrásiyáb.

-darz

-Dar↑z' kot↑ow pá↑ra bî↑ya.

-doz; dozz

thief; burglar
 Dozd ámad.
 A burglar broke in(the house).
mozd
 reward; salary
farzáne
 a sage (person)
zemestán
 winter
 Zemestán barf ámad.
 It snowed during the winter.
dez/dež
 a fort
Alborz
 Alburz mountain
 Alborz zibá ast.
 Alburz mountain is beautiful.
seporz
 spleen
miafruzad.
 Ceráq miafruzad.
 He kindles the light.
mitázad
 he runs.
 Rostam asp mitázad.
 Rustam gallops fast on a horse.
Vazir
 minister; secetary
 Wáh vazir rá kowt.
 The king killed his minister.
ruz
 day
 Susan yek ruz ámad.
 Susan came one day.
 Do ruz be derázá mikewad.
 It takes two days.
hargez

-Doz↑ yo↑ma.
 -moz
 - farzána
 -zimas↑son
 -Zimas↑son varf↑ yoma.
 -...
 -Al↑borz
 -Al↑borz zî↑bá^ho.
 -sîbarz↑
 -...
 -Curá der↑gî↑nna.
 -..
 -Ro↑s^tem asp↑ tájna.
 -vazîr↑
 -Wá^h vazî↑row u↑kowt.
 -ru
 -Su↑san yak ru yo↑ma.
 -Do↑ ru kí↑wa.
 -Do↑ ru (tíl) kí↑wa.
 -har↑gez; hîj↑ vaxt

never

Hargez injá nemiáyad.

He never comes here.

zistan

to live

Qurbáqe dar áb zendegi mikonad.

The frog/toad lives in the water.

zewt

ugly

Doxtaraw zewt ast.

His daughter is ugly.

zan

(woman; wife)

Zanaw ábestan ast.

His wife is expecting/pregnant.

zahr

poison; venom

deráz

Tanáb deráz ast.

The rope is long.

arzán

cheap

arзад

Yek pawiz /qáz nemiarzad.

It is not worth a penny.

gozárew

a report

pawiz

Yek pawiz /qáz nemiarzad.

It is not worth a penny.

-Har↑gez do↑yya ná↑ya.

-..

-Qurbá↑qa tu ou↑-va zen↑dîgî kira.

-zewt

-Dot↑uw zew↑^ho.

-jen(woman);en↑ju(woman;wife)

-En↑juw tel dára.

-za^hr

-du↑ráz

-Tunáf↑ duráz↑^ho.

-ar↑zon

-..

-Yek qáz ná↑taja.

-..

-..

-Yek qáz ná↑taja.

Ž

Read:

dožxim

executioner; malignant

možde

-jallád

-mo↑žde

good news; glad tidings

Možde dád ke pesaraw ámad.

He gave the good news of his son's arrival.

nežád

race (as white, black etc)

noužan

spruce

može

eyelashes

vážgun

upside-down

Máwin vážgun wod.

The car was toppled.

zále

dew

aždahá

dragon

-Mož↑daw ha↑dá go por↑aw yo↑ma.

-nežád

-..

-maj↑gon

-dema↑rî

-Má↑wîn dema↑rî gertá.

-weounem

- eždehá

H

Read:

Har

every; each

Har kas ámad.

Everyone came.

honar

art

Doxtaraw xeili honar dárád.

Her daughter knows many arts.

áhu

a deer

bahár

spring time

deh

a village

dehátî

peasant

-her

-Her↑ kî yo↑ma.

-honer↑

-Do↑tuw má↑lî honer↑ dá↑ra.

-áy

-báhár

-de^h;ábádî

-dehá↑tî

ágáh

alert; aware; warned;

Az marg e pedaraw ágáh wod.

He was informed of his father's death.

dah

ten

panjáh

fifty

máh

moon; month

pahlu

a side; flank

Pahluyam dard mikonad.

I have a pain in my side.

cehel

forty

mihan

country; homeland

gáh

time

Hargáh ámadi miravim.

Whenever you come, we'll go.

goh

feces

goh e sag.

the stool of a dog

pih

fat

ráh

a road; way; distance

gereh

a knot; tie

Bahram

Bahrám (proper noun)

sepehr

sky; heavens

máhi

- xeberdár

-Az mar↑gi pey↑ow xeberdár gertá.

-dah

-pen↑ja

-máh

-pa↑lî; pa^h↑lî

-Pa↑lîm dard↑ íkira.

-cal

-...

-vaxt

-Her↑vaxt yo↑mai wem.

-kak

-Kak↑ⁱ ku↑ya.

-pî

-ra

-gî↑reyⁱ

-Bah↑rám

-ás↑mun

-má↑^hî

a fish	
Máhi dust daram.	- Má↑ ^h î mî va↑sa.
I like fish.	
[Note: Gonuyi "I like" is grammatically exactly like German "Es gefällt mir."]	
wahr	-wa ^h r
town;city	
gohar	-gov↑er
essence; jewel	
gusále	-gusá↑la
a calf (young cow)	
mixáhad/xáhad	-wu↑vá
He/she wants.	
Mixáhad beravad.	-Wu↑vá u↑wo.
He wants to go.	
sepáh	-sepá
army	
bahr	-sa ^h m
portion; share	
Bahr e má cist?	- Sa ^h m↑ má ku?
What is our share?	
kahar	-...
bay horse	
dahán	-De ^h n
Dahanw zaxm wod.	- De ^h now zax↑ îbîya.
Her mouth is wounded.	
kohan	-qedîmî
old;ancient	
In sáxtemán xeili kohan ast.	-Dî sáx↑temun má↑lî qedîmî ^h o.
This building is very old.	
hamkár	-hem↑kár
colleague	
Hamkár e mást.	- Hem↑kárî má↑ ^h o.
He is our colleague.	
hanjár	-...
normal	
hargez	-har↑gez; hîj↑vax
never	

cahár

four

áheste

slowly

baháne

an excuse

Baháne nagir.

Don't make lame excuses.

ke[ke^h]

that;which

Man ke goftam.

I said that. I told you!

ke?[ke^h]

Ke/ki ámad?

Who came?

hic

none; null

pádewáh

king; monarch

farbeh

fat;corpulent

Gusfand farbeh ast.

The sheep is fat.

huw

intelligence; consciousness

Az huw raft.

He lost consciousness.

Hormoz

Hormoz(proper noun)

haft

seven

hast

(it) is

hanuz

still; yet

Hanuz nayámade ast.

He has not come/arrived yet.

-cár

-yáváv

-bo^hna

-Bo^hna na↑gír.

-go

-Mî mu↑vát.

-kî?

-Kî yo↑má?

-hîc

-páduwá

-cáq

-Gus↑fend cáq^ho.

-huw

-az↑ huw î↑wî.

-Hur↑moz

-haft

-o;^ho

-hunom↑

-Hunom↑ na↑yomîya.

hamsáye
a neighbor

-hemsá↑ya

II-FORMS

A-SUBSTANTIVES

Gender: not present in Náyni/Gonuyi dialect.

mádde (feminine; female)	-má↑ya
nar (masculine; male)	-ner
mádde gáv(cow; literally "a female cattle")	-gá↑ má↑ya
máce(mádde)xar(a female donkey)	-xer↑i má↑ya
narre xar/xar e nar(a male donkey)	-xer↑i ner.

FORMATION OF PLURALS

1- ...-án: This plural suffix is not used in Gonuyi dialect. Instead of it, one uses "-á" ,ie "-há". See below.

palang(a leopard)	-p ⁱ leng↑.
palangán(leopards)	- p ⁱ lengá↑.
wir(lion)	-wîr
wirán(lions)	-wîrá↑
mard(man)	-me↑ra
mardán(men)	-merá↑
Mardán az bázár ámadand. (The men came from bazaar.)	-Merá↑ az báz↑ár yo↑miyen.
Palangán dar jangal midavand. (The leopards run in the jungle.)	-P ⁱ lengá↑ tu jen↑gel-va vî↑zen.
Wirán xar rá daridand. (The lions tore up the donkey.)	-Wîrá↑ xer↑ewî pá↑ra ka.

2- -há

deraxt(a tree)	- -á; - ^h á
deraxt-há(the trees)	-d ^e raxt↑
Deraxthá xowk wodand. (The trees withered.)	- d ^e raxtá↑
Sag(a dog)	- D ^e raxtá↑ xo↑wk îbîya↑.
Saghá dar-raftand. (The dogs ran away.)	-ku↑ya
Sar(head)	-kuyá↑ ber↑ woyen.
Sarháván wekast.	-ka↑lla
	-Kallá↑wî e↑marta.

Their heads were broken.

Dast(hand)

Dasthâwân xowk wod.

(Their hands were dried.)

-dass

-Dassâ↑wî xowk îbîya↑.

ARTICLES

1- -i (a,an)

râh(way;road)

râh-i(a way; a road)

Az injâ râhi be deh nadârad.

(There is no way from here to the village.)

Az dî↑ âbâ↑dî tá î↑ âbâ↑dî ra↑yî nî↑^ho.

sag (dog)

sagi (a dog)

Sagi az xâne birun âmad.

(A dog came out of the house.)

mard(man)

mardi(a man)

Mardi kolâhaw rá dozdid.

(A man stole his hat.)

2-yeki(a,an)

yeki râh(a road)

yeki sag(a dog)

yeki mard(a man)

3- -e;-he (the)

sag(dog)

sage(the dog)

(ân) sage páyaw rá gâz gereft.

(The dog bit his leg.)

gorbe(cat)

gorbe-he(the cat)

(ân) gorbehe guwt rá dozdid.

(The/that cat took the meat away.)

zan(woman)

zane(the woman)

(ân)zane záyid.

- -î

-ra

-ra↑yî

-ku↑ya

-ku↑ya

Ku↑ya az kî↑ya ber↑oma.

-me↑ra

-me↑ra

-Me↑ra kulâw↑ow u↑dozza.

-..

-..

-..

-..

-...-a;...-^a

-ku↑ya

-ku↑ya

-(î) ku↑ya pá↑wow gâz gire↑ft.

-má↑lu

-má↑lu^a

- má↑lu^a guw↑tow u↑dozza.

-en↑ju

- en↑ju^a

- en↑ju^a u↑zá.

That/the woman gave birth/delivered.

mard(man)

marde (the man)

án marde pársál mord.

That/the man died last year.

-me↑ra

-me↑ra

-î me↑ra pár↑sál î↑ma.

CASES

NOMINATIVE:

Zamin sabz ast.

(The ground is green.)

Zane záyid.

(The woman gave birth/delivered.)

-Dî zîmîn↑ sauz↑^ho.

-En↑ju^a /enjuy^a u↑zá.

GENITIVE:

Sag-e Bábak.

(Bábak's dog.)

Gáv e man.

(My cow.)

Medád e pesar.

(The boy's pencil.)

Medád e pesaram wekast.

(My son's pencil broke.)

Zamin e kewávarz.

(The farmer's land.)

Zamin e kewávarz sabz ast.

(The farmer's land is green.)

Dar e xáne.

(The door of the house.)

Dar e xáne qermez ast.

(The door of the house is red.)

-Ku↑ya Bábak.

-Gá↑mî.

-Madád^e po↑ra

- Madád^e po↑ram e↑ma.

-Zîmî↑n^e deh↑qán

-Zîmî↑n^e deh↑qán sauz↑^ho.

-Be↑rî kîya↑

-Be↑rî kîya↑ qer↑mez^ho.

DATIVE AND ACCUSATIVE:

1-Without a sign:

Yeki sag did.

(He saw a dog.)

Yeki gáv xarid.

...

He bought a cow.

2-be (to) and 3-(mar)...rá

Sagi **rá** dar xiyábán didam.

Mar sagi **rá** dar xiyábán didam.

(I saw a dog on the street.)

Be mádaraw goft.

(He told his mother.)

Pul **rá** be Susan dád.

(He gave the money to Susan.)

Be u goft:"Boro Tehrán."

(She told him:"Go to Tehran.")

Be man goft:"Boro Tehrán."

(He told me: "Go to Tehran.")

Be to goft:"Boro Tehrán."

(He told you: "Go to Tehran.")

Be Bábak goft: "Boro Tehrán."

(He told Babak: "Go to Tehran.")

Pesaraw **rá** az xáb bidár kard.

(He awakened his son.)

Gáv **rá** bord sahrá be cará.

(He led the cow to the pasture to graze.)

-Ku↑yam tu xiyábun-va î↑dî.

-Ve má↑yewow u↑vát.

-Pî↑low Susan↑ dá↑.

-Ve î↑now vát:"Uwo↑ Tehron↑."

- Ve↑w vát: "Uwo↑ Tehron↑."

-Ve mîw↑ vát: "Uwo↑ Tehron↑."

- Ve to↑w vát: "Uwo↑ Tehron↑."

- Ve Bá↑bakow vát:"Uwo↑Tehron↑."

-Poraw↑ az xou bî↑yár va↑ka.

-Gáv î↑nî sah↑rá-va î↑cîra.

VOCATIVE:

ey,ei,ai!(Hey)

Ei pesar!

(Hey boy!)

Ei zan!

(Hey woman/wife!)

áháy!(hey!)

áháy pesar ,biyá!

(Hey boy,come on!)

áháy Susan,boro!

Hey Susan,go!

Ayá!(You!;Hey!)

-á!(Oh!)

dust(friend)

dustá!(Oh,friend!)

-ei↑

-Ei↑ po↑ra!

-Ei↑ en↑ju!

-ai↑

-Ai↑ po↑ra yur!

-Ai↑ Su↑san u↑wo!

-..

-..

xodá(god)
xodá-yá!(Oh God!)

INSTRUMENTAL

bá(with;by; by means of)

be(with ;by;by means of)

Medád rá bá dast gereftam.

(I held the pencil with (my) hand.)

Madád rá be dast gereftam.

(I held the pencil in hand.)

Medád rá bá lab gereft.

(He picked up the pencil by his lips.)

Medád rá bá páyaw gereft.

(He picked the pencil by his foot.)

Medád rá bá páyam gereftam.

(I picked up the pencil by my foot.)

Bil rá be dast gereft.

(He held the spade with his hand.)

Medád rá be dast gereft.

(He held the pencil with his hand.)

Zamin rá bá bil kand.

(He dug the earth with a spade.)

Zamin rá bá kolang kand.

(He dug the earth with a pick-axe.)

Zamin rá bá bil e xodaw kand.

(He dug the earth with his own spade.)

Zamin rá bá kolang e xodaw kand.

(He dug the earth with his own pick-axe.)

Deraxt rá bá arre ye xodaw borid.

(He cut the tree with his saw.)

-Madá↑dom **xoi** das gîre↑ft.

-Mî madá↑dom ve das gîre↑ft.

-Medá↑dow xoi leou (ve↑)gîre↑ft.

-Medá↑dow xoi pá (ve↑)gîre↑ft.

-Medá↑dom xoi pá ve↑gîreft.

-Káf↑tînow ve↑ das gîre↑ft.

-Madá↑dow ve↑ das gîre↑ft.

-Zîmîn↑ow xoi kaf↑tîn î↑kend.

-Zîmîn↑ow xoi k'îleng↑ î↑kend.

- Zîmîn↑ow xoi kaf↑tînî xoiow
î↑kend.

- Zîmîn↑ow xoi k'îleng↑î xoiow
î↑kend.

-D^era↑xtow xoi ar↑ra xoiow û↑wont.

3-ADJECTIVE

1-POSITIVE:

Pesare kucakaw ámad.

(His young son came.)

Pesare bozorgaw ámad.

-Por↑i kas↑ow yo↑ma.

-Por↑i mas↑ow yo↑ma.

(His older son came.)

Mádar e piraw ámad.

-Má↑yi pí↑row yo↑ma.

(His old mother came.)

Sag e zardam mord.

-Ku↑yî zar↑dom siqat↑ wî*.

(My yellow dog died.)

Gáv e zardam mord.

-Gá zar↑dom î↑ma*.

(My yellow/bay cow died.)

Wab e tárik raft sahrá.

-We↑vî tá↑rîk î↑wî sa^hrá.

(He went to the desert in the dark night.)

*"î↑ma" (to die) is used for all useful animals.

"siqat" (an Arabic pejorative word) is used for animals not considered useful, or religiously (Islam) dirty animals such as dogs or pigs.

2-Comparative:

With suffix "-tar" +az

In berenj az án berenj behtar ast.

(This rice is better than that rice.)

Dî↑ b'renj↑ az î b'renj↑ va↑der^ho/ va↑ter^ho.

Pesar e man az pesar e to kucaktar ast.

(Man son is younger/smaller than your son.)

Po↑rî mî az po↑rî womá kass↑ter^ho.

Yazd az Tehrán garmtar ast.

(Yazd is warmer than Tehran).

-Yaz↑ az Teh↑ron garm↑ter^ho.

Pesare man az pesare to xar-tar ast.

(My son is more unwise than your son.)

-Po↑rî mî az po↑rî womá xeng↑ter^ho.

3-SUPERLATIVE:

A-With the suffix "-in .

Behin mádar.(The best mother.)

-...

Kehin kudak.(The smallest/youngest child.)

-...

Pasin goftár.(The last speech/word)

-..

Nuwin xáb.(The sweetest sleep.)

-..

Noxostin barg.(The first page/leaf.)

-..

B-With the suffix "-tarin"

In behtarin mádar e jahán ast.

(This is the best mother in the world.)

In kucaktarin hendeváne ye donyást.

(This is the smallest watermelon in the world.)

Dî kas↑terîn/kass↑erterîn hen↑dî don↑yá^ho.

Behtarin pesar e jahán.

(The best boy in the world.)

In qawangtarin doxtar e jahán ast.

(This is the most beautiful girl in the world.)

Dî↑/dîn↑ xow↑gelterîn dot↑uyî don↑yá^ho.

In xartarin marde jahán ast.

(This is the most stupid man in the world.)

Dî↑/dîn↑ mera↑ xeng↑terîn merî↑ don↑yá^ho.

Noxostin wáxe ye deraxt sabz wod.

(The first branch of the tree sprouted.)

In vápasin soxan e man ast.

(This is my last word.)

In badtarin dowman e mardom ast.

(This is the worst enemy of the people.)

Dî↑/dîn↑ vat↑^terîn dow↑menî mar↑dom^ho.

4-Adjectives of equality:

Made with **cande...; ham-...e:**

Rostam cande gávi mixorad.

(Rustam eats as much as an ox.)

Bábak cand e/hamqadd e Rostam ast.

(Babak is as tall as Rustam.)

-Dî va^d↑erîn má↑yî don↑yá^ho.

-Vad↑erîn por↑î don↑yá.

-Wá↑xi av↑velî d^eraxt↑ sauz î↑bíy.

- Dî↑/dîn↑ har↑fî á↑xerîm^ho.

-Ro↑ssem qa↑ddî yak gá rá xura.

-Bá↑bak qa↑ddî Ros↑sem^ho.

C- NUMERALS

Mard(a man)

mardi(a man)

yek mard (a man; one man)

Zan(woman)

zani (a woman)

yek zan(a woman;one woman)

Doxtar(girl;daughter)

-me↑ra

-me↑ra

-yak↑ me↑ra.

-en↑ju; jen

-en↑ju; jen

-yak↑ en↑ju.

-do↑tu

doxtari(a girl)
 yek doxtar(a girl;one girl)
 Pesar(boy,son)
 pesari(a boy,one boy)
 yek pesar (a boy,one boy)
 do(two)
 se(three)
 cahár(four)
 panj(five)
 wew(six)
 haft(seven)
 hawt (eight)
 noh(nine)
 dah(ten)
 yázdah(eleven)
 davázdah(twelve)
 sizdah (thirteen)
 cahárdah (fourteen)
 pánzdah(fifteen)
 wánzdah(sixteen)
 hefdah(seventeen)
 heždah(eighteen)
 nuzdah(nineteen)
 bist (twenty)
 bist-o-yek(twenty one)
 bist-o-do(twenty two)
 si(thirty)
 cehel(forty)
 panjáh(fifty)
 panjáh o yek(fifty one)
 wast(sixty)
 haftád(seventy)
 hawtád(eighty)
 navad(ninety)
 sad(hundred /one hundred)
 dovist(two hundred)
 dovist o yek(two hundred and one)

-do↑tu
 -yak↑do↑tu
 -po↑ra
 -po↑ra
 -yak↑ po↑ra
 -do; do tá
 -se; se tá
 -cár;cár tá
 -pe↑nw;penw↑tá;pen↑^ow tá
 -wew↑ tá
 -haf;haf tá
 -hew; hew↑ tá
 -no^h; no^h ↑tá
 -de^h; de^h↑tá
 -yá↑zze tá
 -duwá↑zze tá
 -síz↑ze tá
 -cá↑rde tá
 -pun↑ze tá
 -wu↑nze tá
 -hau↑de tá
 -híz↑de tá
 -nuz↑ze tá
 -vîs; vîs↑sá
 -vîss↑ o yîk↑ⁱ
 -vîss↑ o do tá
 -sî↑ tá
 -cal↑ tá
 -pen↑ja tá
 - pen↑já yîk
 -was↑sá
 -haf↑tád tá
 -hew↑tád tá
 -noved↑ tá
 -sad↑ tá
 -dîvîs↑sá
 - dîvîss↑ o yîk

sisad(three hundred)
 cahársad(four hundred)
 pánsad(five hundred)
 wewsad(six hundred)
 haftsad(seven hundred)
 hawtsad(eight hundred)
 nohsad(nine hundred)
 hezár(one thousand)
 hezár o yek
 hezár o yek wab
 (thousand and one nights)

-sî↑sed tá
 -cár↑sed tá
 -pun↑sed tá
 -wew↑sed tá
 -haf↑sed tá
 -hew↑sed tá
 -no^h↑sed tá
 -h^uzár↑ tá
 - h^uzár↑ o yîk
 - h^uzár↑ o yak↑ weou.

ORDINAL NUMBERS (ORDINALIA)

With suffix "-om":

with "-omi" or "-omin" = the...-th, eg "the fifth", "the fifth one".

Pesar e yekkom=pesar e noxost.

-Porî↑ av↑velî.

(First boy.)

pesar e yekkomi.

- Porî↑ av↑velî.

(the first boy.)

pesar e yekkomin= noxostin pesar

- Porî↑ av↑velî.

(the first boy.)

pesar e dovvom.

- Porî↑ dov↑vomî

(the)second boy.

pesar e sevvom.

- Porî↑ sev↑vomî

(the)third boy.

pesar e panjom.

- Porî↑ pen↑jomî

(the) fifth boy.

pesar e panjáh o wewom.

- Porî↑ pen↑ja o wewomî

(the) 56th boy.

DISTRIBUTIVE NUMBERS (DISTRIBUTIVA)

1-Yek-yek

-yî↑kî-yî↑kî

one by one.

Yeki-yeki bardáwt.

(He picked (them) up one-by-one.)

- yî↑kî-yî↑kî ver↑ow gîreft↑.

2- **-gán**

yagán o dogán

(singles and doubles)

dahgán

(every tenth)

-...

-...

3- **-á-; -bá-; -be-;**

Yek-á-yek

Yekáyek raftand.

(They left one-by-one.)

-Yî↑kî-yî↑kî

- Yî↑kî-yî↑kî u↑woyen.

do bá do/do be-do

two by two

Do bá do/do be-do jangidand.

(They fought two-by-two/in dioubles.)

Se be se raftand./Se be se raftand.

(They left three by three.)

-do↑tá do↑tá

-do↑tá do↑tá î↑jengáyen.

-Se tá↑ se tá↑ u↑woyen.

MULTIPLICATIVES (MULTIPLICATIVA)

"tá"

do tá

(double; two pieces)

do do tá

(two by two; two times two)

do do tá ,cahár tá

(Two by two/two times two makes four.)

-do↑tá

-do-dotá; dotá-dotá;

-do-dotá cár tá; dotá-dotá cár tá;

"lá"

se lá

(threeply)

In párce se lá ast.

(This cloth/material is threeply.)

-se↑lá

-Dî↑ pár↑ca se↑lá↑yî^ho.

In párcé cáhárlá lá ast.
(This cloth/material is fourply.)

-Dî↑ párcá cárlá↑yí^ho.

FRACTIONS

1-cahár-yek;
(one fourth)

-..

se yek

-..

(one third)

2-yek az cahár

-..

(one fourth)

3-se cahárom

-se cá↑rom

(three fourths)

yek sevvom

-sey↑ yek; sey↑ yek↑ow

(one third)

nim

-nesb

(one half; half)

nim nán = nim e nán

-nes↑bî nu

(half a loaf of bread)

nim e hendeváne

-nes↑bî hen↑dî

(half a watermelon)

NUMERAL ADVERBS

-bár (...times)

Do bár goft.

-Do↑ bár wu↑vát.

(He said twice.)

-báre (...times)

Dobáre ámad.

-Do↑bára yo↑ma.

(He came again.)

Sebáre ámad.

-Se↑bára yo↑ma.

(She came three times.)

...-candán

-...b^urá↑ber

do candán

-do b^urá↑ber

(twice as much; two times...)

-digar

do digar

-...

(secondly; twice)
se digar
(thirdly; thrice)

D-PRONOUNS

man (I)	-mî
to (thou; you singular)	-to
u (he;she;it)	-în
má (we)	-má
womá (you)	-womá↑
iwán(they)	-î↑ ^h á
Man raftam Tehrán. (I went to Tehran.)	-Mî u↑woi Te↑hron.
To rafti Tehrán. (You went to Tehran.)	-To↑ u↑woi Te↑hron.
U raft Tehrán. (She/he went to Tehran.)	-În↑ î↑wî Te↑hron.
Má raftim Tehrán. (We went to Tehran)	-Mî↑ u↑woyem Te↑hron.
Womá raftid Tehrán. (You went to Tehran.)	-Womá↑ u↑woyîd Te↑hron.
Iwán raftand Tehrán. (They went to Tehran.)	-Î ^h á u↑woyen Te↑hron.
Encliticae:	
mará(me)	-mî
torá(thee)	-to
ueá(her;him;it)	-în
márá(us)	-má
womárá(you)	-womá
iwánrá(them)	-î ^h á

Encliticae as known in modern Persian are not in common use in this dialect. Instead the same personal pronouns mentioned above are used. The following examples put this point in perspective:

Mará bá xodaw be Tehrán bord.

(He took me to Tehran with himself.)

Mî-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Mará zad.

(He beat me up.)

Ve mî↑-w* ba↑s^t.

Torá bá xodaw be Tehrán bord.

(He took you to Tehran with himself.)

To↑-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Torá zad.

(He beat thee/you up.)

Ve to↑-w ba↑s^t.

Urá bá xodaw be Tehrán bord.

(He took him/her to Tehran with himself.)

î↑no-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Urá zad.

(He beat him/her up.)

Ve î↑no-w ba↑s^t.

Mará bá xodaw be Tehrán bord.

(He took us to Tehran with himself.)

Má↑-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Mará zad.

(He beat us up.)

Ve má↑-w* ba↑s^t.

Womá rá bá xodaw be Tehrán bord.

(He took you to Tehran with himself.)

Womá↑-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Womá rá zad.

(He beat you up.)

Womá↑-w* ba↑s^t.

Iwán rá bá xodaw be Tehrán bord.

(He took them to Tehran with himself.)

î^há↑-w* xo↑yow î↑nî/î↑nîyo Te↑hron.

Iwán rá zad.

(He beat them up.)

Ve î↑^há-w* ba↑s^t.

(*"-w" is part of the third person singular form of the verb. See conjugation of verbs.)

POSSESSIVE PRONOUNS:

First version:

Páye man dard mikonad.

(My foot aches. literally, The foot of mine aches.)

Pá↑mî da↑rd î↑kera.

Páye to dard mikonad.

(Thy foot aches.)

Pá↑tî da↑rd î↑kera.

Páye u dard mikonad.

(His/her foot aches.)

Pá↑ î/în da↑rd î↑kera.

Páye má dard mikonad.

(Our foot/feet aches/ache.)

Pá↑má da↑rd î↑kera.

Páye womá dard mikonad.

(Your foot/feet aches/ache.)

Pá↑womá da↑rd î↑kera.

Páye iwán dard mikonad.

(Their foot/feet aches/ache.)

Pá↑ î↑^{há} da↑rd î↑kera.

Second version:

Páyam/pám dard mikonad.

(My foot aches.)

Pá↑m da↑rd î↑kera.

Páyat/pát dard mikonad.

(Thy foot aches.)

Pá↑t da↑rd î↑kera.

Páyaw/páw dard mikonad.

(His/her/its foot aches.)

Pá↑w da↑rd î↑kera.

Páyemán/pámán dard mikonad.

(Our foot/feet aches/ache.)

Pá↑mî da↑rd î↑kera.

Páyetán/pátán dard mikonad.

(Your foot/feet aches/ache.)

Pá↑tî da↑rd î↑kera.

Páyewán/páwán dard mikonad.

(Their foot/feet aches/ache.)

Pá↑wî da↑rd î↑kera.

More examples of possessive pronouns:

bil e man.

(my spade)

Kaf↑tîî mî

bil e to.

(thy spade)

Kaf↑tîî to

bil e u.

(his/her spade)

Kaf↑tîî î/în

bil e má

(our spade)

Kaf↑tîî má

bil e womá

(your spade)

Kaf↑tîî wo↑má

bil e iwán

(their spade)
Kaf↑tînî î↑^há

Bilam wekast.
(My spade broke.)
Ká↑fûnîm e↑ma.

Bilat wekast.
(Thy spade broke.)
Ká↑fûnot e↑ma.

Bilaw wekast.
(His/her/its spade broke.)
Ká↑fûnow e↑ma.

Bilemán wekast.
(Our spade broke.)
Ká↑fûnîmî e↑ma.

Biletán wekast.
(Your spade broke.)
Ká↑fûnotî e↑ma.

Bilewán wekast.
(Their spade broke.)
Ká↑fûnowî e↑ma.

Gáv e man záyid.
(My cow gave birth/delivered.)
Gá↑ mî u↑zá.

Gáv e to záyid.
(Your cow gave birth/delivered.)
Gá↑ to u↑zá.

Gáv e u záyid.
(His/her cow gave birth/delivered.)

Gá↑ í/ín u↑zá.

Gáv e má záyid.

(Our cow gave birth/delivered.)

Gá↑ má u↑zá.

Gáv e womá záyid.

(Your cow gave birth/delivered.)

Gá↑ wo↑má u↑zá.

Gáv e iwán záyid.

(Their cow gave birth/delivered.)

Gá↑ î↑há u↑zá.

Gávam mord.

(My cow died.)

Gá↑m î↑ma.

Gávat mord.

(Thy cow died.)

Gá↑t î↑ma.

Gávaw mord.

(His/her cow died.)

Gá↑w î↑ma.

Gávemán mord.

(Our cow died.)

Gá↑mî î↑ma.

Gávetán mord.

(Your cow died.)

Gá↑tî î↑ma.

Gávewán mord.

(Their cow died.)

Gá↑wî wî↑ma.

REFLEXIVE PRONOUNS, SPECIAL POSSESSIVE PRONOUNS

Note special use of "**xoy**" meaning "self", for making special possessive pronouns. Form derived by the author.

xoi (with;by)

xod (self): xoy

Bá bil e **xodam** zamin rá kadam.

(I dug the earth with **my own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xo↑yom** zîmînom î↑kend.

Bá bil e **xodat** zamin rá kandi.

(You/thou dug the earth with **your/thy own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xo↑yot** zîmînot î↑kend.

Bá bil e **xodaw** zamin rá kand.

(He/she dug the earth with **his/her own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xoyo↑w** zîmînow î↑kend.

Bá bil e **xodemán** zamin rá kandim.

(We dug the earth with **our own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xo↑yomi** zîmînomi î↑kend.

Bá bil e **xodetán** zamin rá kandid.

(You dug the earth with **your own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xo↑yoti** zîmînoti î↑kend.

Bá bil e **xodewán** zamin rá kandand.

(They dug the earth with **their own** spade.)

Xoi kaf↑tînî **xo↑yowi** zîmînowi î↑kend.

Xodam raftam.

(I went myself.)

Xo↑yom u↑woi.

Xodat rafti.

(Thou/you went thyself/yourself.)

Xo↑yot u↑woi.

Xodaw raft.
(He/she/it went him/her/itself.)
Xo↑yow î↑wî.[u↑woi]

Xodemán raftim.
(We went ourselves.)
Xo↑yomî u↑woyem.

Xodetán raftid.
(You went yourselves.)
Xo↑yotî u↑woyîd.

Xodewán raftand.
(They went themselves.)
Xo↑yowî u↑woyen.

Xodam rá dar áyene mibinam.
(I see myself in the mirror.)
Xo↑yom tu á↑ynava vî↑nî.

Xodat rá dar áyene mibini.
(You see yourself in the mirror.)
Xo↑yot tu á↑ynava vî↑nî.

Xodaw rá dar áyene mibinad.
(He/she/it see him/her/itself in the mirror.)
Xo↑yow tu á↑ynava vî↑na.

Xodemán rá dar áyene mibinim.
(We see ourselves in the mirror.)
Xo↑yomî tu á↑ynava vî↑nem.

Xodetán rá dar áyene mibinid.
(You see yourselves in the mirror.)
Xo↑yoti tu á↑ynava vî↑nîd.

Xodewán rá dar áyene mibinand.
(They see themselves in the mirror.)
Xo↑yowî tu á↑ynava vî↑nen.

A digression:

Xodam rá dar áyene didam.
(I saw myself in the mirror.etc)
Xoy↑omom tu á↑ynava îdî.
Xoy↑otot tu á↑ynava îdî.
Xoy↑owow tu á↑ynava îdî.
Xoy↑omîmî tu á↑ynava îdî.
Xoy↑otîtî tu á↑ynava îdî.
Xoy↑owîwî tu á↑ynava îdî.

DEMONSTRATIVE PRONOUNS

in (this)	-dî
in mard (this man)	-dî me↑ra
in mardhá (these men)	-dî merá↑
án (that)	-î
án zan(that woman)	-î en↑ju
án zanán(those women)	-î enju↑á
conin (thus; like this; such a)	-sî↑ge

Hargez conin mardî nadide budam.
(I had never seen a man a like this.)
Har↑gez sî↑ge me↑rîm na↑ dîa bîy. or: Har↑gez sî↑ge me↑rî nam↑ dîa bîy

conán (like that; such)

INTERROGATIVE PRONOUNS

kî? (who?)	-kî?
Ki ámad?(who came?)	-Kî↑ yo↑ma?
Ki rá (whom?)	-kî?;ve kî?
Emruz ki rá zadi?	-A↑ru kî-t bas?

(Whom did you beat up today?)

be ki?(whom; to whom?)

Emruz be ki gofti?

(Whom did you tell today?)

-kî?;ve kî?

-A↑ru ve kî↑t vát?

kiyam?

(Who am I?)

kiyi?

(Whou are you?;who art thou?singular)

kist?= ki ast?

(Who is he/she/it?)

kiyim?

(Who are we?)

kiyid?

(Who are you?)

kiyand?

(Who are they?)

-(mî↑) kî↑^hi?; (mî↑) kî↑^hom?

-(to) kî↑^hi?;

-(î↑) kî↑^ho?;

-má kî↑^hem?

-(womá↑) kî↑^hid?

-(î^há) kî^hen?

kodám/(Which?)

Kodám pesar ámad?

(Which boy came?)

-kom?

-Kom ↑ po↑ra yo↑ma?

cand?(how much?;how many?)

Cand tá toxm e morq xarid?

(How many eggs did he buy?)

-cen?

-Cen↑ tá tox↑mî ka↑rk-ow ha↑g³reft?

Ce?= Ci? (what?)

Ce gofti?

(What did you say?)

Ce goft?

(What did she/he say?)

Ce goftam?

(What did I say?)

-ce?

-Cet↑ vát?

-Cew↑ vát?

-Cem↑ vát?

RELATIVE PRONOUNS

Ke...(that,whose,who,which)

-go

Mardi ke koláh saraw bud raft. (The man who wore a hat, went.)	-Me↑ra go kulá se↑row va↑bîy î↑wî.
Dari ke wekast dar e xáne ye Bábak bud. (The door which broke was the door of Babak's house.)	-Be↑rí go e↑ma, be↑rí kî Bá↑bak bîy.
Harke (everybody; anybody; he who)	-her↑ kî
Harke ámad nán xarid. (Everybody who came, bought bread.)	-Her↑ kî yo↑ma ,nuw ha↑gareft.
Ce (what)	-cî
Har ce (whatever)	-her↑ cî
Harce beguyam nemifahmad. (Whatever I say, he can't understand.)	- Her↑cî u↑vájî, náfahma.
Begu tá↑ ce dári. (Say whatever you have to say.)	-U↑váj her↑cî dárî.

INDEFINITE PRONOUNS

guyand... (It is said that...)	-Vá↑jen....,
Guyand ádam e xubi ast. (It is said that he is a good man.)	-Vá↑jen me↑rí xu↑bî ^h o.
kasi (somebody)	-her↑kî
Harkasi ámad behew nán dádand. (Whoever came, they gave him a bread.)	-Her↑kî yo↑ma nu↑-wî u↑dá.
hic (none; anything)	-hîc
Hic nagoft. (He did not say anything.)	
Hîc↑-cî navát.	
Hic nemiguyad. (He does not say anything.)	
Hîc↑-cî ná↑vája.	
har (every, each)	-her
Har máh miravim Náyin. (Every month we go to Nayin.)	
Her↑ máh wem↑ Ná↑yîn.	
Bistár(kas)= folá↑n	

(somebody; a...(so and so person))

Fulo↑nî

Bistár kas ámad.

(A so-and-so came.)

Fulo↑nî yo↑ma.

har kodám (whichever; each one)

-her↑ komî

Har kodám rá mixáhi bardár.

(Take whichever you want.)

Her↑komîwot vá↑ ve↑gîr.

Harkas(everybody)

-her↑ kî

Harkas ámad pul gereft.

(Everybody who came, received money.)

Her↑kî yo↑ma pí↑low ha↑gəreft.

Har yeki (everone)

-her↑ yîkî

Hame(all, every)

-ha↑ma

Hame ámadand.

(Everybody came.)

Ha↑ma yo↑mîyan.

Yekdigar;hamdigar (each other; one another)

-hem

Yekdigar/hamdigar rá kotak zadand.

(They beat up each other/one another.)

Ve hem↑owî bas^t.

Yekdigar/hamdigar rá busidand.

(They kissed each other/one another.)

Hem↑owî va↑bus.

Digarán (others)

- dî^há

Digari (somebody else)

- dî^há

Inhá raftand o digarán/digarihá ámadand.

(These went and others came.)

Î↑^há u↑woyen dî^há yo↑mîyen

Yeki digar bede, in rá nemixáham.
 (Give(me) another one, I do not want this (one).)
 Dîm↑ na↑vá, îk↑î-bî ha↑de.

cand(some; a few) -Cen↑
cand?(how many?;how much?)
 Cand ruz dar Náyin budi/mándi?
 (How many days were you/ did you stay in Náyin?)
 Cen↑ ru Ná↑yin-va boy/va↑mondî?
Candi(sometime; somewhat) -...

E-THE VERB

General Remarks on The Conjugation of Verbs in The Gonuyi(Náyini)
 semilanguage .

1-Simple present tense endings are given here. These same endings may be used with the verbs given in the glossary.

2-Simple past tense is formed according to two models:

a-Transitive verbs are conjugated according to the following formula:
 object+personal ending+third person singular of the verb.

Personal endings are:

-(o)m
 -(o)t
 -(o)w
 -(o)mî
 -(o)tî
 -(o)wî

Thus:

Mî↑ hî↑zî ber↑-om ha↑bas.
 Man diruz dar rá bastam.
 (I) yesterday door-I closed.

Mî pársál dî qáli-m ubáft.
 Man pársál in qáli (rá) man báft/báftam.

I last year this carpet-I wove.

b-Intransitive verbs are conjugated similar to the simple present tense model. Thus simple past tense root is joined with the personal endings. Personal endings are:

-î or -y

-î or -y

-a

-em

-id

-en

Thus:

Veyîssáy(I stood.)

Veyîssáy(You/thou stood.)

Veyîssáy(He/she/it stood.)

Veyîssáyem(We stood.)

Veyîssáyid(You stood.)

Veyîssáyen(They stood.)

3- Infinitive does not represent an independent form. In most instances infinitives could be formed by adding "-î" or "-y" to the end of third person singular of simple past tense form. Thus:

Veyîssáy (He/she/it stood.)..... Veyossáy (to stand)

Îba= Îba^{ti} (He carried) Bart(to take; to carry)

U^{ti}vont (He cut.) Vontî (to cut)

Va^{ti}bus (He/she kissed)..... Va^{ti}busî(to kiss)

However as noted from the above examples, there are exceptions to this rule.

Gerund is formed in the same fashion as the infinitive, and no distinction is made between these two.

4-Negative forms of verbs are formed by adding "na-," or "ná-," before the verb. This subtle difference ie "na-," or "ná-," makes remarkable change in the meaning of the verbs. Thus:

-Da^{ti}sse womá^{ti} dard **na**-kira.

-(Literally: May your hands not ache! (An expression of gratitude. Subjunctive mood.)

-Da^{ti}sse womá^{ti} **ná**^{ti}-kira.

-(Your hand does not ache.)

(Expressing a fact. simple present tense, indicative mood.)

5- Interrogative form is similar to the indicative, but with a questioning tone. Thus no interrogative particle is added to the sentence.

6- Many verbs are formed by adding prefixes to the root verb. In conjugation, particularly when negative forms are used, the negative particle is interposed between the prefix and the verb proper. Thus:

-Va↑-cewî. (I taste.)

-Mî va-ná↑-cewî. (I do not taste.)

7- It is remarkable that in most instances the endings of the first and second person singular are one and the same, in the simple present tense. Thus:

-Mî va↑cewî. (I taste.)

-To va↑cewî. (you taste. singular)

8- Instead of preposition "be-," in modern Persian, in imperative mood, one encounters the following forms in Gonuyi/Náyini semilanguages.

-Sometimes no preposition is added. Thus:

Cen! (becin! modern Persian) (Stack up!)

-Sometimes "ha-," a verbal particle is added to the root of the verb. Thus:

Hade! (bede, modern Persian) (Give!)

-Sometimes the following verbal particles are added. Thus:

î-, eg "î↑vîn!" (bebin! modern Persian) (See!; look!)

î↑fa^hm (befahm! modern Persian) (Understand!)

u-, eg u↑dozz! (bedozd! modern Persian) (Steal!)

o-, eg o↑ráw! (beforuw! modern Persian) (Sell!)

These particles are almost always accented.

9- Simple present tense, may be formed by adding "î-," "wî-," or "wu-," to the root.

PRESENT TENSE INDICATIVE

Indicative present tense of "dida" (to see): present tense root "bin-,"

Man sag rá mibinam.

(I see the dog.)

Mî↑ kuya↑ wî-vî↑nî.

To sag rá mibini.

(You /thou see the dog.)

To kuya↑ wîvî↑nî.

U sag rá mibinad.
(He/she sees the dog.)
în kuya↑ wîvî↑na.

Má sag rá mibinim.
(We see the dog.)
Má kuya↑ wîvî↑em.

Womá sag rá mibinid.
(You see the dog.)
Womá kuya↑ wîvî↑nîd.

Iwán sag rá mibinand.
(They see the dog.)
î^há↑ kuya↑ wîvî↑nen.

Negative:
Man sag ra' nemibinam.
(I do not see the dog.)
Mî kuya↑ na↑wvî^{nî}. or Mî kuya↑ ná↑ vî^{nî}.

To sag rá nemibini.
(You/thou do not see the dog.)
To kuya↑ na↑wvî^{nî}/ná↑vî^{nî}.

U sag rá nemibinad.
(He/she does not see the dog.)
în kuya↑ na↑wvî^{na}/ná↑vî^{na}.

Má sag rá nemibinim.
(We do not see the dog.)
Má suya↑ na↑wvî^{nem}/ná↑vî^{nem}.

Womá sag rá nemibinid.
(You do not see the dog.)
Womá kuya↑ na↑wvî^{nîd}/ na↑wvî^{nît}/ná↑vî^{nîd}/ná↑vî^{nît}.

Iwán sag rá nemibinand.
(They do not see the dog.)
í^há↑ kuya↑ na↑wvînen/ná↑vînen

IMPERATIVE

Bebin!(See! singular)	-î↑vîn!
Bebinid!(See! plural)	-î↑vînîd!

PARTICIPLE

-bin; biná;binán;binande
(seeing; seer)

ádam e xod-bini ast.
(He is an egoist man. Literally: He is a self-seeing man.)
Á↑damî xoi↑ vînîy^ho.

Cawm e biná nadárad.
(Literally:He does not have a seeing eye.He has no insight.)
Ca↑wow vî↑ná nî↑y^ho.

Gáv carande ast.
(Cow is a grazing animal.)
Gá↑ caren↑day^ho.

Wir darrande ast.
(Literally:Lion is a tearing-apart animal.Lion is a fierce animal.)
Wîr daren↑day^ho.

SIMPLE PAST TENSE PRETERITE

Diruz Susan rá didam.
(Yesterday I saw Susan.)

Hî↑zî (mî) Su↑sanom î↑dî.

Diruz Susan rá didi.
(Yesterday you/thou saw Susan.)
Hî↑zî (to) Su↑sanot î↑dî.

Diruz Susan rá did.
(Yesterday he/she saw Susan.)
Hî↑zî (în) Su↑sanow î↑dî.

Diruz Susan rá didim.
(Yesterday we saw Susan.)
Hî↑zî (má) Su↑sanomî î↑dî.

Diruz Susan rá didid.
(Yesterday you saw Susan.)
Hî↑zî (womá) Su↑sanotî î↑dî.

Diruz Susan rá didand.
(Yesterday they saw Susan.)
Hî↑zî (î↑^há) Su↑sanowî î↑dî.

NEGATIVE

Diruz Susan rá nadidam.
(Yesterday I did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanom na↑dî.

Diruz Susan rá nadidi.
(Yesterday you/thou did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanot na↑dî.

Diruz Susan rá nadid.
(Yesterday he/she did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanow na↑dî.

Diruz Susan rá nadidim.

(Yesterday we did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanomî na↑dî.

Diruz Susan rá nadidid.
(Yesterday you did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanotî na↑dî.

Diruz Susan rá nadidand.
(Yesterday they did not see Susan.)
Hî↑zî Su↑sanowî na↑dî.

Didi? (Did you see?)
ári ,didam.(Yes,I saw.)
ári ,dide-am.(Yes ,I have seen.)

tî↑dî?
Há↑,m-î↑dî.
Há↑,mî dîya bî.

Didam(I saw.)
Didi.(You/thou saw.)
Did (He/she saw.)
Didim.(We saw.)
Didid.(You saw.)
Didand.(They saw.)

m-î↑dî.
t-î↑dî.
w-î↑dî.
mî î↑dî.*
tî î↑dî.*
wî î↑dî.*

*Forms derived by the author (JGS).

FUTURE TENSE

Simple future tense is identical with the simple present tense. The idea of a future event is conveyed by the adverb of time.

Thus:

Fardá Susan rá xáham did.
(Tomorrow I shall see Susan.)
Subá↑ Su↑san wî↑vînî.

PARTICIPLES

In aks didani ast.
(This picture is worth seeing.)
Dî aks dî↑denîy^ho.

In berenj xordani nist.
(This rice is not edible.)
Dî↑ bire↑nj u↑xurîy nî↑y^ho.

In pirhan puwidani ast.
(This dress is worth wearing/putting on.)
Dî↑ per↑na va↑puwî^ho.

PRESENT AND PAST PERFECT TENSES

Simple past tense is used instead of past perfect.
Máh e piw mádaram rá dide budam, amma in máh hanuz u rá nadideam.
(Last month I saw (had seen) my mother, but this month I have not seen her yet.)
Má↑yî piw má↑yomom î↑dî, dî má^h hunom↑ má↑yomom na↑ dîya. or
Má↑yî piw má↑yomom dîya bîy, dî má^h hunom↑ má↑yomom na↑ dîya.

Máh e piw mádarat rá dide budi, amma in máh hanuz u rá nadideyi.
(Last month you/thou had seen your/thy mother, but this month you/thou have not seen her yet.)
Má↑yî piw má↑yotot î↑dî, dî má^h hunom↑ má↑yotot na↑ dîya.

Máh e piw mádaraw rá dide bud, amma in máh hanuz u rá nadide (ast).
(Last month she/he had seen her/his mother, but this month she/he has not seen her yet.)
Má↑yî piw má↑yowow î↑dî/dîya bîy, dî má^h hunom↑ má↑yowow na↑ dîya.

Máh e piw mádaremán rá dide budim, amma in máh hanuz u rá nadideyim.
(Last month we saw/ had seen our mother, but this month we have not seen her yet.)
Má↑yî piw má↑yomî(má↑yomîmî*) î↑dî/dîya bîy, dî má^h hunom↑ má↑yomî(má↑yomîmî*) na↑ dîya.

Máh e piw mádaretán rá dide budid, amma in máh hanuz u rá nadideyid.
(Last month you saw/you had seen your mother, but this month you have not seen her yet.)

Má↑yî piw má↑yotî(má↑yotî*) î↑dî/dîya bîy, dî má^h hunom↑ má↑yotî
(má↑yotî*) na↑ dîya.

Máh e piw mádarewán rá dide budand, amma in máh hanuz u rá nadideand.
(Last month they saw/they had seen their mother, but this month they have not
seen her yet.)

Má↑yî piw má↑yowî(má↑yowî*) î↑dî/dîya bîy, dî má^h hunom↑ má↑yowî
(má↑yowî*) na↑ dîya.

* Forms derived by the author (JGS)

AUXILIARY VERBS BUDAN(TO BE) SIMPLE PRESENT TENSE,NDICATIVE MOOD.

Joined form:

xub-am.(I am well.)

xub-i.(You/thou are well.)

xub-e.(He/she/it is well.)

xub-im.(We are well.)

xub-id.(You are well.)

xub-and.(They are well.)

-xub↑-î (occasionally:xub-em)

-xub↑-î

-xub↑-o

-xub↑-em

-xub↑-îd/xub↑-ît

-xub↑-en

Negative:

xub nistam.(I am not well.)

xub nisti.(You/thou are not well.)

xub nist.(She/he is not well.)

xub nistim.(We are not well.)

xub nistid.(You are not well.)

xub nistand.(They are not well.)

-xub↑ na↑^hî.

-xub↑ na↑^hî.

-xub↑ nîy↑^ho.

-xub↑ na↑^hem.

-xub↑ na↑^hît.

-xub↑ na↑^hen.

Disjoined form:

Emruz man dar xáne hastam.

(Today I am at home.)

A↑ru mî kî↑ya-va hî.

Emruz to dar xáne hasti.

(Today you/thou are at home.)

A↑ru to kî↑ya-va hî.

Emruz u dar xáne hast.
(Today she/he is at home.)
A↑ru în kí↑ya-va ho.

Emruz má dar xáne hastim.
(Today we are at home.)
A↑ru má kí↑ya-va hem.

Emruz womá dar xáne hastid.
(Today you are at home.)
A↑ru womá kí↑ya-va hît/hîd.

Emruz iwán dar xáne hastand.
(Today they are at home.)
A↑ru î↑há kí↑ya-va hen.

Negative form of the disjoined type:

Emruz man dar xáne nistam.
(Today I am not at home.)
A↑ru mî kí↑ya-va na↑^{hî}.
Thus the six forms are:
na↑^{hî}; na↑^{hî}; nîy^ho; na↑^hem; na↑^{hî}t; na↑^hen.

SUBJUNCTIVE MOOD

ke man injá báwam tá biyáyad.
That I be here,until she comes.
(Mí↑) doy↑^³va bî tá yîe.

To injá báwi tá biyáyad.
That you/thou be here,until she comes.
(To↑) doy↑^³va bo/bî tá yîe.

U injá báwad tá u biyáyad.
That she/he be here,until she comes.
(î↑/Su↑san etc) doy↑^³va bo tá yîe.

Má injá báwim tá u biyáyad.
That we be here,until she comes.
Má↑ doy↑^ava bem tá yê.

Womá injá báwid tá u biyáyad.
That you be here,until she comes.
Womá↑ doy↑^ava bît tá yê.

Iwán injá báwand tá u biyáyad.
That they be here,until she comes.
Î↑há doy↑^ava ben tá yê.

SIMPLE PAST TENSE:INDICATIVE MOOD PRETERITE

Diruz dar Tehrán budam. (Yesterday I was in Tehran.) Hî↑zî Teh↑ron-va boy(*bo ^{hî})	-...nabudam ...I was not ...na↑boy(*na↑bo ^{hî})
---	---

Diruz dar Tehrán budi. (Yesterday you /thou were in Tehran.) Hî↑zî Teh↑ron-va boy(*bo ^{hî})	-...nabudi ...you/thou were not ...na↑boy(*na↑bo ^{hî})
---	--

Diruz dar Tehrán bud. (Yesterday she/he was in Tehran.) Hî↑zî Teh↑ron-va bîy(*b ^{hî})	-...nabud ...she/he was not ...na↑bîy(*na↑b ^{hî})
---	---

Diruz má dar Tehrán budim. (Yesterday we were in Tehran.) Hî↑zî Teh↑ron-va boy ^{hem} .	-...nabudim ...we were not ...na↑boy ^{hem}
---	---

Diruz dar Tehrán budid. (Yesterday you were in Tehran.) Hî↑zî Teh↑ron-va bo hît(*bo ^{hît})	-...nabudid ...you were not ...na↑bo hît (*na↑bo ^{hît})
--	---

Diruz dar Tehrán budand.	-...nabudand
--------------------------	--------------

(Yesterday they were in Tehran.)
Hî↑zî (îhá) Tehron-va boyen(*boy^hen).
*Forms analyzed by the author (JGS).

....they were not
....naboyen(*naboy^hen).

THE AUXILIARY VERB "WODAN"(TO BECOME)

In contrast to the modern Persian, in most instances the verb "gertá" (=gardidan) (to change into) is used instead of "wodan"(which basically means "to go",but nowadays is used to mean "become".) Thus in Náýini semilanguage and its Gonuyi dialect one would say "wab gardidan" instead of "wab wodan" (to become night; to become dark);"diváne gardidan",instead of "diváne wodan" (to go crazy).See the glossary for most of these uses of "gardidan"(=gawtan).

In some instances the verb "to be"(budan) is used instead of "wodan"(to become).However this is an exception and "to become" is mostly translated as "gardidan"(=gawtan) (to change into).

A few examples are cited below:

Agar hálam xub wavad bá to miáyam.
(If I get/feel well, I'll come with you.)
Î↑ger há↑lom xub↑ bî,xoi↑ to yî.

Agar hálat xub wavad bá to miáyam.
(If you get/feel well, I'll come with you.)
Î↑ger há↑lot xub↑ bî,xoi↑ to yî.

Agar hálaw xub wavad bá to miáyam.
(If she gets/feels well, I'll come with you.)
Î↑ger há↑low xub↑ bî,xoi↑ to yî.

Diruz xaste wodam.
(Yesterday I became tired.)
Hî↑zî xas↑sa boy[bo^hî].

Diruz xaste wodi.
(Yesterday you/thou became tired.)
Hî↑zî xas↑sa boy[bo^hî].

Diruz xaste wod.
(Yesterday she/he became tired.)
Hî↑zî xas↑sa bîy/î↑bîy/va↑bîy

Emruz xaste miwvam.
(Today I become tired.)
A↑ru xas↑sa vabo.

Xaste wode.
(She/he has become tired.)
Xas↑sa bî↑ya/î↑bîya.

THE AUXILIARY VERB "DÁWTAN"

SIMPLE PRESENT TENSE:INDICATIVE MOOD

(Man)Do tá morq dáram.
(I have two hens.)
(Mî) do↑tá kark dá↑rî.

(To)Do tá morq dári.
(You/thou have two hens.)
Do↑tá kark dá↑rî.

(U)Do tá morq dárad.
(She/he has two hens.)
(În) do↑tá kark dá↑re.

(Má)Do tá morq dárim.
(We have two hens.)
(Má) do↑tá kark dá↑rem.

(Womá)Do tá morq dárid.
(You have two hens.)
(Womá) do↑tá kark dárîd.

(Iwán) do tá morq dárاند.
(They have two hens.)

(Î^há do↑tá kark dá↑ren.

Negative form:

Nadáram (I have not/I do not have.)

-na↑-dá↑rî

Nadáram (You have not/you do not have.)

-na↑-dá↑rî

Nadárad(She/he has not.She/he does not have)

- na↑-dá↑re

Nadárim (We have not/We do not have.)

-na↑-dá↑rem

Nadárid (you have not/You do not have.)

-na↑-dá↑rîd

Nadárand (They have not/They do not have.)

-na↑-dá↑ren

SIMPLE PAST TENSE:INDICATIVE MOOD

Dotá morq dáwtam.

(I had two hens.)

(Mî) do↑tá kar↑k-om dârt.

Dotá morq dáwti.

(You/thou had two hens.)

(To) do↑tá kar↑k-ot dârt.

Dotá morq dáwt.

(She/he had two hens.)

(În) do↑tá kar↑k-ow dârt.

Dotá morq dáwtim.

(We had two hens.)

(Má)do↑tá kar↑k-omî dârt.

Womá dotá moq dáwtid.

(You had two hens.)

(Womá) do↑tá kar↑k-otî dârt.

Iwán do tá morq dáwtand.

(They had two hens.)

(Î^há do↑tá kar↑k-owî dârt.

Negative form:

Dotá morq nadáwtam.
(I did not have two hens.I had not two hens.)
(Mî)Do↑tá kark↑kom na↑dárt.

Dotá morq nadáwtî.
(You /thou did not have two hens.)
(To) do↑tá kar↑k-ot na↑dárt.
Etc

PASSIVE TENSES.

-Agar kowte wavam, be behewt miravam.
(If I am slayed,I'll go to paradise.)
Î↑ger mî kow↑ta bî,wî↑ ve be↑hewt.

-Agar kowte wavi, be behewt miravi.
(If you/thou are slayed,you'll go to paradise.)
Î↑ger to kow↑ta bî,wî↑ ve be↑hewt.

-Agar kowte wavad, be behewt miravad.
(If she/he is slayed,she/he will go to paradise.)
Î↑ger (în) kow↑ta bî,wo↑ ve be↑hewt.

-Agar kowte wavim, be behewt miravim.
(If we are slayed,we will go to paradise.)
Î↑ger (má) kow↑ta bîm,wem↑ ve be↑hewt.

-Agar kowte wavid, be behewt miravid.
(If you are slayed,you will go to paradise.)
Î↑ger (womá) kow↑ta b^hîd,wîd↑ ve be↑hewt.

Agar kowte wavand,be behewt miravand.
(If they are slayed ,they will go to paradise.)
Î↑ger (î↑^há) kow↑ta b^hen,we↑n ve behewt.

Agar dide wavam,mará kotak mizanand.
(If I am seen,they will beat me.)

Î↑ger mî dî↑ya bî, dî↑rem benden. or Î↑ger mî↑ vî↑nen, dî↑rem benden.

Agar dide wavi, to rá kotak mizanand.

(If you are seen, you'll be beaten/they will beat you.)

Î↑ger to↑ dîya bî,dî↑ret benden. or Î↑ger to↑ vî↑nen, dî↑ret benden.

F-PREPOSITIONS

Dar(in,inside,within)

-tu;...-va

Dast kardam dar jibam.

(I put my hand in my pocket.)

Das↑som tu kî↑sam î↑ka.

Bábak dar (tuye) xáne ámad.

(Babak came inside the house.)

Ba↑bak yo↑ma tu kî↑ya.

Dar Tehrán zendegi mikonim.

(We live in Tehran.)

Teh↑ron-va zen↑dîgî ki↑rem.

Dar xáne mixábam.

(I sleep in the house.)

Kîya↑-va ha↑wusî.

andarun (in;inside;within): see "dar"

birun (out;outside;without)

Az xáne birun ámad.

(He came out of the house.)

Az kî↑ya ber↑ oma.

bá (with; by)

Bá man biyá.

(Come with me.)

Xoi mî↑ yur.

Bá bil.
(by the spade)
xoi kaf↑tîn

bar(on;to)
Qalam rá bar miz bogzár.
(Put the pen on the table.)
Qî↑lem rî↑ mîz ne.

Qalam rá bardár.
(Pick up the pen.)
Qî↑lem ve↑gîr.

pas (1-then 2-behind;after)
Pas e man biyá.
(Come after me.)
Pew↑tî se↑rî mî-va yur↑.

Pas e divár.
(Behind the wall.)
Pew↑tî dî↑fâl-va.

piw (in front of)

Piw e man istád.
(She/he stood in front of me.)
Pî↑wî mî-va vey↑îssá.

pahlu(by,by the side of)

Pahluye man newast.
(She/he sat beside me.)
Pa↑hlî mî-va ha↑nîgîwt.

pei (following;after)

Sage (az) peye marde raft.

(The dog followed the man.)
Ku↑ya rad↑dî me↑ra î↑wî.

pirámun e (around)

Saghá pirámun e xáne midavand.
(The dogs run around the house.)
Ku↑yá dourî kî↑ya-va ger↑ten.

tu (in;inside) See "dar" above.
Saghá tuye xáne midavand.
(The dogs run inside the house.)
Ku↑yá tu kî↑ya-va ger↑ten.

tah (at the bottom of)
Pul rá tahe kise gozáwt.
(She/he put the money at the bottom of the bag.)
Pîl↑ow te↑gî kî↑sa ná.

já; bejá;barjá(at,on) See "at" and "on"

donbál e(after;following)

Donbál e man biyá!
(Come after me!;Follow me!)
Radd↑î mî yur↑!

baráye (for;for the sake of;because of)
buráyî...rá

Baráye man yek kise bexar!)
(Buy one bag/bagful for me.)
Burá↑yî mî-rá yak kîsa ha↑gîr.

Baráye man begu.
(Tell me. Recount for me.)
Burá↑yî mî-rá u↑váj!

az ruye(because of....;for the lack off...)(faute de...French)

Az ruye nácári gorbe gewniz mixorad.

(The cat eats coriander, when it has no choice.A proverb: One is compelled to do things, when one has no choice.)

Az rî↑ nácári má↑lu gaw↑nîc xura↑.

zebar e..;ruye (on;above;upon)

rî↑...-va

zir e (under; underneath; below)

wu↑...-va

Zir e miz

(Under the table.)

wu↑-mîz-va

Sar(at the top of)

ser↑ⁱ...-va

Sage sar e kuce istáde.

(The dog is standing at the corner of the street.)

Ku↑ya ser↑ⁱ kî↑ca-va essáya.

Zane sar e kuh istáde.

(The woman is standing at the top of the mountain.)

En↑juya ser↑ⁱ ko↑^h-va essáya.

su ;suye(towards)(see the glossary)

faráz (up)

Sage az kuh faráz ámad.

(The dog climbed up the mountain.)

Ku↑ya az ko^h bá↑lá wî.

fará (at;near;towards)

Susan ceráq fará ráh e má negahdáwt.

(Susan held a light,along our way.)

Su↑san ser↑ⁱ rah↑má↑-va cur↑áw gowtárd.

foru;forud(down;under)

Sage az kuh forud miáyad.

(The dog descends/climbs down the mountain.)

Ku↑ya az↑ ko^h teg↑ oma.

Gorbe az deraxt forud ámad.

(The bird came down the tree.) (literal translation).

(or:The bird flew down the tree,)

Ka↑rk az d^eraxt↑ teg↑ oma.(literally)

or: Ka↑rk az d^eraxt↑ teg↑ pará.

gerd;gerd e(around) see "pirámun"

dou↑rî-va

miyán e (in the middle of)

Miyán e otáq yek daste gol migozáram.

(I put a bouquet of flowers in the middle of the room.)

Míyo↑nî yort-va yak das↑ti gol zî↑mîn nîy.

nazd;nazdik

Nazd e man benewin!

(Sit down by me!)

Pa↑hlî mî-va ha↑nîg!;Pî↑wî mî-va ha↑nîg!;

G-ADVERBS

wáyad (perhaps; maybe)

Wáyad emruz bárán bebárad/biyáyad.

(Perhaps it rains today.)

Wáyad a↑ru vá↑rîn yî↑ya.

báyad (must; ought;have to)

Bábak emruz báýad az Tehrán biyáyad.
(Babak must come from Tehran ,today.)
Hok↑men Bá↑bak a↑ru az Teh↑ron yî↑ya.

Emruz báýad bárán biyáyad.
(It must rain today.)
Hok↑men a↑ru vá↑rîn yî↑ya.

-áne (...-ly)
ruzáne (daily)
In morq ruzáne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg everyday/daily.)
Dî kark ru↑yî (or: her↑ ru) yak↑ toxm kira.

haftegáne/hafteyi/har hafte(weekly)
haf↑tîyî/ her↑ haf↑ta

máháne (monthly;every month)
In morq máháne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg monthly/every month.)
Dî↑ kark↑ má↑yî (or: her↑má^h) yak toxm kira.

sáláne(yearly;every year)
In morq sáláne yek toxm mikonad.
(This hen lays an egg every year.)
Dî↑ kark↑ sá↑lí/(or: her↑ sál) yak toxm kira.

Áriyá ruzáne miáyad.
(Ariya comes by day or during the daytime, or everyday.)
Ár↑iyá her↑ ru yo↑ma.

wabáne (nightly; by the night)
Susan wabáne miáyad.
(Susan comes nightly,or by the night.)
Su↑san wevo↑na yo↑ma.

in su (this way) see the glossary.

án su (that way) see the glossary.

aknun(now)

Aknun nemitavánani (nemiwavad) beravi.

(You cannot go now.)

A↑lán ná↑wî wo↑vî.

kei? (when?)

kî↑gá

Kei ámad?

(When did he come/arrive?)

Kî↑gá yo↑ma?

hamiwe (always)

hîmî↑wa

In morq hamiwe toxm mikonad.

(This hen always lays eggs.)

Dî↑kark hîmî↑wa to↑xmî kira.

hanuz (yet;still)

Hanuz nayámade.

(She/he has not come yet.)

Hunom↑ na↑yomîya.

ári/áre(yes)

áre,ámade.

(Yes, she has come.)

Há, yo↑mîya.

na (no)

Na, nay↑made.

(No, he has not come .)

Na, na↑yomîya.

H-CONJUNCTIONS

o;va (and;as well as)

-o

Dast o/va páyaw wekast.

(His arm and leg were broken.)

Dass↑ o páw e↑ma.

Dar in xáne mard o/va zan ámadand tamáwá.

(Men and women,came to this house to watch/to see...)

Tu dí↑ kí↑ya-va,me↑ra o en↑ju yo↑mîyen seyl.

ham(as well as; also)

Dar in xáne ham mard,zendegi mikonad,ham zan.

(Men as well as women live in this house.)

Tu dí↑ kí↑ya-va,hem↑ me↑ra zendî↑gî kira,hem↑ en↑ju.

xáhi (if you wish; as you wish)

Xáhi biyá,xáhi boro.

(Come if you wish,go if you wish.)

(Î↑ger) tu↑ vá yur, tu↑ vá u↑wo.

áyá (sign of interrogation)

-áyá (usually not used)

Áyá delat mixáhad az Tehrán beravi?

(Do you like to leave Tehran?)

(Á↑yá) Del↑ot wu↑vá az Teh↑ron î↑wî?

yá(or)

-yá

Yá in yá án.

(Either this or that.)

Dî↑ yá î.

agar

(if)

î↑ger

digar

(no more;anymore)

a↑bî

Digar soxan nagu.

(Don't speak anymore)

A↑bî harf↑ na↑zen.

magar

(though)

mî↑ger

Magar nadidi?

(Did you not see?)

Mî↑ger nad↑dî?

agarce

(although;though;despite;in spite of)

Har↑cen go

Agarce pir ast,ammá xeili kár mikonad.

(Although he is old, he works a lot.)

Har↑cen go pîr^ho am↑má kár zîyád kira↑.**káw;káwki**

(may...!;if only...!;only if...!;I wish....!)

ei káw↑

Káw mádaraw zende bud!

If only his mother were alive!

Ei káw↑ má↑yow zen↑da biy!

I-INTERJECTIONS**Bah!** (My!;Wow!)

-Bah!

Bah bah!(my!;wow!;shame on you!)

-Bah bah!

áh!(Oh!)

-áh!

áx!(ouch!)

-áx!

áfarin!(Good for you!;bravo!)-áf^{er}riⁿ!**afsus!**(what a pity!)

-heyf!

tof!(shame;shame on you!)

-tof!

Tof be ruyaw!;Tof be ruyaw biyáyad!

(Shame on him!)

Tof↑ ve rîw↑!

hei! ;hey(hey!)

-áy!

Hey bábá,biyá tá beravim!

(Hey you,come on,let's go!)

Hoy↑ bába,yur↑ tá î↑wem!

áy! (Hey!;Oh!)

-áy!

áy páyam dard mikonad!

(Oh,my foot aches!)

Áy,pám↑ dard↑ ilkira↑!

Ey!(You!)

-ey!

Ey pesar!

(Hey,boy!;You boy!)

Ey↑ po↑ra!

han!(lo!)

-há!; hán!

hin!(come on!;move on!)

-hin!

zenhár!(beware!)

-nabádá!

halá!(Hay!)

-...

III-LITERATURE PROBE*

*Translations are deliberately unpolished, in order to show the syntactical nature of the target language.

I-Dozdgi ri ye Mollá (Molla's catching a housebreaker) Dozgî↑rî Mol↑lá

Wabi Mollá va zanaw xábide budand.
(Molla and his wife were sleeping ,a night.)
We↑wî Mol↑lá o en↑juw xou↑ deboyen.

Mollá nághán az xáb parid.
(Molla woke up all of a sudden.)
Yak↑hou mol↑lá az xou î↑pará.

Hame já xámuw bud va hic ávázi wanide nemiwod.
(Everywhere was quiet ,and no sound could be heard.)
Ha↑ma já tárík bý o hic sudá↑yî ná↑toma.

Mollá zanaw rá takán dáde u rá bidár kard o goft:
(Molla woke up his wife,by shaking her,and told her:)
Mol↑lá en↑juwow tekón↑ ud↑á o bí↑yárow va↑ka[va↑kard] o wu↑vát:

"Ey zan, dozd be xáne ye má ámade!"
(Hey wife!,a thief has broken into our house!)
"Ei↑ en↑ju,tu kí↑má-va dozz↑ yo↑mîya."(or)"Tu kí↑yamî dozz↑ yo↑mîya!"

Zan e Mollá goft:"Man ke hic sar-o-sedáyi nemiwenavam!"
(Molla's wife said:"I do not hear any noise!"
En↑juyî Mol↑lá wu↑vát:"Mî go hîc sudáyî vanarasái!"

Mollá goft:"Ári,magar na in ast ke miguyand dozd hic sar-o-sedáyi nemikonad?
Pas be xáne ye má ham dozd ámade!"

(Molla said: "Yes, but isn't it true that the burglars don't make any noise?
Therefore there is a housebreaker in our house!"
Mol↑lá en↑juwow u↑vát: "Há! vana↑rasái dozz yak go↑wî go wo↑ sudá↑ na↑kira?
Pas kî↑ma-jî dozz yo↑miya!")

2-BU YE ÁW **(The Smell of Porridge)** **Bu↑yî áw**

Ruzi Mollá be zanaw goft: "Yek áw e xowbu va xow-mazze baráye man bepaz,
emwab mehmán dárím."
(Once Molla told his wife: "Make a good-smelling and good-tasting porridge for
me, tonight we will have guests.")
Ru↑î Mol↑lá ve en↑juwow u↑vát: "Ei↑ en↑ju, yak á↑wî (or: áw-cî) xow↑bu o
xow↑mazza bu↑ráyî mî rá î↑pîc! em↑weou me^hmun dá↑rem"

Hanuz soxan e Mollá be páyán nareside bud ke kasi dar zad.
(Molla had not yet finished talking, that somebody knocked at the door.)
Hunom↑ har↑fî Mol↑lá yá na↑bîyya bîy, go yak↑ na↑fer be↑rî kîya î↑zey.

Zan e Mollá dar rá báz kard.
(Molla's wife opened the door.)
En↑juî Mol↑lá be↑rî kî↑yaw ták↑ ná.

Pesar e hamsáye goft: "Mádaram in káse rá dáde va gofte, agar áw poxtid, yek
káse ham be má bedahid."
(The neighbor's son said: "My mother (has sent me with) this bowl and has said
that if you cook porridge, give us a bowl (of it) too.")
Po↑rî hemsá↑yaw u↑vát: "Má↑yom dî kásaw ha↑dáya, o máyom wu↑váta î↑ger
á↑wotî pa↑xa, yak kása áw↑-cî má↑ dît."

Mollá wegeftzade goft: "Nemidánestam áw e napoxte ham bu dárád!"
(Mollá said, deeply surprised: "I did not know that uncooked porridge has (emits)
odor (smell) too!")
Mol↑lá tá↑-jobow ka w-u↑vát: "Nam↑zoná go á↑wî na↑paxajî bu dá↑ra!"

3-MÀH E NOU **(The New Moon)** **Má↑yî Nou↑w**

Az Molá porsidand, máh e nou ke miáyad,máh e kohne rá ce mikonand?"
((Some people)asked Mollá: "What is done to (made of) the old moon, when the new moon comes?")

Az Mol↑lávî va↑rasa má↑yî nouw go yoma↑,má↑yî koi↑na ce kiran?

Mollá pásox dád:" Máh-háye kohne rá dar hávan kubide dar ásemán páwide setáre mikonand!"

(Molla answered: "The old moons are pounded and powdered in a mortar and scattered in the sky,(thus) making stars!"

Mol↑lá wu↑vát:"Má↑háyi koi↑na tu yá↑na-va ku↑ven o mîyonî á↑s³mon-va ver↑páwen va sutá↑ra ki↑ren!"

4- BAHÁNE YE MOLLÁ **(Molla's Excuse)** **Bo^hn³↑yî Mol↑lá**

Ruzi zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:

(One day the neighbor's wife came to Molla's house and said:)

Ru↑yî en↑juyî hemsá↑yaw kî Mol↑lá yoma↑ wu↑vát:

"Rismánat rá be man vâm bede mixáham ruyaw raxt pahn konam."

("Lend me your clothes-line, I would like to dry my clothes on it by hanging them on it.")

"Res↑monot ve↑mî qarz î↑de, mî vá rîyw-va yo↑mu pe^hen va↑kirem."

Mollá goft:"Emruz ruye rismánam arzan pahn kardeam,boro, fardá biyá!"

(Molla replied:"Today I have spread millet on my clothes-line (to dry them),go and come(back) tomorrow!")

Mol↑lá wu↑vát:"A↑ru rî res↑monom-va ar↑zenom pe^hen va↑karta.U↑wo,su↑bá yur!"

5-XERAD E MOLLÁ **(Mollá's Wisdom)** **A↑qlî Mol'lá**

Ruzi Mollá zir e deraxt e gerduyi xábide bud.
(One day Mollá was sleeping under a walnut tree.)
Ru↑yî Mol↑lá wu d³ra↑xtî yuz xou↑ debîy.

Gerduyi az deraxt oftáde be sar e Mollá xord.
(A walnut fell off and hit Mollá's head.)
Yu↑zî az d³ra↑xt der↑kaft,ve ser↑ow yo↑ma.

Mollá az xáb parid va be saraw dasti kewid o goft:
(Molla woke up and put his hand on his head and said:)
Mol↑lá yak hou az xou î↑pará o,dass↑ow ve ser↑ow kîwá o wu↑vát:

"Xodá rá wokr ke zir e deraxt e xarbuze naxábide budam,vagarna saram dá↑qun
wode bud!"
("Thanks God,that I had not slept under the melon tree, otherwise my head would
have been smashed to pieces!")
Xudá↑rá wokr go wu d³ra↑xtî xar↑buze-va xou↑ denaboy,vagarna ser↑om
e↑marta bîy! (or: ser↑om xîrde bî↑ya bîy!")

6-MOLLÁ VA SOXAN E MARDOM **(Molla and People's Comments)** **Mol↑lá o Har↑fi Mar↑dom**

Ruzi Mollá va pesaraw bá xarewán az deh be wahr miraftand.
(One day Molla and his son were going from the village to the town,taking their
donkey with them.)
Ru↑yî Mol↑lá o por↑aw xoi xer↑owî az↑ deh u↑woyen waʰr.

Tani cand mardom dar ráh be ánán barxordand.
(A few people met them on the road.)
Tu ra↑-va go woyen, cen↑ tá mer↑a ve↑wî ras↑áyen.

Yeki goft: "Ce xari hastand in pedar o pesar ke piyáde miravand va hic yek bar xar savár nistand."

(One (of those people) said: "This father and son are such stupid (persons), although they have a donkey, they are going on foot!")

Yî↑kî wu↑vát: "Ce pey o por↑î xen↑gî^h en go pîyá↑de wen o hîc kom rî xer↑-va suwâr ná↑b^hen (or: suwâre xer ná↑ b^hen.)

Pas Mollá bar xar savár wod va pesaraw be donbál e u ráh sepord.

(Then Molla mounted the donkey and his son started to walk behind him.)

Mol↑lá suwâri xer↑ bîy o por↑aw rad↑dow-va wî (or: pá xer↑-va ra^h wî.)

Dar ráh mardomi digar be ánán barxordand.

(On the way some other people met them.)

Tu ra^h↑-va cen↑ tá mer↑a ve↑wî ra↑sáyen.

Pas yeki az ánán goft: "Ce pire-mard e tanbal o xodxáhi!"

(Then one of those people said: "Such a lazy and selfish old man!")

Yî↑kî az î↑há wu↑vát: "Sî↑ge pîra-merd ten↑bel o xoy↑owow va↑sa!"

"Pesar e javán rá piyáde borde xod saváre miravad!"

((He makes) the young son to go on foot, but he rides (the donkey)!)

"Po↑ri ja↑vunow pîyáda wo,ammá xo↑yow rî xer↑va suwâr↑^ho!"

Pas Mollá az xar piyáde wode, pesar rá bar xar savár karde be ráh oftádand.

(Then Molla dismounted, and made his son ride the donkey, and set out on the road.)

Mol↑lá az↑ xer pîyá↑da bîy (or: teg↑ oma) o por↑awow suwâr↑ e xer ka o rou↑ kaften.

Dar ráh be mardomi digar barxordand ke con Mollá rá pey e xar o pesaraw raván didand, yeki goft:

(On the road, some other people met them, and as they saw Molla was walking behind the donkey and his son, one (of them) said:)

Tu ra↑-va, cen↑ tá mer↑a ve↑wî ra↑sáyen. Îhá Mol↑lávî î↑dî go rad↑dî xer o por↑aw î↑wî, yî↑kî wu↑vát:

"Ce pesar e tanbal o tanásáni,ke pedar e piraw piyáde miravad, va javán e nirumand bar xar savár ast!"

("Such a lazy and self-indulgent son, whose old father goes on foot,but he the young robust man, rides the donkey!")

"Cî↑ po↑ra ten↑bel o tenpar↑varî go peyî pî↑row pîyá↑da wo,o po↑rî javu↑n o por↑zurow suwârî xer↑^ho!"

Pas in bár Mollá bá pesaraw har do bar xar savár wodand o ráh sepordand.
(Then this time Molla and his son both ,mounted the donkey and set out on the road.)

Dî bár Mol↑lá xoi por↑aw dotá↑yîw rî xer↑-va suwâr bo↑y^hen o rou↑ kaf↑ten.

Dar ráh mardomi digar be ánán residand o yeki goft:

(On the way some other people encountered them and one of them said:)

Yak↑ ed↑dî bî tu ra↑-va ve↑wî ra↑sáyen.Yî↑kî wu↑vát:

"Ce mardom e setamgari xodá áfaride: do mard e tandorost e qulpeykar bar powt e xar e láqari savár wodeand!"

("Such oppressor people has God created,two healthy gigantic (corpulent) men,riding a scrawny donkey!")

"Xu↑dá ce mar↑domî zá↑lemîw á↑farîda. Do↑tá mer↑î sá↑lem o gon↑da suwârî yak xe↑rî lá↑qer boy^hen!"

Pas Mollá be pesaraw goft:"Az xar piyáde wou!" Pesar forud-ámad.

(Then Mollá told his son:"Dismount/come down the donkey!"The son dismounted.)

Mol↑lá ve por↑awow vát:"Teg↑ ur!" Por↑aw teg↑ oma.

Ángáh har do xar rá kul karde be ráh oftádand.

(Then both of them carried the donkey on their back and set out to walk.)

Dî↑ bár xer↑owî dotá↑yî kul ka va rou↑ ka↑ften.

Báz tani cand az mardom be ánán barxordand, va yeki az ánán goft:

(Again they encountered some people on the road, and one of them said:)

Dobá↑ra cen na↑fer tu ra↑-va ve↑wî ra↑sáyen.Yî↑kî wu↑vát:

"Pedar o pesari xartar az inán nadideam.Bejáye in ke bar xar savár wavand, xar rá savári midahand!"

("I have never seen more stupid father and son than these. Instead of riding the donkey,they are giving the donkey a ride!")

"Har↑gez sî↑ge pey o po↑rî xen↑gîm na↑dîa bîy.(or: xen↑gî nam↑ dîya bîy.) Ve yá↑yî dî↑ go suwári xer↑ b^hen,xer↑ suwári dîyá bîya."

Mollá xar va pesaraw rá vel karde,do dastaw rá bar sar gerefte,faryád barávard:

"Mordam az dast e mardom, ke har ce mikonam ánán cizi miguyand!"

(Molla left the donkey and son alone, and holding his head between his two hands, cried:"I am tortured to death by the (talk/comments) of the people. No matter what I do, they say something!")

Mol↑lá xer↑ o por↑awow ser↑ dá,va das↑sowow bá↑láy³ ser↑ow ná va wor↑uw ka ve dád↑ kîwáy:"Î↑martem az dassi harfâyi mar↑dom, go her ká↑ri kirem↑ î↑há ya^k-cî-bî vá↑jen!"

7-XERAD E MOLLÁ

(Mollá's Logic)

A↑qlî Mol↑lá

Translate Gonuyi into Persian and English!

1- Ru↑yî Mol↑lá î↑wî kî hem↑sáya o wu↑vát:"Dî↑gî mas↑at vemî qarz↑ ha↑de,mî↑ vá áw pîem(or:îpî↑cem)."

Ruzi Mollá be xáne ye hamsáye raft o goft:"Dig e bozorgat rá be man be vám deh,mixáham áw bepazam."

(One day Molla went to the neighbor's house and said:"Lend me your big cooking-pot,I would like to cook porridge.")

2- Subá↑ en↑juyî hem↑sáya yo↑ma kî Mol↑lá o wu↑vát:" Î dîgot go qarz ka, ve mî pe↑ ha↑de."

Fardá zan e hamsáye be xáne ye Mollá ámad o goft:"Án digi rá ke bevám gerefte budi ,pas bede."

(The day after, the neighbor's wife came to Molla's house and said:"Give me back the pot that you had borrowed.")

3- Mol↑lá yak↑ dî↑gî kas↑ow tu dîgî mas↑a uná o ve en↑juw u↑dá.
Mollá yek dig e kucak dar dig e bozorg neháde ,be zan dád.
(Molá put a small pot inside the big pot, and gave it to the woman.)

4- En↑juya Mol↑lá va↑wrasá: "Dî↑ dî↑gî kas↑ser cîy^ho?"
Zane az Mollá porsid: "In dig e kucak cist?"
(The woman asked Molla: "What is this little pot?")

5- Mol↑lá wu↑vát: "Dî↑gî womá kî↑má u↑zá!"
En↑juyi hem↑sáya wu↑vát: "Das↑sî womá dard↑ na↑kira."
Mollá goft: "Dig e womá dar xáne ye má záyid!"
Zan e hamsáye goft: "Dast e womá dard nakonad."
(Molla said: "Your pot gave birth to a little pot, while at our place!"
The neighbor's wife said: "Thank you very much.")

Dubá↑re Mol↑lá î↑wî kî hem↑sáya o wu↑vát: "...
Dobáre Mollá be xáne ye hamsáye raft of goft: "...
(Again Molla went to the neighbor's house and said: "...)

(Womáreháye 1-5 rá se bár beguyid.)
(Repeat 1 through 5, three times.)

.....

.....

.....

(va vápasin bár:)
(and the last time:)

Dubá↑re en↑juyî hem↑sáya î↑wî kî Mol↑lá o wu↑vát: "Î dî↑got go qarz ka, ve mî
pe↑ ha↑de."
Dobáre zan e hamsáye be xáne ye Mollá rafte va goft: "Digi ke be vám gerefte
budi pas bede."
(Again the neighbor's wife went to Molla's house and said: "Give me back, the pot
that you had borrowed.")

Mol↑lá wu↑vát: "Hî↑zî dî↑gî mas↑at vax↑tî záy î↑ma^r!!!"
Mollá pásox dád: "Diruz dige bozorgat be hengám e záyemán mord!!"
(Molla replied: "Yesterday your big pot died at the time of delivery!!")

En↑juî hem↑sáya ser↑î Mol↑lâw dád↑ kîwî o wu↑vát:"Mol↑lá to en↑gár dîvo↑na gertáyî.Dig go va↑caw na↑zánáye!!"

Zan e hamsáye faryád kewid sar e Mollá va goft:"Mollá, engár to diváne wodeyi. Dig ke bacce nemizáyad!!"

(The neighbor's wife shouted at Molla:"Molla,it seems as though you have gone crazy.A pot does not give birth to baby-pots!!")

Mol↑lá wu↑vát:"Curá her↑ ruá go dî↑got u↑zá,vacuá↑wot kî xoyot î↑nî,ammá al↑ân go dî↑gî má↑yot î↑ma ser↑î mî dád kî↑wî!?"

Mollá goft:"Cera har ruz ke digat mizáyid,bacceháyaw rá be xáne ye xodat mibordi,ammá aknun ke dig-e-mádarat morde sar e man dád mikewi!?"

(Molla said:"Why every time that your mother-pot gave birth to a baby, you took the baby-pots to your house,but now that your mother-pot has died, you shout at me!?")

IV-GLOSSARY

A

abá	cloak;mantle	-abá
abr	cloud	-aur
abri	cloudy	-abri
abru	eyebrow	-ab↑ru
abzár	tool;instrument	-abzár
adas		
(marjomak)	lentil	-vînok
afkandan	to throw; spread	see:andáxtan;partáb
afruxtan	to light;turn on;kindle	der↑gînnái
Ceráq rá biyafruz!(Kindle the light!):Curá↑ der↑gîn!		
Ceráq ra nayafruz!(Don't kindle the light!):Curá↑ derna↑gîn!		
Man ceráq rá miafruzam.(I turn on the light.)Mî curá↑ der↑gînnî.		
To ceráq rá miafuzi. (You turn on the light.)To curá↑ der↑gînnî.		
U ceráq rá miafruzad.(She turns on the light.)În curá↑ der↑gînná.		
Man ceráq rá nemiafruzam.(I don't kindle the light)Mî curá↑ derná↑gînnî.		
Diruz man ceráq rá afruxtam.(Yesterday I turned on the light) Hî↑zî mî curám		
der↑gînná.		
Diruz man ceráq rá nayafruxtam.(Yesterday I did not kindle the light.)Hî↑zî mî		
curá↑m derna↑gînná.		
afsordan	to become sad	-see"anduh"
afsus!	alas!	-Heyf!
afwándan	to scatter;sow;sprinkle	-see "páwidan"
afzudan	to add	-ezáfa ka
agar	if	-îger
aknun	now	-al↑án
aks	picture;photo	-aks
alak	sieve	-kumun
alangu	anklet;bracelet	-alen↑gu
Alborz	Alburz mountain	-Al↑borz
almás	diamond	-al↑más
ambár	store;storehouse	-om↑bár
ammá	but;however	-ammá

amu	paternal uncle	-á↑mu
anár	pommegranate	-nár
anbán	bag;sack	-hem↑bunu
anbár		-see "ambár"
anbáwtan	to store;to stockpile	-o↑mbár ka
anbor	pincers	-em↑bor
andám	body;figure	-hey↑kal
andarun	in;inside	-tu;tu...va;
andáxtan	to throw	-xos
Sang biyandáz! Throw a stone!		-Seng↑ u↑xos!
Sang nayandáz! Don't throw a stone!		- Seng↑ na↑xos!
Man sang miyandázam. I throw a stone.		-Mî seng↑ xo↑sî.
Man sang nemiyandázam. I don't throw a stone.		-Mî seng↑ ná↑xo↑sî.
Diruz sang andáxtam.(Yesterday I threw a stone.)		-Hî↑zî mî sen↑gom xost.
Diruz sang nayandáxtam.(Yesterday I did not throw a stone.)		-Hî↑zî mî sen↑gom ná↑xost.
Diruz sang andáxte budam.(nayandáxte budam.)		
(Yesterday I had thrown a stone)(I had not thrown)		
Mî↑ hî↑zî sen↑gom xos↑ta bîy.(Ná↑xosta bîy.)		
Sang andáxtan bad ast. (Throwing a stone is bad.)		-Seng↑ xos bed↑ ^h o.

Liván rá miandázam.(I drop the glass.)Mî lî↑van der↑xosî.
Liván rá nemianházam. (I do not drop the glass.)Mî lî↑ván derná↑xosî.
Diruz liván rá andáxtam.(I dropped the glass yesterday.)Hî↑zî mî livá↑nom der↑xost.
Diruz liván rá nayandáxtam.(I did not drop the glass yesterday.)Hî↑zî mî livá↑nom derna↑xost.

Diruz liván rá andáxte budam.(I had dropped the glass yesterday.)Mî hî↑zî livá↑nom der↑xosta bîy.
Diruz liván rá nayandáxte budam.(I had not dropped the glass yesterday.)Mî hî↑zî livá↑nom derna↑xosta bîy.

Liván rá biyandáz! (Drop the glass!) Livá↑n der↑xos!
Liván rá nayandáz! (Don't drop the glass!) Livá↑n derna↑xos!
andáze (measure;size) -endá↑za
andiwe(thought;meditation) -fek^r

anduh (sorrow;grief)	-qo↑ssa
anduxtān (acquire;accumulate)	-...
angabin (honey)	-a↑sel
angowtar (a ring on the finger)	-engow↑ter
angowtāne (thimble)	-engow↑vona
angur (grapes)	-en↑gur
anjām (en; final)	-...
anjir (a fig)	-en↑jil
anjoman (assembly;club)	-an↑jomen
ankabut (spider)	-enka↑but
aqd (marriage contract)	-aqd
aql (wisdom)	-aql
araq (1-sweat 2- vodka)	-a↑raq
Ardawir (Ardashir)	-Ar↑dawír
arre (a saw)	-ar↑ra
arus (a bride)	-á↑ros
arusak (a doll)	-arusak
arusi (marriage)	-áro↑sí
arzan (millet)	-yo↑mu
arzán (cheap; reasonable price)	-ar↑zon
arzidan (to cost;to be worth)	-...
In qáli dah hezár tumán miar zad.	
(This rug costs 1000 Tomans.)	
Dî qá↑lî de hu↑zár to↑men ta↑ja.	
Nemiar zad.(It is not worth. It does not cost....)ná↑taja	
In xāne ...ar zid.(This house cost....)Dî kîya ...tajá.	
asá (walking-stick)	-a↑sá
asb (a horse)	-asb,asp
atr (perfume)	-atr
atse (sneeze)	-ak↑sa
avaz kardan (to change;to exchange)	-a↑vaz kira↑
avval (first)	-av↑vel
awk (tears,from eyes)	-awk
awnuse (sneeze)	-ak↑sa
axm (frown;frowning)	-axm
axte (castrated)	-ax↑ta
az (from; of;off)	-az

ázdahá(dragon)

-eždehá

Á

áb(water; juice)

-ou↑

áb e xordan (drinking water)

-ou↑ va xu↑rí

áb e limu(lemon juice)

-ou↑ lí↑mu

ábád(prosperous)

-á↑bád

ábádi(village)

-á↑bádi

áberu(honor;modesty)

-ábo↑rí

ábestan(pregnant)

-ábestan(only for animals)

-tel dára(for women)

ábestan kardan(to impregnate)

-...

ábestan wodan(to become pregnant)

-tel ber↑karta

Doxtare ábestan wode.(That/the girl has become pregnant)

Dotu↑a tel↑ow ber↑kar^{ta}.

ábi(blue)

-ábí

áble(a vesicle; a bleb)

-áb^ole

ábnabát(sweets; candy)

-ounu↑bát

ábtani(bathing)

-outení

ábyári (irrigation)

-ouyá↑rí

ádam(man;human-being)

-á↑dem

ádáms(chewing gum)

-ádáns

ádat(habit)

-á↑da

ádat karde.(He has a habit of...);

-á↑daw kar↑ta.

áfaridan(to create)

-áferida(not in common use.)

xalq kira

áfarin!(bravo!;Good for you!;well done!)

-á^{re}riⁿ!

áftáb(sunshine;sun)

-of↑tou

ágáh(informed; aware)

-xeber↑dár

áhak(lime;limestone)

-á↑yak

áhan(iron;metal)

-á↑han;á^hen

áhang(resolve;decision; cadence)

-á↑hang

áhangar(blacksmith)

-á↑hanger

áheste(slowly;gently)

-á↑hessa;yáváv

áhu(deer)

-áy

ájor(brick)

-á↑jor

álu (plim)	-á↑lu
áludan (to smear; pollute; contaminate)	-ka↑sif kira
ámadan (to come; to arrive): yo↑ma; (or) yo↑me; (or) yo↑mai;(or)yo↑mei	
Emruz miáyam.(I come today.)Mî a↑ru yî.	
Emruz to miáyi.(You/thou come today.)To a↑ru yî.	
Emruz u miáyad.(She/he comes today.) Î a↑ru ya/uya.	
Emruz miáyim.(We come today.)Má a↑ru yî↑yem.	
Womá emruz miáyid.(You come today.)Womá a↑ru yî↑yid.	
Iwán emruz miáyand.(They come today.)Î↑há a↑ru yî↑yen.	
Negative form:	
Man emruz nemiáyam.,etc...(I do not come today. etc....)	
Mî a↑ru ná↑yî.;To a↑ru ná↑yî.;Î↑ a↑ru ná↑yîa.;Má a↑ru ná↑yîm.etc..	
Diruz man ámadam.etc(Yesterday I came.etc) ;Hî↑zî mî yo↑mai.;Hî↑zî to yo↑mai.	
Hî↑zî Bábak yo↑ma.;Hî↑zî má yomî↑yem.;Hî↑zî womá yomî↑yîd.;Hî↑zî î↑há yomî↑yen.	
Negative form:	
Diruz nayámadam. etc)(Yesterday I did not come.etc)Hî↑zî mî na↑yomai.etc	
Imperative:	
Biyá!(Come!) Yur! (or) Yî!	
Nayá!(Do not come!)Na↑yur! or na↑yî!	
Biyáyid!(You come!) Yu↑rîd! or yî↑yîd!	
Nayáyid!(Do not come!)Na↑yurîd! or na↑yîyîd!	
Miscellaneous:	
Birun ámad.(She/he came out.);Ber↑oma.	
Tof be ruyaw biyáyad!(Shame on him!)Tof↑ ve rîw↑ î↑ya!	
nayámade.(She/he has not come.) Nayomîya	
ámáde (ready;equipped)	-házer
ámorzidan (to forgive; to pardon)	-...
Xodá pedaraw rá biyámorzad.(May God pardon his father. God bless his father.)	
Xu↑dá pey↑ow bîyámorza.	
ámuxtan (to learn; to teach)	-...
ámuzegár (teacher;instructor)	-mo-a↑llem
án (that;it)	-î
ánce (whatever;no matter what)	-her↑cî
ánjá (there)	-oi
áqáz (beginning)	-wo↑ru
áqel (wise)	-áqel

áquw (bosom; hug)	-be↑qel
Dar áquw gereftan.(to hug.)	-be↑qel kira
árám (quiet;tranquil)	-árám
árástan (fecorate)	-xow↑gelow ka
miáráyad (He/she decoratges.)	-Xow↑gelow kira.
árd (flour)	-árd
áre!=ári!(yes!; of course!)	-há!
árezu (a wish;desire)	-ár↑mun
árváre (jaw)	-yar↑vára
ásán (easy)	-á↑son
ásáyew (comfort;ease)	-esteráhat
ásemán (sky;heaven)	-á↑səmon;as↑mun
ásiyáb (a mill)	-ar
ásiyábán (mill-owner)	-ar↑von
ástin (a sleeve)	-áss↑în
ásude (easy;at ease)	-á↑sîde
átaw (fire)	-atew
átaw kardan(to ignite;to kindle;to light)=afruxtan	-atew der↑gînnî
átaw gereftan(to catch fire):	
Káqaz átaw migirad.(The paper catches fire)Ká↑qez a↑tew gî↑ra.	
Káqaz átaw nemigirad.(The paper does not catch fire) Ká↑qez a↑tew ná↑gî↑ra.	
Káqaz átaw gereft.(The paper caught fire) Ká↑qez a↑tew î↑gereft.	
Káqaz átaw nagereft.(The paper did not catch fire) Ká↑qez a↑tew na↑gereft.	
átaw zadan(to put on fire)	
Man aknun káqaz rá átaw mizanam.(I put the paper on fire now.) Mî al↑án ká↑qez a↑tewow tî.	
Man aknun káqaz rá átaw nemizanam.(I do not put the paper on fire now.) Mî al↑án ká↑qez a↑tewow ná↑tî.	
Man diruz káqaz rá átaw zadam.(I put the paper on fire yesterday.)Hî↑zî mî ká↑qezom a↑tew u↑dá.	
Man diruz káqaz rá átaw nazadam.(I did not put the paper on fire yesterday.)Hî↑zî mî ká↑qezom a↑tew na↑dá.	
Káqaz rá átaw bezan!(Put the paper fire!)Ká↑qez a↑tewow î↑de.	
Káqaz rá átaw nazan!(Do not put the paper fire!)Ká↑qez a↑tewow na↑de.	
ávardan (to bring; induce)	-árt
Man átaw miávaram,etc...(I bring fire....etc)Mî a↑tew tá↑rí ...	

To a↑tew tárî.;În↑ a↑tew tá↑ra.;Má atew tá↑rem.;Womá atew tá↑rîd.;î↑há atew tá↑ren.

Man átaŵ nemiávaram., etc (I do not bring fire. etc)Mî a↑tew ná↑-tárî. etc

Man átaŵ ávardam. (I brought fire.) Mî a↑tewom îyá↑rt.*

Man átaŵ nayávardam. (I did not bring fire.) Mî a↑tewom na↑-yá↑rt.*

[*Note that the root of past tense is "ár". "î-" is a prefix or particle, and "y" is added between vowels.](JGS)

átaŵ biyávar! (Bring fire!)a↑tew yár!

átaŵ nayár/nayávar! (Do not bring fire!); a↑tew nayár!

áb az cáh darávardan saxt ast.

(Pulling water out of the well is hard.)

Ou az↑ ca^h ber↑-árt sax↑xt^ho.

dar ár!(pull out!) ber↑ár!

áväre (wandering; homeless)

-ává↑re

áväre wodan (to become homeless.)

- gertá↑ya

áváz (sound;voice)

sudá↑

ávázexán(singer)

á↑vázxon

ávixtan(to hang;suspend)

dá↑r kirta

Man angur rá bá nax miyávizam.

(I hang the bunch of grapes with a thread.)

Mî en↑gîr xoi↑ nax dá↑r ki↑rî.

Man diruz angur rá bá nax ávixtam.

(Yesterday I hung the bunch of grapes with a thread.)

Hî↑zî mî en↑gîrom xoi↑ nax dá↑r ka.

Man diruz angur rá bá nax nayávixtam.

(Yesterday I did not hang the bunch of grapes with a thread.)

Hî↑zî mî en↑gîrom xoi↑ nax dá↑r na↑ka.

Angur rá bá nax biyáviz!

(Suspend the bunch of grapes with a thread!)

En↑gîr xoi↑ nax dá↑r î↑ker!

Angur rá bá nax ávizán nakon!
 (Do not hang the grapes with a thread!)
 En↑gîr xoi↑ nax dá↑r na↑ker!

ávizán: (hanging)	-dár
áw (porridge; thick soup)	-áw; áw↑cî
áweq (lover;loving)	-á↑weq
áwkár (evident)	-áw↑kár
áwná (familiar; acquainted)	-á↑wná
áwnáyi (familiarity; acquaintance)	-áwná↑yi
áwoftan (to disturb; make /be upset)	-asabániy ^h o
áwti (peace)	-áw↑tî
áx! (Ouch!)	-áx!
áxar (end;last)	-á↑xer
áyá (interrogative article)	-á↑yá
áyande (future)	-áyen↑da
áyene (mirror)	-áina;áyna
ázar (fire)	-a↑tew
ázád (free; loose)	-ázád
ázádi (freedom; liberty)	-ázá↑dî
ázár (disease; trouble)	-azî↑yat
ázmudan (try;test)	-...
ázmun (a test; exam)	-á^zmun

B

bacce (child;infant;kid)	-va↑ca
bad (bad;wicked)	-bed;vat
badi (badness;wickedness)	-bedî
baháne (pretext; excuse)	-bo ^h na
bahár (spring-time)	-báhár
bahr (portion; lot)	-sa ^h m
Bahrám (Bahram)	-Bah↑rám
balá (plight; catastrophe)	-bulá
balqur (groats)	-ker↑kera
bam (low as voice)	-b ³ le↑nd
banafwe (pansy;violet)	-binafwa
band (band; tie; rope)	-bend

bandar (harbor;port)	-ben↑der
bande (a slave;serf)	-asî↑r;qolá↑m
banná (architect; mason)	-ban↑ná
baqal (hug;bosom;embrace)	-be↑qel
bar=abar (on;over)	-rî
bar (chest; bosom)	-sî↑na
bar,az bar xándan (to recite;read by heart)	-az bar↑ ver↑xona
bar (fruit)	-...
barak (a sort of cloth/fabric)	-bîrak↑
barábar (vis-à-vis;facing;equal)	-buráber
barádar (brother)	-biyá↑r
baráye... (for...)	-burá↑yí...rá
bardáwtan (1-pluck,as eyebrows 2-pick up)	-ve↑gerefta
bardár!(pick up!)	-ve↑gîr
barf (snow)	-varf
barg (leaf)	-valg
barq (electricity;sheen)	-barq
barre (lamb)	-vera↑
barxástan (to stand up;rise)	-ver-ossá (see"istádan")
barxi (some)	-ba-,zî
barzegar (peasant;farmer)	-kewávarz
bas (much; many)	-ves
bastan (to close;shut;bind,etc)	-

Aknun dar rá mibandam.(I close the door now.)Mî a↑lán ber↑ ha↑bendî.

Aknun dar rá nemibandam.(I do not close the door now.)Mî a↑lán ber↑ haná↑bendî.

Diruz dar rá bastam.(I closed the door yesterday.)Hî↑zî ber↑om ha↑bas.

Diruz dar rá nabastam.(I did not close the door yesterday.)Hî↑zî ber↑om ha↑na↑bas.

Dar rá beband!(Shut the door!)Ber↑ha↑bend!

Dar rá naband!(Do not shut the door!)Ber↑hana↑bend!

Bastan e in dar xeyli saxt ast.(To close this door is very difficult.)Ba↑si dî ber↑ má↑lî saxt↑^ho.

Mowtat rá beband! Mowt kon!(Make a fist!)Mow↑tot hem↑ne!

bastar/bestar (bed;bedding)	-yá↑va
------------------------------------	--------

baxt (fate; fortune;luck)	-baxt
----------------------------------	-------

baxwidan (to forgive;pardon; give free of charge)	-
--	---

Man in ketáb rá be Susan mibaxwam.

(I make a gift of this book to Susan.)

Mî↑ dî kutáb↑ ve Su↑san bax↑wî.

Man in ketáb rá be Susan nemibaxwam.

(I do not make a gift of this book to Susan.)

Mî↑ dî kutáb↑ ve Su↑san ná↑bax↑wî.

Pársál in ketáb rá be Áriyá baxwidam.

(Last year I made a gift of this book to Ariya.)

Mî pár↑sál dí kutá↑bom ve Á↑riyá î↑baxwá.

Pársál in ketáb rá be Áriyá nabaxwidam.

(Last year I did not make a gift of this book to Ariya.)

Mî pár↑sál dí kutá↑bom ve Á↑riyá na↑baxwá.

In rá be man bebaxw!

(Give(thou) this to me as a gift!)

Dî↑ ve mî î↑baxw!

In rá be man bebaxwid!

(Give(you) this to me as a gift!)

Dî↑ ve mî î↑baxwîd!

In rá be man nabaxw!

(Do not give this to me as a gift!)

Dî↑ ve mî↑ na↑baxw!

bazak(make-up; cosmetics)

-va↑zak

bá(with;by)

-xoi;xoy

bábá (father)

-bábá

bád(wind;air)

-vá

bádám(almond)

-vá↑yom

bádbazan(a fanl a cooling device)

-bádbî↑zen

bádenján(eggplant)

-báden↑jon

báftan(to weave;to knit)

-

Man emruz qáli mibáfam.

(I weave a carpet today.)

Mí a↑ru qá↑lî bá↑fî.

Man emruz qáli nemibáfam.
(I do not weave a carpet today.)
Mí a↑ru qá↑lî ná↑bá↑fî.

Man pársál in qáli rá báftam.
(I wove this carpet last year.)
Mí pá↑rsál dî qá↑lîm u↑báft.

Man pársál in qáli rá nabáftam.
(I did not weave this carpet last year.)
Mí pá↑rsál dî qá↑lîm na↑báft.

Qáli bebáf!
(Weave a carpet!)
Qálî u↑báf!

Qáli nabáf!
(Do not weave a carpet!)
Qálî na↑báf!

báj(tax;surcharge;charge)

bákere(virgin)

bál(wing as of a bird)

bálá(up; up there;above)

báleq(mature; adult)

bálew(pillow;cushion)

bám(roof)

bámdád(morning)

bánu(lady)

báq(garden)

báqbán(gardener)

báqce(patch,as of flowers)

bár(yekbár)(time; one time)

bár(load)

bár(fruit;harvest;crop)

barán(rain)

-báj

-bákera

-bál

-bá↑lá

-báleq

-bá↑lewt

-bun

-sob

-...

-báq

-báq↑von

-báq↑ca

-bár

- bár

- bár

-vá↑rîn

bárgáh(court;hall of audience;royal court) -bár↑gá

báridan(to rain;to flow) -

Emruz bárán mibárad.

(It rains today)

A↑ru nezm↑^{hi}ya

Emruz bárán nemibárad.

(It does not rain today)

A↑ru nezm↑ ná↑ya

Diruz bárán bárid.

(It rained yesterday.)

Hí↑zî nezm↑ toma.

Diruz bárán nabárid.

(It did not rain yesterday.)

Hí↑zî nezm↑ ná↑toma.

bárik (thin;narrow;exact) -bá↑rîk

bávar(faith;belief;opinion) -bá↑ver

báxtan(to lose,as in a game) -

(to play;to make as love)

Aknun dar bázi sad tumán mibázam.

(I lose 100 Tumans in the game now.)

Mî a↑lán ká↑ya-va sad↑ toman u↑bázî.

Aknun dar bázi sad tumán nemibázam.

(I do not lose 100 Tumans in the game now.)

Mî a↑lán ká↑ya-va sad↑ toman ná↑bázî.

Diruz dar bázi sad tumán báxtam.

(I lost 100 Tumans in the game yesterday.)

Hí↑zî ká↑ya-va sad↑ tomanom u↑báxt/u↑bázá.

Diruz dar bázi sad tumán nabáxtam.

(I did not lose 100 Tumans in the game yesterday.)

Hí↑zî ká↑ya-va sad↑ tomanom na↑báxt/na↑bázá.

bebáz!(Lose!)
 nabáz!(Do not lose!)
báyad(must;ought)
báz(a hawk)
báz(open)
 báz kard(He opened.)
 báz wod.(It opened by itself.)
báz (again)
bázár(bazaar;market)
bázi(game; play)
 bázi mikonad.
 (She plays.)
 Ká↑ya kira↑.
bázu(arm)
be(to;toward)
 be man(to me; me)
bedehi(debt)
bedehkár(to owe... to; in debt)
bedun e(without)
behewt(paradise;heaven)
behtar(better)
berehne(naked; nude)
berenj(rice)
berewtan(to roast)
beryá↑n(roasted)
bestar(bed)
besyár(much;many;very)
bi(withous;-less)
bibi(grandmother)
bid(willow tree)
bidár(awake;alert)
bigáne(foreigner;alien)
bigonáh(innocent)
bihude(useless; in vain)
bikár(jobless; ineffective)
bimár(ill; patient)
binamáz=dawtán(menstruating)

-u↑báz!
 -na↑báz!
 -hok↑men
 -báz
 -ták
 -ták ná.
 -va↑ yomiya;va↑ yoma
 -dobá↑re
 -bá↑zár
 -káya

-bá↑yî
 -ve-be;xoi
 -ve mî↑
 -bede↑hî
 -bede↑hkár
 -bî
 -be↑hewt
 -va↑^der; va↑der
 -b^era↑^hna
 -bⁱre↑nj
 -kubá↑b kira
 -bîrî↑wta
 -yá↑va
 -má↑lî
 -bî
 -má↑jun
 -vî↑yye
 -bîyá↑r
 -bîgo↑na
 -bîgu↑nâh
 -bîfáy↑da
 -bîkár
 -bî↑már
 -bînu↑má

bini(nose)
birun(out;outside)
bist(20)
bistár(a so-and-so person)
bive(widow,a woman not for men)
biw(more;much)
biwe(woods;forest)
biwtar(more)
bix(root;base)
bixerad(stupid;ignorant)
bixodi(without rhyme or reason)
biyábán(wasteland;desert)
bizár(disgusted;hating;disliking)
boland(high;loud)
bolandi(height;loudness)
bomb(bomb)
bon(root)
bongáh(foundation; a firm)
bordan

-lonj
 -ber
 -vîs;viss
 -fulo↑nî
 -vî↑yy^a
 -bîw;[vew]
 -jen↑gel
 -vew↑ter
 -kîn;bîx
 -xeng
 -bî↑xoi
 -viyá↑vun
 -vî↑zár
 -b^ole↑nd
 -b^ole↑ndî
 -bomb
 -kî↑na;rî↑wa;kîn
 -bon↑gág

(1-to lead;direct:

This verb which is in common use in the Gonu dialect, existed as "nidan" in Pahlavi language,however it is dead in the modern Persian language.)

Emruz man gávam rá mibaram.

(I lead my cow today.)

A↑ru mî gám wînyî.

Emruz man gávam rá nemibaram.

(I do not lead my cow today.)

A↑ru mî gám na↑wînyî.

Diruz man gávam rá bordam.

(Yesterday I led my cow.)

Hî↑zî mî gá↑mom î↑nî.

Diruz man gávam rá nabordam.

(Yesterday I did not lead my cow.)

Hî↑zî mî gá↑mom na↑nî.

Diruz Bábak gáv rá bord.
(Yesterday Babak led the cow.)
Hî↑zî Bá↑bak gáw î↑nî.

Gáv rá bebar!
(Lead the cow!)
Gá wî↑nî!

Gáv rá nabar!
(Do not lead the cow!)
Gá na↑wî↑nî!

Bordan e in gáv saxt ast.
(Leading this cow is difficult.)
Î↑nîy dî gá sax↑t^ho.

This same verb can be used for "driving a car", or in any other situation where "to lead" or "to conduct" is used.

2- to take; to carry.

Man in bár rá mibaram.
(I carry/take this load.)
Mî↑ dî bár bî↑rî.

Man in bár rá nemibaram.
(I do not carry/take this load.)
Mî↑ dî bár ná↑bî↑rî.

Diruz in bár rá bordam.
(I carried/took this load yesterday.)
Hî↑zî mî dî bá↑rom î↑ba.

Diruz in bár rá nabordam.
(I did not carry/take this load yesterday.)
Hî↑zî mî dî bá↑rom na↑ba.

In bár rá bebar!

(Carry this load!)

Dî↑ bār î↑ber!

In bār rá nabar!

(Do not carry this load!)

Dî↑ bār na↑ber!

boridan(to cut;sever)

-wón↑ti

miboram;mibori;mibor,etc...

(I cut;you cut;he cuts,etc...)

wô↑nem(or wô↑nî); wô↑nî; wô↑na,etc

nemiboram (I do not cut) ;ná↑ wônî

bebor!

(Cut!)

u↑wón!

nabor!

(Do not cut!)

na↑wón

Boridan bá in cáqu ásán ast.

(It is easy to cut with this knife.)

wô↑nti xoi dî ca↑qu áson^ho.

Diruz guwt rá boridam.

(I cut the meat yesterday.)

Hî↑zî mî guw↑tom u↑wont.

Diruz guwt rá naboridam.

(I did not cut the meat yesterday.)

Hî↑zî mî guw↑tom na↑wont.

borj(a tower)

-borj

bostán(flower garden)

-báqi gol

bot(idol)

-bot

botte(bush)

-bo↑tte

bowqáb(a plate; dish)

-pow↑qáb

boz (a goat)

-boz

bozorg(great;big;large)

-mas;ma↑sa

bozqále(kid;a young goat)

bu;buy(odor;smell)

budan(to be)

bus(a kiss)

busidan(to kiss)

Busidan e doxtar xub ast.

(Kissing/to kiss a girl/girls is good.)

va↑busi do↑tua xub^ho.

bebus!(Kiss!)

va↑bus.

nabus!(Do not kiss!)

Vana↑bus

Man doxtar rá busidam.

(I kissed the girl.)

Mî do↑tuam va↑bus.

Man doxtar rá nabusidam.

(I did not kiss the girl.)

Mî do↑tuam vana↑bus.

-bozqále

-bu;buy

-See the text "Verbs".

-bus

- va↑busi

C

cakkow(hammer)

cand?(How much?;How many?)

cand(a few;some)

cap(left, not right side)

capándan(to shove in; thrust)

capdast(left-handed)

cará(grazing)

carándan(put to graze)

micaránam,micaráni,micaránad,etc

(I put to graze;you put to graze;he/she puts to graze;etc)

cá↑nî; cá↑nî; cá↑na, etc

nemicaránam.

(I do not put to graze.)

ná↑cá↑nî

-ca↑kow

-cen?

-cen

-cap

-...

-cap↑dass

-î↑cîrá

-

Diruz gáv rá carándam.
(I put the cow to graze yesterday.)
Hí↑zî mí gám u↑cáná.

Diruz gáv rá nacarándam.
(I did not put the cow to graze yesterday.)
Hí↑zî mí gám na↑cáná.

Becarán!
(put to graze!)
wu↑cán!
Nacarán!
(Do not put to graze!)
Na↑cán!

Gáv rá nacarán!
(Do not put the cow to graze!)
Gá naw↑cán!
Carándane in gáv ásán ast.
(Putting this cow to graz is easy.)
U↑cáná dí↑ gá á↑son^ho.
carb(fatty;greasy)
caridan(vi)(to graze)
becar!
(graze!)
î↑car!

-carb

-

nacar!
(Do not graze!)
na↑car!

Gáv aknun dar marqzár micarad.
(The cow is grazing in the meadow now.)
Alán gá tu sa^hrá cî↑ra.

Gáv aknun dar marqzár micarad.
(The cow is grazing in the meadow now.)

Alán gá tu sa^hrá cî↑ra.

Gáv aknun dar marqzár nemicarad.
(The cow is not grazing in the meadow now.)
Alán gá tu sa^hrá ná↑cî↑ra.

Diruz gáv dar marqzár carid.
(Yesterday the cow grazed in the meadow.)
Hî↑zî gá tu sa^hrá car↑t.

Diruz gáv dar marqzár nacarid.
(Yesterday the cow did not graze in the meadow.)
Hî↑zî gá tu sa^hrá na↑cart.

carm (leather)	-carm
carx (a wheel;cycle)	-carx
carxidán (to rotate;revolve;turn)(vi)	-ca↑rxái

becarx!
(Turn!)
Î ↑carx!

Nacarx!
(Don't turn!)
na↑carx!

Micarxam;micarxi; micarxad, etc
(I turn;you turn;he turns,etc)
car↑xî; car↑xî; car↑xa,etc

Nemicarxam;
(I do not turn)
Ná↑car↑xî;

Man diruz gerd e xáne carxidam.
(I went round the house yesterday.)
Mî hî↑zî dou↑rî kî↑ya î↑carxái.

to carxidi;u carxid; má carxidim;womá carxidid; iwán carxidand.

(you/thou turned;he turned;we turned;you turned; they turned)
î↑carxái; î↑carxá; î↑carxáyem; î↑carxáyîd; î↑carxáyen;

Man diruz dour e xáne nacarxidam.
(I did not go round the house yesterday.)
Mî hî↑zî dou↑rî kî↑ya na↑carxái.

casb(glue) -casb

casbándan (vt)(to stick) -

becasbán!

(stick it to...)

î↑casⁿ!

nacasbán!

(Do not stick it to...)

na↑casⁿ!

Aknun man peykare rá be divár micasbánam.

(I stick the picture to the wall now.)

Al↑án mî aks ve dî↑fál cas↑nî.

Aknun man peykare rá be divár nemicasbánam.

(I do not stick the picture to the wall now.)

Al↑án mî aks ve dî↑fál ná↑casnî.

Diruz man peykare rá be divár casbándam.

(Yesterday I stuck the picture/photo to the wall.)

Hî↑zî mî aks ve dî↑fá↑lom î↑casná.

Diruz man peykare rá be divár nacasbándam.

(Yesterday I did not stick the picture/photo to the wall.)

Hî↑zî mî aks ve dî↑fá↑lom na↑casná.

casbidan(vi)(to stick to;to adhere to)

Be divár becasb!

(Stick (yourself) to the wall! Stand close to the wall!)

Ve dî↑fál î↑cas^b!

Be divár nacasb!

(Do not stick (yourself) to the wall! Do not stand close to the wall!)
Ve dî↑fál na↑cas^b!

Man aknun be divár micasbam.
(I stick myself to the wall now.)
Mî al↑án ve dî↑fál cas↑bî.

Man aknun be divár nemicasbam.
(I do not stick myself to the wall now.)
Mî al↑án ve dî↑fál ná↑casbî.

Diruz man be divár casbidam.
(Yesterday I stuck myself to the wall.)
Hî↑zî mî ve dî↑fál î↑casbái.

Diruz man be divár nacasbidam.
(Yesterday I did not stick myself to the wall.)
Hî↑zî mî ve dî↑fál na↑casbái.

catr(umbrella;parasol)

-catr

cawidan(to taste)

-va↑cewái

Becaw!

(Taste!)

Va↑cew!

Nacew!

(Do not taste!)

Vana↑cew!

Man aknun áw rá micawam.

(I taste the porridge now.)

A↑lán mî dî↑ áw va↑cewî.

Emruz man in áw rá nemicawam.

(I do not taste this porridge today.)

A↑ru mî dî↑ áw vaná↑cewî.

Diruz man in áw rá cawidam.

(Yesterday I tasted this porridge.)

Hî↑zî mî dî↑ á↑wom va↑cewt.

Diruz man in áw rá nacawidam.

(Yesterday I did not taste this porridge.)

Hî↑zî mî dî↑ á↑wom vana↑cewt.

cawm(eye)

-caw

cácul(clitoris)

-cucul

cádor(a tent; a veil)

-cáyor

cáh(a well)

-cah;ca^h

cák(a crack;a cleft;a rift)

-terak↑;pá↑ra

cál/cále(a pit; cavity)

-cála

cáne(chin)

-co↑na;zîna↑q

cárcub(frame; framwork)

-cá↑rcu

cáre(cure;remedy;choice;option)

-cára↑

cárpá(quadruped)

-cárpá

cáy(tea)

-cá↑yî

cáyidan(to catch a cold)

-

Becá!

(Catch a cold!)

Va↑cî!

Nacá!

(Do not catch a cold!)

Vana↑cî!

Aknun man micáyam.

(I catch a cold now.)

A↑lán mî va↑cî.

Aknun Susan micáyad.

(Susan catches a cold now.)

A↑lán Su↑san va↑ca.

Diruz man cáyidam./cáyidi/cáyid etc

(I caught a cold yesterday.)you caught a cold etc.

Hî↑zî mî va↑cáy(or va↑cái). va↑cái;va↑cá, etc

Diruz man nacáyidam.
 (Yesterday I did not catch a cold.)
 Hî↑zî mî vana↑cái.

Bacce cáyide ast.
 (The child has caught a cold.)
 Va↑ca va↑cáya.

Man cáyideam.
 (I have caught a cold.)
 Mî va↑cáyî.

ce?=ci?(what?)
cehr(face; physique)
cekidan(to drop;to fall in drops; to drip)
cekke(a drop; dripping)
cerá?(why?)
ceráq(lamp;light)
 ceráqhá(lamps;lights)
cerk(pus;grime;matter; dirt)
cewm(eye)
cewmak(winking; twinkling)
cewme(a spring of water)
cià=ce?(what?)
cidan(1-to pick as flowers or fruits)
 Becin!(Pick!)
 Nacin!(Do not pick!)
 Micinam,(I pick.)
 Nemicinam.(I do not pick.)
 Diruz angur cidam.
 (Yesterday I picked grapes.)
 Hî↑zî mî en↑gurom va↑ka.
 Diruz angur nacidam.
 (Yesterday I did not pick grapes.)
 Hî↑zî mî en↑gurom vana↑ka.
cidan(2-to stack up; put one on top of another)
 Becin!;(Stack up!);Cen!
 Nacin!(do not stack up!) Na↑cen!

-ce?;cí?
 -puza↑
 -ce↑kka kira↑
 -ce↑kka
 -cu↑rá?
 -curá↑
 -curáqá↑
 -cerk
 -caw
 -ca↑wmak
 -ca↑wma
 -ce?;cí?
 -Va↑kir!(báz/vá kardan)
 - Vana↑kir!
 -Va↑kirî.
 -Vaná↑kirî.

Man aknun micinam. to micini;u micinad,etc
 (I stack up now; You stack up now, etc)
 A↑lán mî cî↑nî(or:cî↑nem);to cî↑nî; î↑ cî↑na,etc

Man aknun nemicinam.
 (I do not stack up now)
 A↑lán mî ná↑cî↑nî(or:ná↑cînem);

Diruz man divár cidam.
 (Yesterday I stacked up(the bricks etc) to make a wall.)
 Hî↑zî mî dî↑falom rî↑^hem cei.

Diruz man divár nacidam.
 (Yesterday I did not stack up (the bricks etc) to make a wall.)
 Hî↑zî mî dî↑falom rî↑^hem na↑cei.

cin (pleat)	-cîn
ciz (a thing)	-cî
coláq (lame)	-cu↑láq
con (as;because)	-cun
conán (so that;such a)	-..
conán ke (if; in case..)	-..
conin (thus; so)	-sî↑ge
coruk (a wrinkle;crease)	-cu↑ruk
cos (a sounless fart; gas passed by the anus)	-cos
cub (wood)	-cu
cupán (shepherd)	-cupo↑n

D

daftar (notebook;office)	-da↑fter
dahan (mouth;orifice)	-de ^h n
Damávand (Demavend mountain)	-Dumá↑vend
damidan (to blow;to grow)	-...
dandán (tooth)	-den↑don
dar (door;gate)	-ber
dar=darun (in;inside;into)	-tu...-va
dar otáq(in the room)	-tu yort-va

darámad (income)	-darámad
daraxwidan (to glitter;shine)	-...
dard (pain;ache)	-dard
daridan/darridan (to tear apart)	-pá↑ra kira↑
darmán (treatment;cure)	-dar↑mun
darre (a valley)	-ruxo↑na
darun (in;inside;within)see "dar"	-tu;tu...-va
daryá (sea;ocean)	-der↑ya
daryáftan (to understand)	-see"fahmidan"
darz (seam;suture)	-darz
dast (hand)	-das;dass
dasthá;dastán(hands)	-dassá↑
daste (1-group 2-a handle)	-da↑sti
dastmál (handkerchief)	-dasmá↑l.
davidan (to run)	
Davidan gerd e xáne ásán ast. (Running/to run around the house is easy.) Va↑ssî dou↑rî kíya á↑son ^h o.	
Bedou!(run!)î↑vez!	
Nadou!(Do not run!) na↑vez!	
midavam,midavi,midavad,etc (I run;you run;she runs,etc) vî↑zî; vî↑zî; vî↑za;	
nemidavam, (I do not run.) ná↑vîzî;	
davidam;davidi;david;davidim;davidid;davidand. (I ran;you ran;she ran;we ran;you ran;they ran.) va↑ssî; va↑ssî; va↑ss; va↑ssîm; va↑ssîd; va↑ssen. nadavidam. (I did not run.) ná↑vassî.	
dád (1-cry;holler;shout 2-law)	-dád

dádan(to give)

bede!(Give!)ha↑de!/or: î↑de!

bedahid!(Give! you plural) dît!

nade!(Do not give!)hana↑de!

Emruz man be womá pul midaham.

(I give you money today.)

A↑ru mî pîl ve womá tî.

Emruz man be womá pul nemidaham.

(I do not give you money today.)

A↑ru mî pîl ve womá ná↑tî.

Emruz Bábak be womá pul midahad.

(Today Babak gives you money.)

A↑ru mî ve womá pîl ta.

Diruz man be womá pul dádam.

(I gave you money yesterday.)

Hî↑zî mî ve womá pî↑lom ha↑dá.

Dáde ast.(He has given.) Ha↑dáya.

Diruz man be womá pul nadádam.

(I did not give you money yesterday.)

Hî↑zî mî ve womá pî↑lom na↑dá.

dám(a trap)

-...

dámád(bridegroom; son-in-law)

-zo↑má

dáná(knowing; knower; knowledgeable)

-doná

dáne(seed)

-don

dánestan(to know)

-

Dánestan e in dars xeyli saxt ast.

(Knowing this lesson is very difficult.)

Zoná↑yî dî↑ dars má↑lî sax↑xt^{ho}.

Bedán!(Know!)Zonb!

Nadán!(Do not know!)[*Na↑zonb!];ná↑zonî!(Don't you know!)

Man nám e womá rá midánam.

(I know your name.)

Mî↑ no↑mî womá zo↑nî.

Man nám e womá rá nemidánam.

(I do not know your name.)

Mî↑ no↑no↑mî womá ná↑zonî.

Diruz dánestam ke ámad.

(Yesterday I knew(learned) that he came.)

Hî↑zî mî↑zoná go ya.

Diruz nadánestam ke ámad.

(Yesterday I did not know that he came.)

Hî↑zî mî↑ nam↑zoná go ya.

dáq(hot)

-dáq

dár(framework;gallows)

-dár

Be dáraw zadand.

(They hanged him.)

Be dá↑rowî bas↑sa.

dáru(medicine;drug)

-duá

dás(sickle)

-dar

dástán(story)

-dástán

dávar(attorney;judge)

-qázî

dáwtan(to have. also see the text.)

Dáwte báy!=Bedár!(Have!)

-Dárb!

Nadáwte báy!=Nadár!(Do not have!)

-Na↑árb!

dáram;dári;dárad;dárim;dárid;dárand.

(I have,you have,he has;we have;you have;they have.)

dá↑rî; dá↑rî;dá↑re=dára;dá↑rem;dá↑rîd;dá↑ren

Nadáram.(I do not have.)Na↑dárî.

Diruz yek gáv dáwtam.

(I had a cow yesterday.)

Hî↑zî yak gám dárt.

Diruz yek gáv nadáwtam.

(I did not have a cow yesterday.)

Hî↑zî yak gám na↑dárt.

dáye (wet-nurse)	-dáye
dáyere (a circle; tambourine)	-dárî↑ya
deh (village)	-ábádî;de ^h
del (heart)	-del
delbar (sweetheart)	-del↑bar
deldáde (lover)	-á↑weq
derafw/darafw (awl)	-dirauw↑
deraxt (tree)	-d ^e ra↑xt
deráz (long)	-durá↑z
derou (harvest)	-
Gandom rá derou mikonam. (I reap/harvest the wheat.) Gen↑dom ver↑cinom. Gen↑dom duron↑ kirem↑.	
deym (dry-farming)	-deym
didan (to see)Also see the text. Didan e sinemá xub ast.(Seeing(going to) the movies is good.) Dî↑yî sîna↑má xub↑ ^h o. Bebin!(See!) Nabin!(Do not see!) mibinam;mibini;mibinad,etc (I see;You see; He sees,etc) wî↑vînî;wî↑vînî↑; wî↑vîna↑; nemibinam ;nemibini;nemibinad,etc (I do not see;You do not see; He does not see ,etc) (mî) naw↑vínî (or) ná↑vînî; (mî) naw↑vínî (or) ná↑vînî; în naw↑vîna (or) îna↑vîna Diruz gáv rá didam. (I saw the cow yesterday.) Hî↑zî mî gám î↑dî. Diruz gáv rá nadidam. (I did not see the cow yesterday.) Hî↑zî mî gám na↑dî. Nadide budam. (I had not seen.)	

Na dîa bî.

dig(cooking-pot)

digar(1-no more)

digar(2-other;another)

yeki digar(another one)

digarân(others)

din(faith;religion)

dir(late)

diruz(yesterday)

diváne(mad;crazy;lunatic)

divár(wall)

diwab(last night)

dobáre(again;twice)

dok(k)án(shop;store)

dom(tail)

donbál(after;following)

dorost(correct;right)

Dorost begu!(Say correctly!)

dorowt(coarse;rude)

doruq(a lie; falsification)

dour(roundabout;around)

Dour e xáne(Around the house.)

dowman(enemy;adversary)

downám(a swear;bad name)

Be pesaraw downám dád.(He swore at his son.)

doxtar(girl;daughter)

dozd(thief;robber;burglar)

dozdidan(to rob;to steal)

Dozdidan e in ketáb saxt ast.

(Stealing this bookis difficult.)

Do↑zzáyî dî ku↑táb sa↑xt^ho.

bedozd!(Steal!)

nadozd!(Do not steal!)

midozdam;midozdi;midozdad,etc

(I steal;you steal;he steals;etc)

do↑zzî;do↑zzî; do↑zza; etc

-dîg

-abî

-îkîbî

-dî↑^há

-dîn

-dîr

-hî↑zî

-dîvo↑na

-dî↑fál

-hew↑weou

-dobá↑ra

-dok↑kon

-domb

-rad↑dî...-va

-duros↑; duros↑^t;

-duros↑^t u↑váj!;

-duro↑w^t

-duru↑

-dour

Dou↑rî kîya↑-va

-dow↑men

-dow↑mun

-Ve por↑aw dow↑mun ta.

-do↑tu;do↑tua

-doz;dozz

-do↑zzá

-U↑dozz!

-Na↑dozz!

nemidozdam

(I do not steal.)

ná↑dozzî

Diruz man pul rá dozdidam.

(Yesterday I stole the money.)

Hî↑zî mî pî↑lom u↑dozzâ.

Diruz man pul rá nadozdidam.

(Yesterday I did not steal the money.)

Hî↑zî mî pî↑lom na↑dozzâ.

doẋim(executoner)

dud(smoke)

duq(yoghurt drink;buttermilk)

dur(far;distant)

dust(friend)

dust dâwtan.(to like)

dust dâram.(I like.)

dust dârad(she likes.)

dust nadârad(she does not likes.)

duw(shoulder)

duwize(maiden; miss)

duwize(virgin)

duxtan(to sew)

beduz!(sew!)

ver↑darz!

naduz!

(do not sew!)

verna↑darz!

Man pirhan miduzam.

(I sew a shirt.)

Mî per↑na ver↑darzem/or:ver↑darzî.

Man pirhan nemiduzam.

-jallád

-du↑lâq

-du↑

-dîr

-dus;dus^t

-See "xástan".

-Mî va↑sa.

-va↑sa/va↑se

-ná↑vasa/ná↑vase

-kul

-do↑tu

- bá↑kera

(I do not sew a shirt.)

Mî per↑na verná↑darzem/or:verná↑darzî.

Man pirhan duxtam.

(I sewed a shirt yesterday.)

Mî hî↑zî per↑nam ver↑dewt.

Man pirhan naduxtam.

(I did not sew a shirt yesterday.)

Mî hî↑zî per↑nam verna↑dewt.

Note: Instead of :ver↑darz", one can equally use "sáxtan"(to make), thus: Mî per↑ná sájem/sájî (I sew a shirt.)

duzax(hell;inferno)

-jehendem↑

E

ei!(hey!)

-ei!;hoy!

ellat=cem(cause;reason)

-el↑lat

emále(enema)

-tan↑qiya

emruz(today)

-a↑ru

emsál(this year)

-em↑sál

emwab(tonight)

-emweou↑

engár(it seems that; as if)

-enkár

Engár az damáq e fil oftáde.

(It seems as if he's fallen from the elephant's trunk. Idiom:He is very proud.)

En↑kár az lon↑jî fil der↑kafta.

esfand(plant: Harmala ruta)

-sibe↑nd.

esfenáj(spinach)

-..

eshál(diarrhea)

-es↑hál;delpî↑ca

estekán(a drinking glass)

-estek↑án

ewtehá(appetite)

-ew↑t^ehá

ewve(coquetry)

-at↑vár

Ce ewve miyád!

(She is so coquettish!)

Ce qad↑ at↑vár rî↑ja!

eyd(holiday)

-eyd

ezdeváj/arusi(marriage)

-á↑rosî

Doxtaraw arusi kard.
(His daughter married.)
Do↑tuw me↑raw kar↑ta.

F

nafahm!	
(Do not understand!)	
na↑fahm!	
man mifahmam.(I understand.)	-fa↑hmî
man nemifahmam.(I do not understand.)	-ná↑fa↑hmî
mifahmad.(He understands.)	-fa↑hma
nemifahmad.(He does not understands.)	-ná↑fahma

Diruz dars rá nafahmidam.
(I did not understand the lesson yesterday)
Hî↑zî mî dar↑som na↑fahmá.
fan/fand(technique;stratagem) -fend
farámuw(forgotten) -...
Farámuw karde.
(She has forgotten.)

Vî↑row vawîya.

faráván(plenty;abudant)

farbeh(fat;obese)

fardá(tomorrow)

farib/ferib(hoax;deception;cheating)

Farib xorde.(He has been taken in.)

Faribaw dádand.

(They cheated him.)

Gu↑lowî díre↑bassa-/Ku↑láv ser↑ow ná↑ya.

farmán(order;command;decree)

farrox(auspicious)

farq(difference)

farsudan(to wear away)

farw(carpet)

faryád(cry;holler)

fasl(season)

fasl e bahár(springtime)

felez(metal)

fenján(a drinking cup)

Fereidun(Fereidun-Proper name)

ferestádan(to dispatch;send)

Ferestádan e in bár saxt ast.

(Sending this load is difficult.)

En↑defî dî↑ bár sax↑t^ho.

beferešt!(Send!)

naferest!(Do not send!)

-má↑lí

-cáq

-su↑bá

-Gu↑low xá↑rta.

-fer↑mun

-fa↑rrox

-farq

-...

-farw

-dád

-fasl

-fa↑sli bá↑hár

-á↑hen

-fen↑jon

-Ferei↑dun

-en↑defî

-Iyen↑deoune!

-na↑iyen↑deoune!

Man emruz hendeváne be deh miferestam.

(I send watermelon to the village today.)

A↑ru mî ve á↑bádî hen↑dî en↑deounî.

Man emruz hendeváne be deh nemiferestam.

(I do not send watermelon to the village today.)

A↑ru mî ve á↑bádî hen↑dî ná↑endeounî.

Diruz be deh hendeváne ferestádam.

(I sent watermelon to the village yesterday.)

Hî↑zî mî ve á↑bádî hen↑dîm iyen↑deouná.

Diruz be deh hendeváne naferestádam.

(I did not send watermelon to the village yesterday.)

Hî↑zî mî ve á↑bádî hen↑dîm na↑iyen↑deouná.

ferewte(angel)

-fe↑rewta

fesenján(a dish made with walnut)

-fesen↑jon

fetile(wick of a candle, or lamp)

-fa↑tîla

fewár(pressure; squeeze)

-fuwá↑r

fewordan(to press; squeeze)

...

fewár bede!=befwor!

(Squeeze!; press!)

Fuwá↑row de!

fil(elephant)

-elephant

forsat=yáre(time; opportunity; occasion)

-vaxt

Forsat nakardam beravam.

(I had no time to go there.)

Vax↑tom náka î↑wî.

forud:

forud ámadan(to dismount; to come down; to descend)

forud ámad.(He came down.He descended.)

Teg↑oma

foruxtán(selling; sale)

-o↑rát

Foruxtán e in qáli saxt ast.

(Selling this rug is difficult.)

O↑rátî dî qá↑lî sa↑xt^ho.

Beforuw!

(Sell!)

O↑ráw!

Naforuw!

(Do not sell!)

Na↑ráw!

Man emruz in qáli rá miforuwam.

(I sell this rug today.)

Mî↑ a↑ru dî qá↑lî o↑ráwî.

Man emruz in qáli rá nemiforuwam.

(I do not sell this rug today.)

Mî↑ a↑ru dî qá↑lî ná↑ráwî.

Diruz in qáli rá foruxtam.

(I sold this rug yesterday.)

Hî↑zî mî dî qá↑lîm o↑rát.

Diruz in qáli rá naforuxtam.

(I did not sell this rug yesterday.)

Hî↑zî mî dî qá↑lîm ná↑rát.

G

gac(gypsum)

gahváre(cradle)

galle(a flock;herd;drove)

galle ye gusfand(a herd of sheep)

galu(throat)

galuband(necklace)

gand(stench;foul odor)

gandidan(to rot;go rotten;putrefy)

In toxm e morq gandise.

(This egg is rotten.)

Dî tox↑mî kark gendá↑ya.

gandom(wheat)

gap/gab(speaking; chat)

gap mizanand(they chat)

gard(powder;dust)

gard e qand=xáke-qand(sugar powder)

gard o xák(dust)

gardan(neck)

gardanband(necklace)

gardew(a hike; walk)

Man be gardew miravam.(I go for a walk.)

-gac

-nannî

-galle

-ga↑llî gu↑sfend

-ná

-gar↑denbend

-gan

-

-gen↑dom

-harf

-ha↑rf îzî↑nen.

-gart

-xá↑kî qend

-gart o xák

-gar↑den

-gar↑denbend

-

-Mî↑ î↑wî î↑gertî

gardidan(to change(vi);to become;to turn)

Note that in "Gonuyi semilanguage",one uses "gardidan" as an auxiliary verb,instead of "wodan",used in New Persian.Thus instead of "diváne wodan"(to go crazy),and "gij wodan" (to become perplexed) one would say"diváne gawtan" (ie to change into a crazy man.) and "gij gawtan"(to change into dizzy) respectively.

Gij wodan bad ast.

(Becoming perplexed ,or giddy is bad)

Gîj gertá↑î bed↑^ho.

Man emruz gij miwavam.

(I become perplexed today.)

Mî↑ a↑ru gîj ger↑tî.

Susan emruz gij miwavad.

(Susan becomes giddy/perplexed today.)

Su↑san a↑ru gîj ger↑ta.

Man emruz gij nemiwavam.

(I do not become perplexed today.)

Mî↑ a↑ru gîj ná↑gertî.

Man diruz gij wodam.

(I became perplexed yesterday.)

Mî hî↑zî gîj ger↑tái

gacidam;gardidi;gardid;gardidim;gardidid;gardidand.

(I became/changed into,you became/changed into...,etc)

gertái↑; gertái↑; gertá↑;gertá↑yem;gertá↑yid;gertá↑yen

Man diruz gij nawodam.

(I did not become perplexed yesterday.)

Mî↑ hî↑zî gîj na↑gertái.

Wab wod/wab gawt.

(It became night./It darkened.)

Weou↑ ger↑tá.

garistan(to weep;to cry)

Man migeryam.(I weep)

-bîrem↑bî

to migeryi;u migeryad; má migeryim;womá migeryid; iwán migeryand.

(you weep; he weeps; we weep;you weep; they weep)

to bîrem↑bî; in bîrem↑ba; má bîrem↑bem;womá↑ bîrem↑bîd;î↑há bîrem↑ben

Bacce migeryad.(The baby cries.)

-Va↑ca bîrem↑ba

Man nemigeryam.(I do not weep.)

-Ná↑ bîrem↑bî

Begery!(Cry!;Weep!)

-î↑bîremb!

Nagery!(Do not cry!;Do not weep!)

-na↑ bîrem↑b!

Diruz man garistam.

(I wept yesterday.)

Hî↑zî mî bîrem↑bái/or:bî↑raftî.

Diruz Bábak garist.

(Yesterday Bábak wept.)

Hî↑zî Bábak bîrem↑bái/or bî↑raft.

Diruz man nagaristam.

(I did not weep yesterday.)

Hî↑zî mî na↑bîrem↑bái/or:na↑bîraftî.

garm(warm;cordial)

-garm

garmá(heat;warmth)

-gar↑má

garmábe(bath;bath-house)

-ha↑mum

garmsir(warm regions)

-ga↑rmsîr

gawtan(to turn;to revolve;to become)

See"gardidan"

gazidan(to sting;to bite)

-

Gazidan e már xeili dardnák ast.

(A snake bite (biting) is very painful.)

Der↑gîssî már má↑lî da↑rdnák^ho.

Begaz!(Sting!)

-Der↑gîz!

Nagaz!(Do not sting!;Do not bite!)

-Derna↑gîz!

Emruz már dastam rá migazad.

(Today a snake will bite(bites) my hand.)

A↑ru már das↑som der↑îgîza.

Emruz már dastam rá nemigazad.

(Today a snake will not bite(does not bite) my hand.)

A↑ru már das↑som derná↑gîza.

Man migazam.Man nemigazam.

(I sting/ bite. I do not sting/bite.)

Der↑gîzî. Derná↑gîzî.

Diruz már dastam rá gazid.

(Yesterday a snake stung/bit my hand.)

Hî↑zî már das↑somow der↑gîs

Diruz már dastam rá nagazid.

(Yesterday a snake did not sting/bite my hand.)

Hî↑zî már das↑somow derna↑gîs.

Dastaw rá már gazide ast.

(A snake has bitten his hand.)

Das↑sowow már der↑gîssa.

gádan=gáyidan(to fuck;to perform coitus;to copulate)

gá↑náyi

Gádan e in zan xub ast.

(Fucking this woman is good.)

Gá↑náyi dî en↑ju xub↑^ho.

Begá!(Fuck!;copulate!)

-wu↑gán!

Nagá!(do not fuck!;do not copulate!)

-naw↑gán!

Emruz man in zan rá migáyam.

(Today I fuck this woman.)

A↑ru mî dî en↑ju wu↑gánî.

Emruz Bábak in zan rá migáyad.

(Today Babak fucks this woman.)

A↑ru Bá↑bak dî en↑ju wu↑gána.

Emruz Bábak in zan rá nemigáyad.
(Today Babak does not fuck this woman.)
A↑ru Babak dî en↑ju na↑gána.

Diruz Bábak án zan rá gád(gáyid).
(Babak fucked that woman yesterday.)
Hî↑zî Bá↑bak î en↑juw u↑gáná.

Diruz Bábak án zan rá nagád(nagáyid).
(Babak did not fuck that woman yesterday.)
Hî↑zî Bá↑bak î en↑juw na↑gáná.

gáh(1-place 2-time)

1-já;yá;yáy 2-vaxt

gáhi(sometime)

-gá↑^hyi vaxt

Susan gáhi be xáne ye má miáyad.
(Sometimes Susan comes to our place.)

Su↑san gá↑^hyi vaxt kî↑má ya.

gáyidan(to fuck;copulate)

See: "gádan".

gáz(a bite;sting)

-gáz

gázanbor(pliers;forceps;pincer)

-gázam↑bor

gedá(beggar)

-ga↑dá

gel(mud;mire)

-gel

gele(complaint)

-gî↑la

gelim(short-napped coarse carpet;kilim)

-gîlîm↑

gerám=gerámi(dear)

-azî↑z

gerán(heavy;expensive)

-guro↑n

gerd(round;circular)

-gerd

gerdágerd(roundabout;around)

-dour;dourî...-va;

gerdu(walnut)

-yuz

gereftan(to catch;take)

Gereftan e in morq xeili saxt ast.

(Catching this bird is very difficult.)

Ver↑gîreftî dî kark má↑lî saxt^ho.

Begir!(Take!;Catch!)

-ve↑gîr!

Nagir!(Do not take!)

-Vena↑gîr!

Man emruz in ketáb rá migirm.

(I take this book today.)

A↑ru mî dî ku↑táb ve↑gîrem/ve↑rgîrem/ver↑gîrî.

Man emruz in ketáb rá nemigirm.

(I do not take this book today.)

A↑ru mî dî ku↑táb vená↑gîrem/verná↑gîrem/verná↑gîrî.

Diruz man in ketáb rá gereftam.

(I took this book yesterday.)

Hî↑zî mî dî kutá↑bom ve↑gîreft/ver↑gîreft.

Diruz man in ketáb rá nagereftam.

(I did not take this book yesterday.)

Hî↑zî mî dî kutá↑bom vená↑gîreft/verná↑gîreft.

[Note:ve↑gîreft = begreftan (to take)

ver↑gîreft = bargereftan (to pick up)](JGS)

gereftár(involved; in trouble)

-gîre↑ftár

gereh(knot; node)

-gî↑rey

gerou(hostage; mortgage)

-gurou↑

gerye(weeping)

-bîrem↑ba

gewniz(coriander)

-gaw↑nîc

gij(giddy;dizzy;perplexed)

-gîj

gis(long hair)

-gîs

giti(universe)

-don↑yá

give(cotton summer-shoe)

-gî↑va

giyáh(plant; vegetation)

-ga↑yá^h

godáxtan(to melt)

-so↑rx vakira

goftan(to say;utter;pronounce)

-váxt

Begu!(Say!)

-U↑váj!

Nagu!(Don't say!)

-Navác!

miguyam;miguyi;miguyad,etc

(I say,you say;she says,etc)

vá↑jî; vá↑jî; vá↑ja; vá↑jem; vá↑jîd; vá↑jen;

Nemiguyam.(I do not say.)

-ná↑vájî

Diruz in dars rá goftam.
(I said this lesson yesterday.)
Hî↑zî mî dĩ da↑rsom u↑vát.

Diruz in dars rá nagoftam.
(I did not say this lesson yesterday.)
Hî↑zî mî dĩ da↑rsom na↑vát.

goh(feces;dung;excrement)
gohar/gouhar(jewel;nature;essence)
gol(flower)

goldán(flowerpot;vase)

golestán(flower-garden)

gom(lost;missing;misplaced)

Pulam gom wod.(My money is lost.)

gomán(think;doubt)

Gomán mikonad pesar e wáh ast.

(He imagines that he is a prince.)

Xîyál↑ kira↑ po↑rî pá↑d^ewá^ho.

gomárdan(to assign;commit)

gomráh(misled)

gonáh(sin)

gonbad(a dome)

gond(testis)

gonde(big)

gonjewk(sparrow)

goráz(hog;swine)

gorbe(cat)

gorde(kidney)

gorg(wolf)

gorixtan(to flee; escape)

Begoriz!(Escape!)

Nagoriz!(Do not escape!)

Man migorizam.(I escape)

Man nemigorizam.(I do not escape)

Diruz man gorixtam.

(Yesterday I escaped.)

Hî↑zî mî î↑vîrîtî

-kak;ka↑ka;go^h

-gou↑har;go↑ver

-gol

-gol↑don

-gole↑ton

-Pî↑lom mag↑bîy/bîya.

-...

-gîj

-guná^h

-go↑mbey

-toxm;xá↑ya

-gon↑da

-cu↑ruk

-gu↑ráz

-má↑lu

-gol↑va

-gorg

-Î↑vîrîs!

-Na↑vîrîs!

-Mî vîrî↑ssî

-Mî ná↑vîrî↑ssî

Diruz Bábak gorixt.
(Yesterday Babak escaped.)
Bá↑bak hî↑zî (î)vîrîtta.

Diruz man nagorixtam.
(Yesterday I did not escape.)
Hî↑zî mî na↑vîrîttî

Bábak gorixte ast.
(Babak has escaped.)
Bá↑bak vîrîtta.
gorosne(hungry) -va↑wwa
gostardan(to spread;unroll) -
Man diruz sofre pahn kardam.
(I spread tablecloth yesterday.)
Hî↑zî mî sof↑ram pe↑^hen va↑ka.

Man aknun sofre pahn mikonam.
(I spread tablecloth now. I set the table.)
Mî↑ a↑lán so↑fra pe^hen va↑kîrî.

Man aknun sofre pahn nemikonam.
(I do not spread tablecloth now. I do not set the table.)
Mî↑ a↑lán so↑fra pe^hen vaná↑kîrî.
gováh(witness;testimony) -wá↑h[°]d
govárdan(to digest) -hazm î↑kira
gowád(wide;broad) -guwád
gowudan(to open) -
Boqca rá begowá!
(Open the bundle!)
Boq↑ca va↑kir!

Mowtat rá begowá!
(Open your fist!)
Mow↑tot va↑kir!

Dar rá begowá!
(Open the door!)

Ber↑ ták ne!

gozar(passage;passing)

-rad

gozarándan(to pass;make pass;spend as time)

-

gozawtan(to pass; cross;traverse)

-

Az in juy begozar!

(Cross this stream!)

Az dî↑ ju î↑par!

Az xiyábán begozar!

(Cross the street!)

Az xîyá↑bo ra↑dd obo!

Az xiyábán nagozar!

(Do not cross the street!)

Az xîyá↑bo ra↑dd na↑bo!

Aknun man az xiyábán migozaram.

(I cross the street now.)

A↑lán mî↑ az xîyá↑bo ra↑dd î↑bîy.

Aknun man az xiyábán nemigozaram.

(I do not cross the street now.)

A↑lán mî↑ az xîyá↑bo ra↑dd ná↑bîy.

Diruz man az xiyábán gozawtam.

(Yesterday I crossed the street.)

Hî↑zî mî az xîyá↑bo ra↑dd oboy.

Diruz man az xiyábán nagozawtam.

(Yesterday I did not cross the street.)

Hî↑zî mî az xîyá↑bo ra↑dd na↑boy.

Az in pulat begozar!

(Forsake this money of yours!)

Az pî↑lot î↑vetr!

Az in pulat nagozar!
(Do not forsake this money of yours!)

Az pî↑lot na↑vetr!

Aknun az pul e xod migozaram.
(I forsake my money now.)

A↑lán mî az pî↑lom ve↑trî.

Aknun az pul e xod nemigozaram.
(I do not forsake my money now.)

A↑lán mî az pî↑lom ná↑vetrî.

Diruz man az in pul gozawtam.
(Yesterday I forsook this money.)

Hî↑zî mî dî↑ pîl î↑vetrái.

Diruz man az in pul nagozawtam.
(Yesterday I did not forsake this money.)

Hî↑zî mî az dî↑ pîl na↑vetrái.

gozáwtan(to put;set;place)

gozidan(to choose;select;pick)

Har kodám rá ke mixáhi (bar)gozin!

(Choose whichever you want.)

Her↑ ko↑mîw go vá ve↑gîr!

gugerd(sulfur)

gul(hoax;deceit)

gul zadan(to deceive;beguile)

gune(type;sort)

gune(cheek)

gur(tomb)

gur-xar(zebra;wild-ass)

gusále(a calf;young cow)

gusfand(sheep)

guw(ear)

guwe(corner;angle)

guwe ye otáq

See "nehádan"

-gu↑gart

-gul

-gul dî↑revas

-jur

-lop

-qabr;gur

-gura↑xer

-gusá↑le; gusá↑la;

-gu↑sfend;gu↑sbend

-gow

-konj

(a corner in the room)

go↑wî yort

guwt(meat)

-guwt

guy(sphere;ball)

-gu

guyá(perhaps;it is said)

-vájen

Guyá pesaraw bimár ast.

(Perhaps his son is sick.)

Vá↑jen por↑aw ma↑rîz ^ho.

guz(a fart; gas passed by the anus)

-guz

Guz dáde.

(He has farted.He has passed gas by the anus)

Gu↑zow dáya.

guź(hump;humpback;convex)

-quz

Guź e powtaw darámad.

(He has a humpback)

Qu↑zî gor↑daw ber↑oma.

H

hafte(a week)

-hafta

ham(also;together)

-hem;^hem

hamán(the same)

- hî↑mî

In hamán mardi ast ke dide budam.

(This is the same man whom I had seen.)

Dî↑ hî↑mî mer↑îy^ho go mî dîya bîy.

hame(all)

Hamedán(Hamedan,name of a town)

-Hamədon↑

hamin(this one)

Hamin yeki rá bede!

(Give this one!)

Hî↑mî dî îkî ha↑de!

hamiwe(always)

-hî↑mîwa

hamkár(colleague)

-he↑mkár

hamsáye(neighbor)

-hemsá↑;hemsá↑ya;

hamvár(even;smooth)

-sáf

In zamin hamvár ast.

(This land is level/even.)

Dî↑ zî↑mîn sá↑f ^h o.	
hanuz (yet; as yet)	-hunom↑
har (each;every)	-her
harám (religiously not allowed)	-hurum
harf (speech;speaking)	-harf
hargez (never)	-hîj vaxt;ha↑rgez
harkas (everybody;whoever)	-her↑kî
Harkas ámad.	
(He who came. Whoever came.)	
Her↑kî yoma↑.	
harze (lascivious)	-har↑za
In doxtar harze ast.	
(This girl is lewd.)	
Dî do↑tua ha↑rza ^h o.	
In sag harze ast.	
(This dog is a street dog.)	
Dî ku↑ya velga↑rd ^h o.	
haste (pit;kernel;stone)	-tom;do↑na;te↑nda
In angur haste nadárad.	
(This grape has no seeds.)	
Dî en↑gur tom na↑dára./ Dî en↑gur do↑na na↑dára.	
In holu haste dárád.	
(This peach has a kernel.)	
Dî ho↑lu ten↑da dá↑ra.	
hatman =bigomán(certainly)	-hok↑men
havá (air;atmosphere)	-huwá
havu (a rival wife)	-ha↑vu
In zan havu ye án zan ast.	
(This woman is the rival wife of the other woman.)	
Dî en↑ju ha↑vuyî î en↑juy ^h o.	
hájat =niyáz (need)	-hájat
Hájataw barávarde wod.	
(His wish was granted.)	
Há↑jatow barávorda gertá↑ya.	
hál:	

Emruz hál nadáram.

(I do not feel well today.)

A↑ru hál na↑dárî.

haq(a right)

Bábak haq dárâd.

(Babak is right.)

Haq bá Bá↑bak^ho.

hár(rabid)

In sag hár ast.

(This dog is rabid.)

Dî ku↑ya hár^ho.

hâvan(mortar for grinding)

Hendevâne(watermelon)

Hendustân(India)

hengám(time;opportunity)

Be hengám e bámdád miravam.

(I'll go in the morning time.)

Ve tera↑fî sob↑ wem.

hess(feeling;touch)

Suzan rá hess mikonam.

(I feel the needle.)

Sujon↑ hess↑ kîrî.

hic(none;nothing)

hizom(firewood)

hol(a push;jolt)

Bábak gá↑ri rá hol midahad.

(Bábak pushes the cart.)

Bá↑bak gá↑rî hol↑ta.

holu(peach)

honar(art)

Hormoz(Hurmoz,proper name)

housele

Emruz housele nadáram.

(I am not in the mood (of it) today.)

A↑ru housela na↑dárî

houz(pond;pool)

Houz tohi ast.

-yá↑na

-hen↑dî

-Hen↑dussán;[Hen↑dusson]

-hîc

-î↑zom

-waftá↑lu

-honer

-Hor↑moz

-houz

(The pool is empty)

Houz xá↑lî^ho.

huw(intelligence)

-huw

I

il(tribe)

-îl

in(this)

-dî;dîⁿ

injá(here)

-doy;do↑yyá;do↑yə-va;

Irán(Iran)

-Îron↑

istádan(to stand;stand up)

-

Dar injá istádan bad ast.

(It is bad to stand here.)

Veyossáy do↑yəva bed↑^ho.

Emruz man injá mi-istam.

(I stand here today.)

Mî a↑ru do↑yəva ve↑tosî.

Emruz man injá nemi-istam.

(I do not stand here today.)

Mî a↑ru do↑yəva vena↑tosî.

Diruz man injá istádam.

(I stood here yesterday.)

Mî hî↑zî do↑yəva veyossái/veyîssái

Diruz man injá na-istádam.

(I did not stand here yesterday.)

Mî hî↑zî do↑yəva vena↑yossái/vena↑yîssái

istádam;istádi;istád;,etc

(I stood;you stood;,etc)

veyossái; veyossái; veyossá; veyossáyem; veyossáyid; veyossáyen;

Áriyá istáde.

(Ariya is standing.)

Áriyá vessáya.
iwán(they)
izad(god;deity)

-îhá↑;î^há↑;yîá↑
-...

J

jahán(world)
jang(war;fight;battle)
jangal(forest;jungle)
jastan(to leap;jump)
javán(young;youth)
jav↑ne(sprout)
Gandom javáne zade.
(The wheat is sprouting.)
Gen↑om jo↑naw ze↑ya.

-jahán;don↑yá
-jeng
-jen↑gel
-see "paridan"
-ja↑vun
-jo↑na

javáni(youth)
javidan(to chew)
Saqqez bejou!(Chew the gum!)
Saqqez najou!(Do not chew the gum!)

-javu↑î

-Sa↑qqez↑ u↑jár!
-Sa↑qqez↑ na↑jár!

Saqqez javidan xub ast.
(Chewing gum is good.)
Já↑rî sa↑qqez xub↑^ho.

Man saqqez mijavam.
(I chew gum.)
Mî sa↑qqez já↑rî.

Man saqqez nemijavam.
(I do not chew gum.)
Mî sa↑qqez ná↑já↑rî.

Bábak saqqez mijavad.
(Babak chews gum.)
Bá↑bak sa↑qqez já↑ra.

Diruz Áriyá saqqez javid.

(Ariya chewed gum yesterday.)
Áriyá hî↑zî sa↑qqezow u↑járt.

Diruz Áriyá saqqez najavid.
(Ariya did not chew gum yesterday.)
Áriyá hî↑zî sa↑qqezow na↑járt.

Man saqqez javidam.
(I chewed gum.)
Mî sa↑qqezom u↑járt.

Man saqqez najavidam.
(I did not chew gum.)
Mî sa↑qqezom na↑járt.

jawn(celebration;anniversary;jubilee)

já(site;place)

be jáye in ke...(Instead of...)

jádu(magic)

jádugar(magician)

jám(bowl;goblet)

jáme(garment;vessel)

ján(soul;spirit;life)

jánevar(animal;creature)

járu/ járub(broom)

jegar(liver)

jelou(front)

jen(fairy)

jende/ruspi(a whore;prostitute)

jib(pocket)

jodá(separate)

joft(a pair;mate)

joftgiri(mating;copulation)

jonbidan(to move)

bejonb!(Move!)

najonb!(Do not move!)

mijonbam (I move.)

nemijonbam (I do not move.)

-jawn

-já;gowî

-ve yá↑yⁱ dî go...

-já↑yⁱ;já↑du

-já↑yger

-jom

-yo↑mu;lubás↑

-jun

-juneva↑r

-nima↑rzin;já↑ru

-jîger↑

-jalou

-jen;jenn

-jenda↑

-kîsa

-jîyá↑

-joft

-jofgî↑rî

-

-u↑jonb!

-na↑jonb!

-jon↑bî

-ná↑jonbî

jonbidam;jonbidi;jonbid;etc...

(I moved;you moved;he moved;etc)

jon↑báy; jon↑báy; jon↑bá; jon↑báy^em; jon↑báyîd; jon↑báy^en;

najonbidam

(I did not move.)

na↑jonbáy / or: nájonbáy

jonub=nimruz(south)

-junub

jostan(search;find out)

-...

jou(barley;oat)

-yah

jouhar(ink)

-morakkab↑

jouhar(nature;essence;jewel)=gouhar/gohar

-jo↑wér

joz/bejoz(except)

-bejoz

hame joz man.

(Everybody except me.)

Ha↑ma be↑joz mî.

hame raftand,joz /bejoz man.

(Everybody went,except me.)

Ha↑ma u↑woyen be↑joz mî.

juje(chicken)

-juje;cîrî↑

juje tiqi(porcupine)

-goldî↑na

juráb(socks;stockings)

-ju↑rou

juwidan(vi:to boil;seethe)

-yo↑wwáyî

bejuw!(Boil!)

-î↑yow!

najuw!(Do not boil!)

-na↑yow!

Emruz mijuwam.

(I boil today.)(vi)

A↑ru yo↑wî.

Emruz mijuwam.

(I boil today.)(vi)

A↑ru ná↑yo↑wî.

juwidam;juwidi;juwid;;etc

(I boiled;you boiled;he boiled,etc)(vi)

yo↑wwáy; yo↑wwáy; yo↑wwá; yo↑wwáy^em; yo↑wwáyîd; yo↑wwáy^en;

najuwidam.(I did not boil)
juj(stream;rivulet)

-ná↑yowwáy.
-ju

K

kabud(bruised;blue-black)
kabutar(pigeon)
kacal(1-bald 2-affected with ringworm)
kadu(squash;zucchini)
kaf(bottom;floor)
kaf(foam;lather)
kaf/kaf e dast(palm of a hand)
kafw(shoe)
kaj(not straight;crooked)
kaj(tilted)
kak;kayk(a flea)
kal(a ram)
kaláq(a crow;raven)
kalle(head)
kam(a little;some;a few)
kamar(waist)
kamán(a bow)
kam-kam(little by little;gradually)
kandan(to dig;to pluck;excavate)
bekan!(dig!)
nakan!(do not dig!)
mikanam;mikani;mikanad,etc
(I dig;you dig;he digs; etc)
kî↑nem/or kî↑nî; kî↑nî; kî↑na; kî↑nîm; kî↑nîd; kî↑nen;
nemikanam(I do not dig.)

-kabud
-kuf↑tər
-kacel↑
-kadu
-kaf
-kef
-kafi das
-kafw;kabw;orosí
-kaj
-kaj
-kak
-kal
-qulá
-ka↑lla;plural:kallá↑
-kem
-kimer↑
-kumun↑
-kem-kem
-ken↑tí;kent
-î↑ken!
-na↑ken!

-ná↑kînî.

Diruz man xák rá kadam.
(Yesterday I dug the earth.)
Hî↑zî xá↑kom î↑kend/or:î↑kent.

Diruz man xák rá nakadam.
(Yesterday I did not dig the earth.)

Hî↑zî xá↑kom ná↑kend/or:ná↑kent.

kandu(beehive)

-ken↑du

kaniz(a girl;a maid; female servant or slave)

-kînz↑

kar(deaf)

-kar

kardan(to do;perform)

-...

Kardan e in kár xeili saxt ast.

(Doing this work/job is very hard.)

Kar↑ti dî kár má↑lî saxt↑^ho.

Bekon!(Do!)

-Î↑kir!

Nakon!(Don't do!)

-Na↑ker!/na↑kir!

mikonam;mikoni;mikonad;etc

(I do;you do;she does; etc)

kirî↑;kirî↑; kira↑/or: kera↑; kirem↑;kirîd↑; kiren↑

nemikonam;nemikoni;nemikonad;etc

(I do not;you do not;she does not; etc)

ná↑kirî; ná↑kirî; ná↑kira/or: ná↑kera; ná↑kirem; ná↑kirîd; ná↑kiren;

Kár kardam.

(I did the work. I worked.)

Ká↑rom ka/or: Ká↑rom î↑ka.

kár kardi;kár kard;etc

(You worked;she worked; etc)

Ká↑rot ka;ká↑row ka; ká↑romî ka; ká↑rotî ka; ká↑rowî ka;

Kár nakardam.

(I did not do the work. I did not work.)

Ká↑rom na↑ka.

Kár kardeam.

(I have done the work. I have worked.)

Ká↑rom ka↑rta.

Kár karde ast.

(He has done the work. He has worked.)

Ká↑row ka↑rta.

kare(butter)

karkas(vulture)

kas(body;person)

kaw(armpit)

kawále(groin)

kawk(whey;dried sour whey)

kawti(boat;ship)

káẓdom(scorpion)

kábin(dowry)

káh(straw)

kál(green;unripe)

kán(mine)

káqaz(paper;letter)

kár(work;job;business)

káse(bowl; socket)

kástan

(to decrease;subtract;reduce;diminish;alleviate)

-kem kira↑

U kást(He decreased,etc)

káwi(tile;ceramic)

káwki(May...!;only if...)

káwtan(to plant;sow;culture)

Káwtan e gandom ásán ast.

(Planting wheat is easy.)

Ká↑wtî gen↑dom á↑son^ho.

Gandom bekár!(Plant wheat!)

Gandom nakár!(Do not plant wheat!)

Emsál gandom mikáram.

(I plant wheat this year.)

Em↑sál gen↑dom ká↑rî.

Emsál gandom nemikáram.

(I do not plant wheat this year.)

Em↑sál gen↑dom ná↑kárî.

Pársál gandom káwtam.

-maska

-láwxor

-kas;kî;nafer

-wubî↑qel;wu↑wî bî↑qel

-bî↑xe run

-kawk

-kew↑tî

-a↑qrab

-meh↑riya;jáhá↑ziya

-ka^h

-kál

-ma-den

-ká↑qez

-kár

-ká↑sa

-ke↑mow ka

-ká↑wî

-ká↑wkî;eikáw↑

-

-Gen↑dom u↑kár!

-Gen↑dom na↑kár!

(I planted wheat last year.)
Pá↑rsál gen↑domom u↑káwt.

Pársál gandom nakáwtam.
(I did not plant wheat last year.)
Pá↑rsál gen↑domom na↑káwt.

Also note:"**der-náwt**" for "planting".[Literally equivalent to "dar-nehádan" to implant.Thus the word for planting a tree and other plants like that is "der-náwt" ie it is different from "wheat,etc".](JGS)

Pársál deraxt káwtam.
(Last year I planted a tree.)
Pársál dera↑xtom u↑káwt. or Pársál dera↑xt der↑om náwt.
Deraxt mikáram.(I plant a tree.)Deraxt↑ der↑nánî.
Deraxt nemikáram.(I do not plant a tree.)Deraxt↑ der↑ná↑nánî.

ke?=ki? (who?)	-kî?
ke (conj)(that;which)	-kî(kas)(person)
	-go(that;which)
kebrit (matches)	-kî↑brit
kelid (key)	-kel
kenár (side;border;bank)	-kunár↑
kerm (worm)	-karm
ketáb (book)	-kutáb↑
kewidan (1-to weigh see"sanjidan"	
2-to pull;draw;extend)	-kîwái
bekew!(Pull!)	-î↑kîw!
nakew!(Do not pull!)	-na↑kîw
mikewam;mikewi;mikewad,etc	
(I pull;you pull; he pulls,etc)	
kî↑wî; kî↑wî;kî↑wa;etc	
nemikewam.(I do not pull.)	-ná↑kîwî.
Diruz tanáb rá kewidam.	
(Yesterday I pulled the rope.)	
Hî↑zî tuná↑fom kîwá/or:î↑kîwá.	

Diruz tanáb rá nakewidam.

(Yesterday I did not pull the rope.)
Hî↑zî tuná↑fom ná↑kîwá/or:na↑kîwá.

kewmew(raisin)

key?(when?)

ki?(who?)

kif(a purse)

kine(hatred;revengefulness)

kir(penis;prick)

kise(a bag)

kodám?(which?;which one?)

kohan(old;ancient)

kohne(old;trite;stale)

kojá?(where?)

Kojá rafti?

(Where did you go?)

Kíyá↑ wo↑yî?

kolang(pickaxe)

koláh(a hat;cap)

kolbe(hut;cottage)

koloft(thick)

kond(slow;blunt ,not sharp)

kos(vulva)

kot(jacket)

kotak(beating;trashing)

kotak zadan(to beat up sb)

Diruz bacce rá kotak zad.

(He beat up the child yesterday)

Hî↑zî va↑caw (kotak↑) dirbast.

kowtan(to kill;murder)

ádam kowtan bad ast.

(Homicide is bad.)

Kow↑tî á↑dem bed^ho.

bekow!(Kill!)

nakow!(Do not kill!)

-kîw↑mîj

-kî↑gá

-kî?

-kîf

-kîne

-kor

-kîsa

- kom?;komî↑?;

-qedî↑mî

-koina

-kîyá?

-k'leng

-kulá↑

-álonak;sáya↑bán

-kuloft

-kond

-kos

-kot

-...

-dir...bend+

-kow↑tî

-Wu↑kow!

-na↑wkow

Emruz man gusfand mikowam.

(I kill a sheep today.)

A↑ru mî gus↑fend ko↑wî.

Emruz man gusfand nemikowam.

(I do not kill a sheep today.)

A↑ru mî gus↑fend ná↑kowî.

Diruz gusfand kowtam.

(Yesterday I killed a sheep.)

Hîzî mî gus↑fendom u↑kowl.

Diruz gusfand nakowtam.

(Yesterday I did not kill a sheep.)

Hîzî mî gus↑fendom na↑kowl.

ku?(where?;where is...?)

-ku?

kubidan(to pound; to grind)

-

bekub!(Pound!;Bang!)

-Uku!

nakub! (Do not pound!;Do not bang!)

-Na↑ku!

mikubam;mikubi;mikubad,etc

(I pound/bang; you pound/bang;he pounds/bangs;etc)

ku↑vî; ku↑vî; ku↑va; ku↑vem; ku↑vîd; ku↑ven;

Man sang nemikubam.

(I do not grind/pound stone.)

Mî seng ná↑kuvî.

Diruz man sang kubidam.

(Yesterday I ground/pounded stone.)

Hî↑zî mî sen↑gom ku↑ft.

Diruz man sang nakubidam.

(Yesterday I did not grind/pound stone.)

Hî↑zî mî sen↑gom na↑kuft/or: ná↑kuft.

kucak(little;small)

-kas;kass

kuce(alley;lane;street)

-kîca

kucidan(to migrate)

mikucad.(He migrates.)

-kuc kira

kucidand.(They migrated.)

-ku↑cowî ka↑rta.

kud(manure;fertilizer)
kudak(infant;child)
kuh(mountain)
kun(butt;fanny;rear end;rump)
kur(blind)
kus(drum)
kutáh(short)
kuwidan(to try;strive)
kuy(quarters;place)
kuze= sabu (pitcher;jar)

-kuy
 -va↑ca
 -ko^h
 -kun
 -kur
 -tabl;naqára↑
 -kas;kass
 -...
 -...
 -suwá(a big jar);
 -ton↑gaco(small pitcher)

L

lab(lip)
labe(brim;border)
 labe ye / lab e bám.
 (At the edge of the roof.)
lagad(a kick)
 lagad mizanad.(He kicks.)
laháf(quilted blanket)
lajan(mud;mire)
lakke(a mark; spot;stain)
lang(hobbling;lame)
langar(anchor)
laqzidan(to slip;glide)
larzidan(to shiver;tremble;shake)
 belarz!(Shake!;Shiver!)
 nalarz!(do not shake!)

-leou
 -lew̃; le↑w̃i;

 -le↑w̃i bun.
 -niqel↑
 -niqel↑ ben↑da.
 -jomxou↑
 -lîjîn↑
 -lak
 -wal
 -len↑gar
 -...
 -
 -î↑larz!
 -na↑larz!

Man milarzam.(I shiver.)
 Man dáram milarzam.(I am shivering.)
 Man nemilarzam.(I do not shiver.)

-Mî↑ la↑rzî.
 -Mî↑ dá↑rî la↑rzî.
 -Mî↑ ná↑larzî.

Diruz man az sarmá larzidam.
 (I shivered from cold yesterday.)
 Hî↑zî mî az sar↑má lar↑zái.

Diruz man az sarmá nalarzidam.
 (I did not shiver from cold yesterday.)
 Hî↑zî mî az sar↑má ná↑larzái.

larzidam; larzidi; larzid etc;
 (I shivered; you shivered; he shivered; etc)
 lar↑zái; lar↑zái; lar↑zá;etc.

lase(gingiva;gum)
 lase ye dandán(gingiva)
lawkar(army;a host of)
laxte(a clot)

lá(layer;stratum)

láf(bragging)

lákpowt(turtle;tortoise)

lál(mute;unable to talk)

láláyi(lullaby)

láne(nest;den;lair)

láqar(thin;skinny;lean)

lás(flirt;flirting)

lás zadan=lásidan

lásidan(to flirt)

belás!(Flirt!)

nalás!(Do not flirt!)

milásam; milási; milásad;etc

(I flirt;you flirt; he flirts, etc)

lásî; lásî; lásá;etc

nemilásam.(I do not flirt.)

lásidam;lásidi;láside;etc

(I flirted;you flirted;he flirted; etc)

lásái; lásái;lásá;etc

Bábak diruz bá doxtare lásid.

(Babak flirted with that girl yesterday.)

Bá↑bak hî↑zî xoi dotua↑ lásá↑.

-[les]
 -le↑sî den↑don
 -law↑ker
 -lax↑ta
 -lá
 -láf
 -lá↑kpowt
 -gong
 -láláyi
 -lu↑na
 -láqer
 -lás;lásem

-
 -U↑lás!
 -Na↑lás!

-ná↑lásî.

Bábak diruz bá doxtare nalásid.

(Babak did not flirt with that girl yesterday.)

Bá↑bak hî↑zî xoi dotua↑ ná↑lásá/ na↑lásá.

láwe(cadaver; carrion)

lebás(clothes; garment; attire)

legám(bridle; headgear)

leng(thigh; leg)

leng o páce(thighs and legs)

limu(lemon; lime)

lisidan(to lick)

Lisidan e angabin xub ast.

(Licking/to lick honey is good.)

Va↑lessî a↑sel xub^ho.

Belis!(Lick!)

Nalis!(Do not lick!)

Man angabin milisam.

(I lick honey.)

Mî a↑sel va↑lesî.

Man angabin nemilisam.

(I do not lick honey.)

Mî a↑sel vaná↑lesî.

Diruz angabin lisidam.

(I licked honey yesterday.)

Mî hî↑zî a↑selom va↑les.

Diruz angabin nalisidam.

(I did not lick honey yesterday.)

Mî hî↑zî a↑selom vana↑les.

liz(slippery)

long(loincloth)

loqat(word)

loqme(morsel; mouthful; a bite)

loxt(nude; bare)

lubiyá(bean)

-láv

-lubás↑

-de^hne; ausár

-leng

-lengopáce

-lîmu

-

-Va↑les!

-Vana↑les!

-lîz

-long

-kalema

-loq↑ma

-loxt

-lubî↑yá

luc(cross-eyed)
lule(a pipe;tube)
lus(insipid;pampered)

-lurc
 -lî↑la
 -lus

M

magar(though; as though)
magas(housefly;fly; bee)
makidan(to suck)
 Wir makidan xub ast.
 (Sucking/to suck milk is good.)
 Mî↑jái wîr xub↑^ho.

-mî↑ger
 -maj
 -

Bemak!(Suck!)
 Namak!(Do not suck!)
 mimakam; mimaki; mimakad;etc
 (I suck;you suck;she sucks;etc)
 mî↑jî; mî↑jî; mî↑ja;etc

-Î↑mîj!
 -Na↑mîj!

Nemimakam.
 (I do not suck.)
 ná↑mîjî;

Diruz pestán rá makidam.
 (Yesterday I sucked the breast.)
 Hî↑zî mî jî↑jîm mî↑já.

Diruz pestán rá namakidam.
 (Yesterday I did not suck the breast.)
 Hî↑zî mî jî↑jîm ná↑mîjá.

makide (sucked)
malax(locust;grasshopper)
name(breast; bosom)
man (I)
mang(giddy;dizzy)
mani(semen)

-mî↑tto
 -mî↑lak
 -jî↑ja
 -mî
 -gîj
 -ou ma↑ní

manzel(home;house)
maqáze(store;shop)
maqz(marrow;brain)
maraz(illness;disease)
mard(a man)
 mardán(the men)
 pire mard(old man)
mardom(people)
marg(death)
marjomak(lentil)
marz(land;boundary)
mast(drunk;intoxicated)
masxare(fun;to make fun of;funny)
maze(taste)
má(we;us;our)
mác(a kiss)
mádar(mother)
 má;máy("y" added between two vowels.)
 mádar bozorg(grand mother)
madde(female)
máh(moth;moon)
máhi(fish)
máhice(muscle)
mál(wealth)
málidan(to rub;massage;knead)
 Namad málidan saxt ast.
 (Rolling felt is hard.)
 Má↑lái nî↑mey sax↑t^ho.

Bemál!(Rub!)
 Namál!(Do not rub!)

mimálam; mimáli; mimálad;etc
 (I rub;you rub;he rubs etc)
 má↑lí; má↑lí; má↑la;
 Nemimálam.
 (I do not rub.)

-kî↑ya
 -do↑kun
 -maqz
 -bîmá↑rî;maraz
 -me↑ra
 -merá↑
 pî↑ra merd
 -mar↑dom;merá
 -marg
 -vînok
 -marz
 -mast
 -masxa↑ra,[mesxe↑ra]
 -mazza
 -má
 -bus

-má↑jun
 -máya
 -máh;má^h
 -má^hî
 -máhica
 -mál

-ve↑mál;vew↑mál!
 -Vewna↑mál!

Ná↑máli.

Diruz namad málidam.

(I rolled felt yesterday.)

Hî↑zî mî nî↑meyom má↑lá.

Diruz namad namálidam.

(I did not roll felt yesterday.)

Hî↑zî mî nî↑meyom ná↑málá.

mánand(as;like;similar)

mándan(to stay;remain)

Bemán!(Stay!)

Namá↑n!(Do not stay!)

-mesl;mesle;má↑nend

-va↑mondî

-Va↑mon!

-Vana↑mon!

Emruz dar ábádi mimánam.

(I stay in the village today.)

A↑ru mî tu á↑bádî-va vamo↑nî.

Emruz dar ábádi nemimánam.

(I do not stay in the village today.)

A↑ru mî tu á↑bádî-va vaná↑monî.

Diruz dar ábádi mándam.

(I stayed in the village yesterday.)

Hî↑zî mî tu á↑bádî-va va↑mondî.

Diruz dar ábádi namándam.

(I did not stay in the village yesterday.)

Hî↑zî mî tu á↑bádî-va vana↑mondî.

mándan(to be like or similar to) See "mánestan".

mánestan(to be like or similar to;to take after).

Jalil be pedaraw mimánad.

(Jalil is like his father.)

Jalî↑l ve pe↑yow mo↑na/va↑wîy/va↑wîya.

Man be pedaram mimánam.

(I am like my father. I take after my father.)

Mî ve pe↑yom mo↑nî/va↑wîyî.

Jalil be pedaraw nemimánad.

(Jalil is not like his father.)

Jalî↑l ve pe↑yow ná↑mona/vana↑wîy/vana↑wîya.

már(snake;serpent)

máse(sand)

mást(yoghurt)

máw(mung bean)

máye(substance;ferment)

máz;máze(muscle)

mázu(gallnut)

medád(pencil)

meh(fog;mist)

mehmán(guest;company)

mehmáni(feast;banquet)

mehr(marriage portion)

mehrabán(kind;gentle)

mes(copper)

mesgar(coppersmith)

mey(wine)

meydán(city square;place)

mihan(country;motherland)

mil(probe;spoke)

mive(fruit)

miw(ewe)

mix(a nail)

miyán(middle;waist;in the middle of...)

miz(a table)

moc(wrist)

moft(free of charge; absurd)

mohr(a seal)

mohre(a bead)

mordan(to die;expire)

Bemir!(Die!)

Namir!(Do not die!)

mimiram; mimiri; mimirad,etc

(I die;You die; he dies etc)

-már

-wen

-mást

-máw

-máya

-má^yca

-mázî↑

-madád

-me^h

-me↑hmun

- me↑hmuni

-mehrîya

-me↑hrabun

-mes

-qa↑lger; mes↑ger

-wu↑ráb

-me↑ydon

-mî^ha↑n

-mîl

-meyve

-mew;miw

-mîx

-miyon↑; miyon↑î...-va;

-mîz

-moc

-moft

-mo^hr

-mo^hra↑

-martî↑;î↑mîrî

-î↑mîr!

-Na↑mîr!

mî↑rî; mî↑rî; Mî↑ra; etc

Nemimiram.

(I do not die.)

Ná↑mîrî;

mordam;mordi;mord,etc

(I died;you died;she died etc)

î↑martî/or:î↑martem; î↑martî; î↑ma^{rt};etc

namordam.

(I did not die.)

na↑martî/or: na↑martem

morq(a hen;a bird)

morqábi(a duck)

mou(a vine;grapevine)

mowt(a fist;fistful)

Mowt mizanam.

(I box.)

Mow↑wt î↑bendî.

mozd(wage; salary)

moźde(glad tidings)

može(eyelashes;cilia)

mu(hair)

mum(wax)

murce(ant)

muw(mouse;rat)

-kark

-morqo↑wî

-mau

-mowt

-mozz;moz^d

-moźda

-ma↑jgon

-pot

-mîm

-mu↑rcə

-mow

N

na;nah(no)

nafas(a breath)

naft(kerosene;oil)

nam(moisture;dampness)

namad(felt, a fabric)

namak(salt)

namáyew(a show;demonstration)

-na

-nifes↑

-naft

-nem

-ní↑mey

-nîmak↑

-numá↑yew

namáz(grace;prayer)
 namáz mixánam.(I say grace.I pray.)
naqqáw(painter)
nar(masculine;male;virile)
nardebám(a ladder)
nariyán(stallion)
narm(soft;smooth;gentle)
nasim(breeze;oxygen)
nave(grandchild)
nawt(oozing)
 Nawt mikonad.(It oozes.)
 Nawt nemikonad.(It does not ooze.)
nax(thread;string)
nazd(close to)
 Nazd e mádaraw minewinad.
 (She/he sits by her/his mother).
 Pí↑wî má↑yow á↑we.
nazdik(close to;near)
nábud(ruined;destroyed)
 Nábud wode/gardide.(It is ruined.)
nácár(having no choice)
nácári(having no choice)
nádán((ignorant;stupid)
náf(navel;umbilicus)
nágahán(suddenly;unexpectedly)
nágozir(to have no choice but...)
nále(moaning;groaning)
 Nále mikonad./minálad.(She moans.)
nám(name)
náme(a letter;book)
námidan(to call;to name.)
 Portoqál rá ce minámid?
 (What do you call "an orange"?)
 Be "purtuqál" ce↑ vá↑jîd?
nán(bread)
 nánhá(breads)
nánvá(baker)

-numá↑
 -Numá↑ verxonî.
 -naq↑qáw
 -ner
 -nəva↑rdəbun
 -a↑spî ner
 -narm
 -nasîm↑
 -na↑ve
 -ce↑ka
 -Ce↑ka xo↑se.
 -Ce↑ka ná↑xose.
 -nax
 -naz↑zîk;pîw

 -naz↑zîk;pîw
 -ná↑bîd
 -Ná↑bîd gertáyá.
 -ná↑cár
 -ná↑cári
 -xeng
 -náf
 -yak↑hou
 -ná↑cár
 -ná↑le
 -Ná↑le kira.
 -nom
 -náme
 -

 -nuⁿ;nu
 -nuá↑
 -nunbá

nápák(unclean;dirty;soiled)
nátani(step-...,eg step-brother)
náv(a vessel;fleet;ship)
návdán(gutter)
náxon(finger-,or toe-nail)
náy(a pipe;trachea)
názok(slender;slim;thin)
nebard(combat;struggle)
nefrin(a curse)
negaristan(to look)
negáh(a look;glance)
negár(drawing;sweetheart)
negáwtan(to write;to design)
nehádan(to put;place)
 beneh!(Put!)
 naneh!(Do not put!)
 mineham; minehi; minehad;etc
 (I put;you put;she puts;etc)
 nîy; nîy;neh,etc

nemineham;(I do not put.)
 nehádam.(I put eg yesterday.)

Kise rá ruye kulaw nehád.
 (He put the sack on his back.)
 Kî↑saw rî ku↑low ná↑.

Kise rá ruye kulaw nanehád.
 (He did not put the sack on his back.)
 Kî↑saw rî ku↑low na↑ná.

Dast nazan/dast naneh!
 (Do not touch!)
 Vena↑ne!

nehán(hidden;concealed)
nehoftan(to hide;conceal)
 nehoft.(He hid.)

-najess
 -nátenî
 -kew↑tî
 -sor
 -náxin
 -nei
 -názok
 -niba↑rd
 -nî↑frín
 -
 -
 -see "nevewtan"
 -see "nevewtan"

-Ne!
 -na↑ne

-ná↑nîy.
 -U↑no.

-pen↑hun
 -
 - qáyemow ka.

nei (a cane;flute;pipe)

-nei

nerx(rate;price)

-nexr

neváxtan(to play a musical instrument)

Tár neváxtan xub ast.

(Playing sitar is good.)

Tár zei xub^ho.

Tár benaváz!

(Play sitar!)

Tár î↑zen!

Tár nanaváz!

(Do not play sitar!)

Tár na↑zen!

Man tár minavázam.

(I play sitar.)

Mî tár zî↑nî.

Man tár neminavázam.

(I do not play sitar.)

Mî tár ná↑zînî.

Diruz tár neváxtam.

(I played sitar yesterday.)

Hî↑zî tá↑rom î↑zei.

Diruz tár naneváxtam.

(I did not play sitar yesterday.)

Hî↑zî tá↑rom na↑zei.

newewtan(to write)

-va↑nîvewtî

Benevis!(Write!)

-va↑nîves!

Nanevis!(Do not write!)

-vana↑nîves!

Emruz náme minevisam.

(I write a letter today.)

A↑ru mî ná↑ma va↑nîvîsî.

Emruz náme neminevisam.

(I do not write a letter today.)
A↑ru mî ná↑ma vaná↑nîvîsî.

Diruz náme nevewtam.
(Yesterday I wrote a letter.)
Hî↑zî mî námam va↑nîvewt.

Diruz náme nanevewtam.
(Yesterday I did not write a letter.)
Hî↑zî mî námam vana↑nîvewt.

newastan(to sit;to sit down)

Injá newastan xub ast.

(Sitting/to sit here is good.)

Do↑yəva ha↑nîgîwt xub^ho.

benewin!(Sit down!)

nanewin!(Don't sit down!)

Emruz injá minewinam.

Today I sit(down) here.)

A↑ru mî do↑yəva ha↑nîgî.

-ha↑nîg!

-hana↑nîg!

Emruz injá neminewinam.
Today I do not sit (down) here.)
A↑ru mî do↑yəva haná↑nîgî.

Diruz injá newastam.
(Yesterday I sat down here.)
Hî↑zî mî do↑yəva ha↑nîgîwtî.

Diruz injá nanewastam.
(Yesterday I did not sit down here.)
Hî↑zî mî do↑yəva hana↑nîgîwtî.

newaste

(sitting; sat; he has sat down)

ha↑nîgîwte

newán(a sign;a mark;a medal;decoration)

newándan(to make sit;to plant;to implant)

Deraxt newándan xub ast.

-nuwon↑

-

(Planting trees/a tree is good.)

D^era↑xt der↑náwt xub^ho.

Deraxt benewán!(Plant a tree!)

Deraxt nanewán!(Do not plant a tree!)

-D^eraxt↑ der↑nán!

-D^eraxt↑ derna↑nán!

Emruz deraxt minewánam.

(I plant a tree today.)

A↑ru mî d^eraxt↑ der↑nání.

Emruz deraxt neminewánam.

(I do not plant a tree today.)

A↑ru mî d^eraxt↑ derná↑nání.

Diruz deraxt newándam.

(I planted a tree yesterday.)

Hî↑zî mî d^era↑xtom der↑náwt.

Diruz deraxt nanewándam.

(I did not plant a tree yesterday.)

Hî↑zî mî d^era↑xtom derna↑náwt.

newib(downgrade;downslope)

neyze(a spear)

nežád(a race;origin)

nik(good)

nil(indigo)

nim(one half)

niru(force;power)

nist(is not; he is not; destroyed;ruined)

niw(a sting; a bite; fang)

niyáz(need;want)

niz(also;too)

Man niz anár mixáham.

(I also want pommegranate.)

Mî↑jî ná↑rom vá.

nomudan(to show)

Dastat rá be man benomá.

-wîb

-ney↑ze

-nežád

-xub

-nil

-nîm;nesbî

-zur

-niy^ho

-nîw

-niyáz;eh↑tiyáj

-...-jî

-

(Show me your hand.)
Da↑ssot nuwo↑nî mî de^h.

noqte(a point;dot)
notfe(sperm;semen)
nou(new)
nouk(point;top;tip)
Nouruz(New Year's Day)
nouzád(newborn)
noxod(a pea)
noxost(first)
nur(light;not darkness)

-noxte
-notfa
-nouw
-nok
-[E↑ydî] Nauruz
-nouzád
-na↑xoi
-av↑vel
-nur

O

oftádan(to fall)
biyoft!(Fall!)
nayoft!(Do not fall!)
miyoftam;miyofti;miyoftad
(I fall; you fall;she falls,etc)
der↑kî; der↑kî; der↑ka;etc

-der↑kaftî
-î↑par!;[der↑ka]
-na↑par[derna↑ka]

nemiyoftam.
(I do not fall.)
derná↑kî

oftádam;oftádi;oftád,etc
(I fell;you fell;she fell,etc)
der↑kaftî; der↑kaftî; der↑kaftî;,etc

Nayoftádam
(I did not fall.)
der↑nakaftî

oláq(donkey;ass)
omid(hope)
omidvár(hopeful)
ordak(a duck)
ostád(mater;craftsman)

-xer
-omîd
-omîdvár
-or↑dak;morqovî↑
-ostá;ossá

ostoxán(a bone)
otáq(a room)
otu(pressing iron)

-o↑ssoxun
 -yort
 -otí

P

pahlaván(champion; hero;athlete)
pahlu(side;flank)
 pahluye...(by the side of...;beside)
pahn(wide;broad)
 pahn kardan(to spread)
 pahn kon!(Spread it!)
pahná(width;breadth)
palang(leopard)
paláside(withered)
panáh(refuge;shelter)
 panáh bar xoda!
 (In God I seek refuge.)
 Paná^h ber xudá!
pand(counsel;advice)
panir(cheese)
panje(claw;paw;pentad;five fingers)
panjwanbe(Thursday)
par(feather)
parande(bird)
parastidan(to worship)
 Xodá rá beparast!
 (Worship the god!)
 Xudá↑ î↑peras[!]!

-pa↑hlavon
 -pa↑lî
 -pá↑lî...-va
 -pe↑h³n

 -Peh³n va↑kir!
 -pe^hná
 -p³leng↑
 -hapîráya
 -paná^h

-nasiyat↑
 -pînîr
 -pen↑je
 -pen³wenba↑
 -bál
 -paren↑da

Xodá rá naparast!
 (Do not worship the god!)
 Xudá↑ na↑peras[!]!

Man xodá rá miparastam.
 (I worship the god.)
 Mî xudá pera↑stî.

Man xodá rá nemiparastam.
(I do not worship the god.)
Mî xudá ná↑perastî.

Xodá rá parastidam.
(I worshipped the god.)
Mî xudá↑m pera↑ssá.

Xodá rá naparastidam.
(I did not worship the god.)
Mî xudá↑m ná↑perassá.
parcam(a flag;banner)
parcin(fence;hedge)
pardáxtan: (to pay)
parde(curtain;membrane)
pari(fairy)
paridan(to fly;leap;jump)
Paridan az divár saxt ast.
(Jumping down the wall is difficult.)
Pa↑rái az dî↑fál sa↑xt^ho.
Bepar!(Jump!;Fly!)
Napar!(Do not jump!; Do not fly!)

-par↑cem
-par↑cin
See"dádan".
-pa↑rde
-parî
-

-î↑par!
-na↑par!

miparam; mipari; miparad,etc
(I fly;you fly; he flies, etc
pa↑rî; pa↑rî;pa↑ra;etc

Nemiparam.
(I do not fly/jump.)
Ná↑parî.

Diruz az deraxt paridam.
(Yesterday I jumped down from the tree.)
Hî↑zî mî az derax↑tom î↑parái.

paridam; paridi; parid,etc

(I jumped/flew;you jumped/flew;he jumped/flew;etc)
î↑parái; î↑parái; î↑pará;etc

Naparidam.

(I did not fly/jump.)

Na↑parái.

pariwán(disturbed;confused;worried)

-parî↑won

part:

part wodan.(to fall from...)

see "oftádan".

part kardan(to throw;toss)

Sang part kardan bad ast.

(To throw stones/throwing stones is bad.)

Seng pá↑rnái bed^ho.

Sang part kon!

(Throw a stone!)

Se↑ng u↑párⁿ!

Sang part nakon!

(Do not throw a stone!)

Se↑ng na↑párⁿ!

Aknun sang part mikonam.

(I throw a stone now.)

A↑lán mî seng↑ pá↑rnî.

Aknun sang part nemikonam.

(I do not throw a stone now.)

A↑lán mî seng↑ ná↑pá↑rnî.

Diruz sang part kardam.

(Yesterday I threw a stone.)

Hî↑zî mî sen↑gom u↑párná.

Diruz sang part nakardam.

(Yesterday I did not throw a stone.)

Hî↑zî mî sen↑gom na↑párná.

partáb(a throw;throwing)Also see "part".

Partáb e muwak saxt ast.

(Throwing a rocket is difficult.)

Pá↑rnái mu↑wak ve á↑semun saxt^ho.

parváz(flight;flying) See "paridan".

pas(then;back;backward)

pas bede!(Give back!)

pas e.../powt e...(behind...)

pasandidan(to like better;prefer)

In cáy rá bepasand!

(Like this tea better!Prefer this tea!)

Dî↑ cáy î↑pisend!

-pas

-pe ha↑de!

-powtî...-va

In cáy rá napasand!

(Do not like this tea better!;Do not prefer this tea!)

Dî↑ cáy ná↑pisend!

In cáy rá mipasandam.

(I like this tea better.)

Mî dî↑ cáy pisen↑dî.

In cáy rá nemipasandam.

(I do not like this tea better.)

Mî dî↑ cáy ná↑pisen↑dî.

Diruz in cáy rá pasandidam.

(I liked this tea better yesterday.)

Hî↑zî mî dî↑ cá↑yom pisenđái↑/(or) pisenđáye.

Diruz in cáy rá napasandidam.

(I did not like this tea better yesterday.)

Hî↑zî mî dî↑ cá↑yom ná↑pisenđái↑/(or) ná↑pisenđáye.

pasin(afternoon)

-pa↑sîn;ba^h↑de pî↑wîn

pastá(time;turn in sequence)

-passá↑

Aknun pastáye man ast.

(It is my turn now.)

A↑lán passámî^ho.

patu(blanket)

patyáre(a catastrophe;a shrew)

pawe(a bug;gnat;mosquito)

pawimán(regretful)

pawiz(worthless thing;farthing)

pawm(wool;woolen)

pawmi(woolen)

paxw(distributed;scattered)

payám(message)

paziráyi(reception as of a guest)

paziroftan(to admit;accept)

paziroft.(He accepted.)

napazir!(Do not accept!)

pá(foot;leg)

páce(leg)

pádewáh(king;monarch)

pák(clean;neat)

pálán(pack-saddle)

páliz(farm;horticultural field)

párce(cloth;fabric;material)

páre(torn)

Páre-aw kard.(He tore it apart.)

pársál(last year)

páwidan(to scatter;sprinkle)

Gandom páwidan xub ast.

(Scattering/sowing wheat is good.)

Pá↑wái gen↑dom xub^ho.

Bepáw!(Sprinkle!)

Napáw!(Do not sprinkle!)

mipáwam; mipáwi; mipáwad,etc

(I sprinkle;you sprinkle;he sprinkles,etc)

pá↑wî; pá↑wî; pá↑wa;(also):ver↑páwî; ver↑páwî; ver↑páwa;

nemipáwam.(I do not sprinkle.)

-patu

-pa^tyára

-pî↑wa

-pîwî↑mán

-qáz

-pawm

-pa↑wmî

-paxw;pe^hn

-xeber↑

-paziráyi

-gow ker;qîbîlow ker;

-gow ka;qîbîlow ka;

-gow ná↑ker!

-pá

-páce

-pá↑duwá

-pák

-pá↑lon

-páliz

-pár↑ca; pá↑c^e;

-pára

-Pá↑raw ka.

-pár↑sál.

-U↑páw!

-Na↑páw!

-ná↑páwî.

Diruz gandom páwidam.
(I sowed wheat yesterday.)
Hî↑zî gen↑domom u↑páwá.

Diruz gandom napáwidam.
(I did not sow wheat yesterday.)
Hî↑zî gen↑domom na↑páwá.

páwne(heel)

-pá↑wnî

páyán(the end)

-yá

páyán yáft.(It ended.)

-Yá bîy.

páye(the leg,as of a table)

-pá↑yî

páyidan(to watch;to guard;to last;to endure)

-u↑páftî

Páyidan e in xáne saxt ast.

(Guarding this house is difficult.)

U↑páftî dî kîya sa↑xt^ho.

mipáyam;mipáyi; mipáyad,etc
(I guard ;you guard;she guards,etc.)
pá↑yî; pá↑yî; pá↑ya;etc

Sag xáne rá mipáyad.
(The dog guards the house.)
Ku↑ya kî↑ya pá↑ya.

nemipáyam (I do not guard.)

- ná↑páyî;

Diruz xáne rá páyidam.
(I guarded the house yesterday.)
Hî↑zî mî kî↑yam u↑páft.

Diruz xáne rá napáyidam.
(I did not guard the house yesterday.)
Hî↑zî mî kî↑yam na↑páft.

páyin(down;below)

-teg

páyiz(fall;autumn)

-pá↑yîz

pedar(father)

-pey

pedar bozorg (grand father)

-pey

pedari (paternal)	-pey
In xáne ye pedariye man ast. (This is my paternal house.) Dî↑ kî↑ya pe↑y ⁱ mî↑ ^h o.	
pei bordan (to understand;find out)	-See "fahmidan"
peidá (evident;visible)	
Máh az powt e abr peidá wod. (The moon became visible from behind the clouds.) Má ^h az pe↑wtî aur dî nîwá.	
peimán (contract;pact)	
peimán kard.(He made a contract.)	-Tei ka
peimudan (to cover a distance.)	
Emruz dah farsax peimudim. (We covered ten parasang today.) A↑ru mî deh far↑sax ra ^h u↑woyem.	
peiqám (a message)	-pei↑qom
peivand (a bond;a graft)	-pei↑ven ^d
pelle (a stair;stairs;stairway)	-or↑cen
penhán (hidden;concealed)	-qá↑yem
pesar (a boy;a son)	-por;pora
pestán (breast;bosom)	-jî↑jî
pezewk (physician)	-pe↑zewk
peźmorde (withered)	-..
pic (a screw;a vine)	-pîc
picidan (to roll;to wrap;to screw;to twist)	-
Picidan e bacce dar qondáq saxt ast. (Wrapping a baby in the swaddling clothes is difficult.) Der↑pîcái va↑ca tu do↑luva saxt ^h o.	
Bepic!(Wrap it!)	-Der↑pîc!
Napic!(Do not wrap it!)	-Derna↑pîc!
Aknun bacceam rá dar qondáq mipicam. (I wrap my baby in the swaddling clothes now.) A↑lán mî va↑cam do↑luva der↑pîcî.	
Nemipicam.(I do not wrap.)	-derna↑pîcî.

Bábak diruz bacce-aw rá dar qondâq picid.
 (Babak wrapped his baby in the swaddling clothes yesterday.)
 Bá↑bak hî↑zî va↑caw tu do↑luva der↑pîcá.

Napicid.(He did not wrap.)	-Der↑napîcî.
pih (fat;grease)	-pî
pir (old;aged)	-pîr
piráhan/pirhan (shirt;dress)	-perna
pirámun (around;encircling)	-dour
pir(e)mard (an old man)	-pîra↑ merd
pirezan (an old woman)	-pîra↑ en↑ju;pîra↑jen
pis (mottled;blotched)	-...
piw (front;in front)	-pîw; pîw...-va
piwámad (an event)	-pîwámad
piwbini (forecast;prediction)	-pîwbînî
piwe (trade;profession)	-woql;kár
piwvâ (leader)	-pîwvâ
piyáde (on foot)	-pîyáda
piyáz (onion;bulb)	-pîyáz
pol (bridge)	-pol
por (full)	-mewt
por- ,(prefix:-full;poly-;pluri-,)	-por-...
pornur (brilliant;lustrous)	-pornur
porsidan (to ask)	-
Porsidan e in dars saxt ast. (Asking this lesson is difficult.) Varasái dî dars sa↑xt ^h o.	
Bepors!(Ask!)	-Va↑ras!
Napors!(Don't ask!)	-Va↑naras!

man miporsam;to miporsi;u miporsad,etc
 (I ask;you ask;she asks,etc)
 va↑rasî; va↑rasî; va↑rasa;etc.

Nemiporsam.
 (I do not ask.)

Vanárasî.

Diruz darsam rá porsidam.
(I asked my lesson yesterday.)
Hî↑zî mî dar↑somom va↑rasa.

Diruz darsam rá naporsidam.
(I did not ask my lesson yesterday.)
Hî↑zî mî dar↑somom vana↑rasá.

porxor(glutinous)

-por↑xor

powt(back;behind)

-pewt

az powt e...(from behind...)

-az pewt e...

powtebám(roof)

-bun

powti(support; supporting)

-pow↑tî

poxtan(to cook;to bake)

-

Poxtan e in áw ásán ast.

(Cooking this porridge is easy.)

Pa↑xî dî áw á↑son^ho.

Bepaz!(Cook!)

-î↑pîc!

Napaz!(Don't cook!)

-na↑pîc!

Emruz áw mipazam.

(I cook porridge today.)

A↑ru mî áw pí↑cî.

Emruz áw nemipazam.

(I do not cook porridge today.)

A↑ru mî áw ná↑pîcî.

Diruz áw poxtam.

(Yesterday I cooked porridge.)

Hî↑zî mî á↑wom î↑pax.

Diruz áw napoxtam.

(Yesterday I did not cook porridge.)

Hî↑zî mî á↑wom na↑pax.

poxte(cooked)	-pa↑xa
puc (null;void;useless;in vain)	-puj
puk (empty)	-kuz
pul (money;currency)	-pîl
puldár (wealthy)	-pîldár
pusidan (to corrode;wear away;rot)	-pî↑sái
bepus!(Wear away!)	-î↑pîs!
napus!(Do not wear away!)	-na↑pîs!

mipusam; mipusi; mipusad,/etc
(I wear away;you wear away;he wears away;etc)
pî↑sî; pî↑sî; pî↑sa;

nemipusam;
(I do not wear away.)
ná↑pîsî

Deraxt dar jangal pusid.
(The tree rotted in the forest.)
D°ra↑xt tu jen↑gel-va pî↑sá/pîsá↑ya.

pusidam;pusidi;pusid; etc
(I wore away;you wore away;she wore away;etc)
pî↑sái; pî↑sái; pî↑sá;etc

napuside.
(It did not wear away.)
na↑pîsá.

pust (skin;peeling)	-pust
puwidan (to put on;wear)	-

Puwidan e in pirhan xub nist.
(It is not good to wear this shirt.)
Va↑puwtî dî per↑na xub nîy^ho.

bepuw!(Put on/Wear!)	-va↑puw!
napuw! (Don't put on/ Don't wear!)	-vana↑puw!

Emruz man in pirhan rá mipuwam.
 (I put on this shirt today.)
 A↑ru mî dî per↑na va↑puwî.

Emruz man in pirhan rá nemipuwam.
 (I do not put on this shirt today.)
 A↑ru mî dî per↑na vaná↑puwî.

Diruz man in pirhan rá puwidam.
 (Yesterday I put on this shirt.)
 Hî↑zî mî dî per↑nam va↑puwt.

Diruz man in pirhan rá napuwidam.
 (Yesterday I did not put on this shirt.)
 Hî↑zî mî dî per↑nam vana↑puwt.

puze(muzzle) -puz

puze ye xar

(a donkey's muzzle)

pu↑zi xer

puzew(apology) -mazerat

Az womá puzew mixáham.

(I beg your pardon.Excuse me.)

Mî az womá ma↑zeratom vá.

Q

qad(size) -qadd

qafas(a cage) -qa↑fas

qalam(a pen for writing) -qî↑lem

qalat(an error) -qilat

qaliz/mawt(thick;strong,as tea;concentrated) -seft;qalîz

Cáye qaliz.

(A strong tea.)

Cá↑yî por↑reng

qam(sorrow;grief) -qem;qos↑se

qand(sugar;sugar-cube) -qend

qandán (sugar-basin)	-qen↑don
qarq (drowned)	-qarq
qarq wod.(It/he drowned.)	-Qarq gertá.
qaw (fainting;swoon)	-qaw
Bacce-at qaw kard.	
(Your son/child fainted.)	
Va↑cat qa↑wow ka.	
qawang (pretty)	-qewa↑ng;qawa↑ng
qáb (frame)	-qáb
qác (a crack;a slice)	-qáw
qác-qác(cracked)	terak-terak gertáye
qác xord(It cracked.)	-î↑terakká
qáleb (a mold;pattern)	-qálob
yek qáleb sábu(n). (a cake of soap)	-yak qá↑lob sábu(n).
qáli (rug;carpet)	-qáli
qápidan (to snatch;grab)	-
Portoqál rá az dast e man qápid.	
(He snatched the orange from my hand.)	
Portuqál az da↑ssimî pew↑-gîreft ^h o/ve↑gîreft.	
qár (a cave)	-qár
qáz (goose)	-qáz
qázi (lawyer;attorney)	-qázi
qeici (scissors)	-qei↑ci
qermez (red)	-qer↑mez
qir (tar)	-qîr
qobár (dust)	-qubár
qolve/gorde (kidney)	-gor↑de
Gorde-am dard mikonad.	
(I have pain in my kidneys.)	
Gor↑dam da↑rd îkera.	
qolve-sang(rubble-stone)	-qolva↑-seng
qomár (gambling)	-qumá↑r
qomáw (cloth;fabric)	-...
qond (a pod)	-kuluza
qor (hernia;herniated)	-qur
qorridan (to roar;to thunder)	
Abr miqorrad.(The cloud thunders.)	-Aur qorráye.

Wir dar jangal miqorrad.
 (The lion roars in the forest.)
 Wîr tu jen↑gel-va du↑law kîwa.
 Wir dar jangal naqorrid.
 (The lion did not roar in the forest.)
 Wîr tu jen↑gal-va du↑law ná↑kîwá.
 Man miqorram.
 (I roar.)
 Mî du↑la kíwí.
qurbáqe(a frog)
quti(a box;a can)
quz(a hump)
 Powtaw quz dârad.)
 (He has a humpback.)
 Pe↑wtow qu↑zow ber↑omîya.

-qurbáqa
 -qu↑tî
 -quz

R

raf(a shelf)
raftan(to go)
 Raftan e in ráh saxt ast.
 (Going/to go this way is difficult.)
 Woi dí↑ ra^h sa↑xt^ho.

-táqca;raf
 -

Boro!(Go!)
 Naro!(Don't go!)

-wo!
 -Na↑wo!

miravam; miravi; miravad;etc
 (I go;you go;she goes,etc)
 wî;wî; wo;wem;wîd;wen

nemiravam.(I do not go.)

-Ná↑wî.

naravi (That you do not go.)

-nawî

raftam;rafti;raft,etc
 (I went;you went;he went,etc)

u↑woi;u↑woi;î↑wî;u↑woyem;u↑woyîd;u↑woyen

naraftam.(I did not go.)

mixáhad beravad.(He wants to go.)

rag(a vein;a vessel)

rahá(free;released)

ram

Asb ram kard.(The horse stampeded.)

rang(a color;paint)

ranj(toil;trouble)

Ranj mibaram.(I suffer.)

raqs(dance;dancing)

raqsidan(to dance)

Raqsidan xub ast.(Dancing is good.)

Beraqs!(Dance!)

Naraqs!(Don't dance!)

Man aknun miraqsam.

(I dance now.)

Mî a↑lán ra↑xsî.

Man aknun nemiraqsam.

(I don't dance now.)

Mî a↑lán ná↑ra↑xsî.

Diruz raqsidam.

(I danced yesterday,)

Mî hî↑zî î↑raxsái.

raxt(clothes;garment)

Raxtaw cerk wode.

(His clothes is soiled.)

Yo↑muw cerk gertá↑ya.

razm(combat)

rá(accusative particle)

ráh(way;road)

rám(tame;tamed)

rán(thigh)

rándan(to drive;conduct;direct)

-na↑woi.

-Wuvá u↑wo.

-reg

-...

-Asp re↑mow ka.

-reng

-renj

-Renj î↑bîrî.

-raxs

-

-Rax↑sái xub^ho.

-Raxs!

-Na↑raxs!

-yo↑mu

-razm

-see the text

-ra;ra^h

-rám

-ron

-also see "bordan"

Rándan e in gáv saxt ast.

(Leading this cow is hard.)

Înîy dî↑ gá sa↑xt^ho.

Berán!(Lead!;Conduct!;Drive!)

-wî↑nî!

Narán!(Don't lead/conduct/drive!)

-Na↑wîⁱnî!

Miránam;miráni;miránad,etc.

(I lead/ conduct/drive;you lead/he leads etc)

wîⁱnî↑yî; wîⁱnî↑yî; wîⁱnî↑ya;etc

Nemiránam;nemiráni;nemiránad,etc

(I do not lead;you do not lead;he does not lead;etc)

Nawîⁱnîyî;etc

Diruz gávam rá rándam.

(I led my cow yesterday.)

Hî↑zî mî gám î↑nî.

Bábak gávaw rá ránd.

(Babak led his cow.)

Bá↑bak gáv î↑nî.

Diruz gávam rá narándam.

(I did not lead the cow yesterday.)

Hî↑zî mî gám na↑nî.

rást(true; right;direct; straight)

-rás;ráss;

ráyegán(free of charge)

-mo↑ftû

ráz(secret)

-ráz

residan(to arrive; to mature)

-ra↑sái

beras!(arrive!)

-î↑ras!

naras!(Don't arrive!)

-na↑ras!

Emruz be Tehrán mirasam.

(I arrive in Tehran today.)

A↑ru mî ve Te↑hron ra↑sî.

nemirasam.(I don't arrive.)

-Ná↑rasî.

rasidam;rasidi;rasid,etc

(I arrived;you arrived;he arrived,etc)
rasái; rasái; rasá/ or: rasáya,etc

narasidam.(I did not arrive.) -na↑rasái

Rewtan= risidan(to spin yarn) -re↑ssî
Rewtan e in nax saxt ast.
(To spin/spinning this yarn is hard.)
Re↑ssî dî↑ nax sa↑xt^ho.

Beris!(spin yarn!) -î↑res!
Naris!(Do not spin yarn!) -na↑res!

mirisam;mirisi;mirisad;etc
(I spin;you spin;he spins;etc)
re↑sî; re↑sî; re↑sa;
nemirisam.(I do not spin yarn.) -na↑resî.

Diruz nax rewtam/risidam.
(Yesterday I spun yarn.)
Hî↑zî mî dî na↑xom î↑res.

Diruz nax narisidam.
(I did not spin yarn yesterday.)
Hî↑zî mî dî na↑xom na↑res.

rewte (a fiber; a thread) -nax
ridan(to defecate; have a bowel movement) -me↑ssî;î↑mes

[In all conjugations shown below it is important to compare"mixtan"="mizidan" in modern Persian ,meaning "to urinate", with the "Gonuyi root "mes-,"which instead of urination is used for defecation.The basic meaning of this root ,is thus,"to pass waste".](JGS)

Ridan dar injá bad ast.
(Defecating/to defecate here is bad.)
Me↑ssî/ Î↑mes do↑yəva bed^ho.

Berin!(Defecate!) -me↑za↑!

Narin!(Do not defecate!)

-Na↑meza!

Emruz Bábak injá mirinad.

(Babak defecates here today.)

A↑ru Bábak do↑yeva me↑za.

Emruz Bábak injá nemirinad.

(Babak does not defecate here today.)

A↑ru Bábak do↑yeva ná↑meza.

mirinam;mirini;mirinad,etc

(I defecate;you defecate; he defecates;etc)

me↑sî; me↑sî; me↑sa;

Diruz Bábak injá rid.

(Yesterday Babak defecated here.)

Hî↑zî Ba↑bak do↑yəva wî↑messso.

ridam;ridi;rid; etc

(I defecated; you defecated; he defecated; etc)

î↑messso;tî↑messso;wî↑messso;etc

Diruz man injá naridam.

(Yesterday I did not defecate here.)

Hî↑zî mî do↑yəva na↑messso.

rig(pebble;sand)

-rîk

riq(diarrhea)

-rîx

risidan(to spin yarn) see"rewtan".

rismán(rope)

-re↑smon

riw(beard)

-rîw

riwe(root)

-rî↑wî

riwe ye deraxt (The root of the tree.)

-rî↑wî d^era↑xt

rixtan(to pour;to flow)

-

áb rixtan injá bad ast.

(to pour/pouring water here is bad.)

Rî↑ttî ou do↑y^ava bed^ho. Or:Î↑rîjî ou do↑y^ava bed^ho.

Beriz! (Pour!)

-Î↑rîjî!

Nariz!(Do not pour!)

-Na↑rîj!

mirizam; mirizi; mirizad; etc
(I pour;you pour;he pours,etc)
rî↑jî; rî↑jî; rî↑ja;etc
nemirizam.(I do not pour.)

-ná↑rîjî

Diruz injá áb rixtam.
(I poured water here yesterday.)
Hî↑zî mî do↑y³va ou↑wom î↑rîtt(or:î↑rîtto.)

Diruz injá áb narixtam.
(I did not pour water here yesterday.)
Hî↑zî mî do↑y³va ou↑wom na↑rîtt(or:na↑rîtto.)
rîz(small;minute)

-rîz

robudan(to rob;to snatch)
roftan(to sweep,as with a broom)

-See"dozdidan"

-

Roftan e xáne saxt ast.
(Sweeping the house is difficult.)
Ha↑ruftî kî↑ya sa↑xt^ho.

berub!(Sweep!)

-ha↑ru^w!

narub!(Do not sweep!)

-ha↑nar u^w!

Man aknun xána rá mirubam.

(I sweep the house now.)

Mî a↑lán kî↑ya há↑ruwî.

Man aknun xána rá nemirubam.

(I do not sweep the house now.)

Mî a↑lán kî↑ya haná↑ruwî.

Diruz xáne rá roftam.

(I swept the house yesterday.)

Mî hî↑zî kî↑ya ha↑mrufta.(Or: kî↑yam ha↑rufta.)

Diruz xáne rá naroftam.

(I did not sweep the house yesterday.)

Mî hî↑zî kî↑yam hana↑rufta.

Rostam (Rustam,proper noun)	-Ros↑təm
rouqan (oil;grease)	-ru↑qen
rouwan (light;lighted;lit;bright)	-ruw
rouzan (a pore;a porthole;small window.)	-huro↑nu
ru (face)	-see "ruy".
rubidan (to sweep)	-see"roftan".
rude (intestine;guts;entrails)	-ru↑ya
rude ye gusfand.(sheep's gut.)	-ru↑yî gus↑bend.
ruy (face)	-rî
ruye ham.(On the whole; one on top of the other)	-rî↑y em
ruz (day)	-ru
ruzáne (daily)	-ruyî; her ru
ruze (fast;fasting)	-ruja
Emruz ruze-am.	
(I am fasting today.)	
A↑ru ru↑ja yî.	

S

sabad (wicker basket)	-souda
sabok (light;not heavy)	-su↑wók
sabr=biyusew (patience;waiting)	-sab
sabr kon!=bebiyus!(Wait!)	-sab↑ker!
sabz (green)	-sauz
safar (travel;voyage;journey)	-sife↑r
safhe (a plate)	-sa↑fa
sag (dog)	-ku↑ya
saghá(dogs)	-kuyá↑
sahrá (a plain;desert)	-sa↑hrá;sa↑rá;
san-at (industry)	-san↑at
sanduq (a chest;trunk)	-sen↑dux
sang (rock;stone)	-seng
sangin (heavy)	-se ⁿ gîn
sanjidan (to weigh;to compare)	-
Sanjidan e gandom saxt nist.	
(Weighing the wheat is not difficult.)	
Ver↑satî gen↑om saxt ^h o.	

besangj!(Weigh!;Compare!)
nasangj!(Don't weigh!; Don't compare!)

-ver↑senj!
-verna↑senj!

Aknun man anjir mikewam/misanjam.
(I weigh the figs now.)
A↑lán mî en↑jîl ver↑senjî.

Nemisanjam.(I do not weigh/compare.)
Diruz man anjir rá sanjidam/kewidam.
(I weighed the figs yesterday.)
Hî↑zî mî en↑jîlom verna↑sat.

-verná↑senjî.

Diruz man anjir rá nasanjidam/nakewidam.
(I did not weigh the figs yesterday.)
Hî↑zî mî en↑jîlom ver↑sat.

[Note that the other form of "sanjidam" is "saxtan" and those of "versat" are equivalent of their persian counterpart,"barsaxtan" and "barsanjidan".](JGS)

sar(head;top;summit)
sar e ...(on the top of...)
saratán(cancer)
sarbáz(soldier)
sard(cold;frigid)
sarmá(a cold;coldness)
savár(a knight;rider;riding;horseman)
saxt(hard;difficult)
sá-at(an hour;a watch;a clock)
sábun(soap)
sáheb(owner)
sál(year;age)
sáxtan(to make;to build)
Sáxtemán sáxtan dar Tehrán saxt ast.
(Building a house in Tehran is difficult.)
U↑sájî sá↑xtemun Teh↑ron-va saxt^ho.

-ser;nok
-noki...-va
-sala↑tán
-serbáz
-sard
-sa↑rmá
-suvár
-saxt
-sa-t
-sábîn
-sá^hb
-sál
-

besáz!(Build!)
Nasáz!(Don't build!)

-u↑sáj!
-na↑sáj!

Emruz sáxtemán misázam.
 (I build a building today.)
 A↑ru (mî) sá↑xtemunom sá↑jî.

Emruz sáxtemán nemisázam.
 (I do not build a building today.)
 A↑ru (mî) sá↑xtemunom ná↑sájî.

Diruz sáxtemán sáxtam.
 (I built a building yesterday.)
 Hî↑zî mî sáxtemunom sáxt.

Diruz sáxtemán nasáxtam.
 (I did not build a building yesterday.)
 Hî↑zî mî sáxtemunom na↑sáxt.

sáxtemán(building)

-sáxtemun

sáyidan(to grind;rub)

-sounáy

Gandom sáyidan saxt ast.

(Grinding wheat is hard.)

Gen↑dom sounáy sa↑xt^ho.

Gandom misáyam.(I grind wheat.)

-Gen↑dom sou↑nem.

Gandom nemisáyam.(I do not grind wheat.)

-Gen↑dom ná↑sounem.

Diruz gandom sáyidam.)

(I ground wheat yesterday)

Hî↑zî gen↑domom souná.

Diruz gandom nasáyidam.)

(I did not grind wheat yesterday)

Hî↑zî gen↑domom ná↑souná/namisouná.

sáyidam (ground.)

-mu souná.

sáyidi(You ground.)

-tu souná.

u sáyid(He ground.)

-wusouná.

má sáyidim.(We ground.)

-mî souná.

womá sáyidid.(You ground.)	-tî souná.
iwán sáyidand.(They ground.)	-wî souná.
Gandom besáy!(Grind the wheat.)	-Gen↑dom u↑souné!
Gandom nasáy!(Do not grind the wheat.)	-Gen↑dom na↑souné!
sáz (a musical instrument)	-sáz
sebil (moustache)	-sî↑bîl
sedá (sound;voice;noise)	-sudá
sefid (white)	-sîfid↑
seft (hard;not soft)	-seft
seil (a flood)	-seil
separ (a shield)	-sepe↑r
sepas (then; after..;afterward)	-ba-,d
sepáh (army)	-sepá
sepás (thanks;thanksgiving)	-wokr
sepordan (to deposit;confide;to trust to...)	-
Sepordan e pul be bánk xub ast.	
(To deposit /depositing money in the bank is good.)	
A↑spártî pîl ve bánk xub ^h o.	
bespár!(Deposit!)	-a↑spár!
nasp↑ár!(Don't deposit!)	-na↑yaspár

Emruz pulam rá be Bábak misepáram.
 (Today I deposit my money with Babak/I trust him with my money.)
 A↑ru mî pîlom ve Bábak aspá↑rî.

Nemisepáram.(I do not deposit/trust/confide in) -Nayaspá↑rî.

Diruz pulam rá be Bábak sepordam.
 (I deposited my money with Babak yesterday.)
 Hî↑zî mî pî↑lom ve Bá↑bak a↑spárt.

Diruz pulam rá be bábak nasepordam.
 (I did not deposit my money with Babak yesterday.)
 Hî↑zî mî pî↑lom ve Bá↑bak na↑yaspárt.

seporz (spleen)	-sîbarz↑
serke (vinegar)	-ser↑ka
setam (oppression;persecution)	-sitem↑

setáre (star)	-sutára
sib (apple)	-sou;sow
sim (silver)	-noq↑ra
sim (a wire)	-sîm
sine (chest;breast;bosom)	-sîne
sini (tray)	-sî↑nî
siqe (temporary marriage)	-sî↑qa
sir (garlic)	-sîr
sir (full;to have one's fill of)	-sîr
siyáh (black)	-sîyá
Siyávaw (Siyavash,proper noun)	-Sîyávew
sob/sobh (morning)	-sob
sofre (tablecloth)	-sofra
sohbat (conversation)	-so ^h bat;harf
som (hoof)	-somb
sorfe (cough)	-sol↑fa
sorud (a song)	-sorud
Sorud mixánad.(He sings a song.)	-Sorud ver↑xona.
sorx (red;pink)	-sorx
sost (weak)	-bîjun
sotur (quadruped)	-cá↑rpá
sougand (an oath)	-qesem
soxan (speech;conversation)	-harf
su/suy (side;direction)	-re
Az in su borou!(Go on this direction.)	-Az dí↑ re uwo!
án su (that side; that direction)	-î↑ re
sud (profit;benefit)	-estofáda;fáyidî;fáyda
sur (feat;banquet)	-sur
Baráye arusiye pesaraw sur dád. (He threw a party for the wedding of his son.)	
Bu↑rá árosî porawrá su↑row hadá.	
suráx (a hole;cavity)	-hulok
susk (beetle)	-sîsk
suxtan (to burn vt/vi)	
Suxtan e cub injá bad ast. (To burn/burning wood here is bad.)	
Sot/u↑sotî cu do↑y ^a va bed ^h o.	

Besuz!(burn! vt/vi)
Nasuz!(Do not burn!)

-U↑suy!
-Na↑suy!

Diruz cub suxtam/suzándam.
(Yesterday I burned wood.)
Hí↑zî mî cum u↑sot.

Diruz cub nasuxtam/nasuzándam.
(Yesterday I did not burn wood.)
Hí↑zî mî cum na↑sot.

misuzánam (I burn (vt))
nemisuzánam (I do not burn (vt))

-su↑yîî
-ná↑suyîî

suxte(burned;burnt)
suzan(needle; pin)

-sota;sotá
-sujon↑

T

tab(fever)
tabar(axe)
tabáh(ruined;rotten)
Tabáh wode.(It is ruined.)
tabl(a drum)
tag(running)
tagarg(hail)
Tagarg miáyad.
(It hails.It is hailing.)
Zora↑ku to↑ma. Tíqá↑rs yoma
tah(bottom)
Tah e kise páre ast.
(The bottom of the bag is torn.)
Te↑gi kîsa pá↑ray^ho.
tak(single; one;odd)
Se tak ast,cahár joft ast.
(Three is odd and four is even)
Setá tak^ho/táq^ho,cártá joft^ho.

-t^eou
-tiwér↑
-xuráb
-Xuráb gertáya.
-tabl
-...
-zora↑ku

-teg

Tak tak.(One by one)

takán(shaking;jolting)

taláq(divorce)

tale(a trap)

talx(bitter)

tamáwá(watching)

tan(body;person)

tanáb(rope)

tanbal(lazy)

tandorost(healthy)

tang(tight;narrow)

tanhá(alone;lone)

tanur(baking oven)

tapándan(to ram;to cram)

"kubidan" is used instead of this term.See "kubidan".

tappe(a hill;hillock)

taqár(a bucket;a big bowl)

tar(wet)

Tar wod.(It became wet.)

tarak(a crack)

Tarak xorde.(It is cracked.)

tarakidan(to crack;split)

beterak/betarak!(Crack!;Burst!)

naterak/natarak!(Don't crack/burst!)

-Yîkî yîkî

-tekon

-tuláq

-tîlá

-ta^hal

-seyl

-ten;nafer;kas

-tunáf

-ten↑bel

-sá↑lem

-teng

-ten↑á

-tirîn↑

-te↑la

-tuqár

-tar

-Tar gertá.

-terak

-Tera↑k ve↑girafta.

-

-î↑terak!

-na↑terak!

Aknun az xande miterakam.

(I burst with laughter now.)

A↑lán mî az xen↑da ter↑kî.

Nemiterakam.(I do not burst/bust.)

-Ná↑terak(k)î.

Diruz az xande tarakidam.

(Yesterday I bursted with laughter.)

Hî↑zî mî az xen↑da î↑terakái.

tarakidam;tarakidi;tarakid,etc

(I bursted;you bursted;he bursted,etc)

î↑terkái; î↑terkái; î↑terká;etc

Diruz az xande natarakidam.
 (Yesterday I did not burst with laughter.)
 Hî↑zî mî az xen↑da na↑terakái.
taráwidan(to shave;hew;shape;form)
 Cub taráwidan xub ast.
 (Hewing wood is good.)
 Tawáyî cu xub^ho.

Betaráw!(Shave!;hew!)	-î↑taw!
Nataráw!(Do not shave/hew)	-natáw!

Aknun cub mitaráwam.
 (I hew wood now.)
 Mî a↑lân cu ta↑wî.

Aknun cub nemitaráwam.
 (I do not hew wood now.)
 Mî a↑lân cu ná↑tawî.

Diruz Bábak cub taráwid.
 (Babak hewed wood yesterday.)
 Hî↑zî Bá↑bak cuw ta↑wá.

Diruz Bábak cub nataráwid.
 (Babak did not hew wood yesterday.)
 Hî↑zî Bá↑bak cuw ná↑tawá.

[Note that the verb "táwidan" with the meanings mentioned above is present in the Pahlavi language.](JGS)

tarázu (scales,for weighing goods.)	-turázîn
tars (fear;fright)	-tars
tarsidan (to fear; be afraid)	-
Tarsidan bad ast.(To fear is bad.)	-Ta↑rsáyî bed ^h o.

Emruz man mitarsam.
 (I am afraid today.)
 A↑ru mî tar↑sî.

mitarsam;mitarsi;mitarsad,etc
(I fear;you fear;he fears,etc.)
ta↑rsî; ta↑rsî; ta↑rsa;

nemitarsam.(I am not afraid.)
Betars!(Be afraid!)
Natars!(Do not be afraid!)

-ná↑tarsî.
-î↑tars!
-na↑tars!

Diruz man tarsidam.
(I was afraid yesterday.)
Hî↑zî mî î↑tarsáy.

Diruz man natarsidam.
(I was not afraid yesterday.)
Hî↑zî mî na↑tarsáy.

tarsidam;tarsidi;tarsid,etc
(I was afraid;you were afraid; he was afraid,etc)
î↑tarsáy; î↑tarsáy; î↑tarsáy;etc
tarsnák(horrible)
taván(power;strength)
tavánestan(to be able to;can; to be capable of)
betaván!(Be able to...!)
nataván!(not be able to...!)

-ta↑rse;ta↑rsu
-jun
-...
-...

Emruz mitavánam be Tehrán beravam.
(Today I can go to Tehran.)
Mî a↑ru Teh↑ron î↑wî woy.

Emruz nemitavánam be Tehrán beravam.
(I cannot go to Tehran today.)
Mî a↑ru Teh↑ron namwá woy/náwî woy.

Emruz mitavánam xák bekanam.
(Today I can dig the soil.)
A↑ru mî xák wî kent.

Emruz nemitavánam xák bekanm.
 (Today I cannot dig the soil.)
 A↑ru mî xák ná↑wî kent.

Diruz tavánestam xák rá bekanam,
 (Yesterday I could dig the earth.)
 Hî↑zî mî xá↑kom wá kent.

Diruz man natavánestam xák bekanam.
 (I could not dig the soil yesterday.)
 Hî↑zî mî xák nawî kent.

taxt(bed)

-taxt

taxte(a plank)

-ta↑xta

tá(till;until)

-tá

tá injá(till here.)

-tá do↑yeva

tá(one; piece;item)

-tá

do tá (two pieces;two items)

-do tá

táb(swinging; brandishing)

-tou

Táb xord =Gij wod/telou-telou xord.

(He was dizzy and unstable)

Touwow xá.

táb(a swing for swinging on;a plaything)

-co↑lcolî

Táb xord

(He swang on a swing.)

Co↑lcolîw xá.

tábestán(summer)

-tábe↑sson

tábidan(1-to shine;glitter)

-

betáb!(Shine!)

-u↑touw!

natáb!(Don't shine!)

-na↑tow!

Áftáb dar ásemán mitábad.

(The sun shines in the sky.)

O↑ftou tu á↑s^emonva tow↑a.

nemitábad.(It doesn't shine.)

-ná↑towa

Diruz áftáb dar ásemán tábid.

(Yesterday the sun shined in the sky.)

Hî↑zî of↑tou tu á↑s^emonva u↑towá.

natábid.(It did not shine.)

-ná↑towá.

(2-to twist;to spin as yarn)

Tábidan e nax ásán ast.

(Spinning yarn is easy.)

Touwná↑ yî nax á↑son^ho.

Nax betáb!(Spin yárn!)

-Nax u↑touw!

Nax natáb!(Don't spin yarn!)

-Nax na↑touw!

Emruz nax mitábam.

(Today I spin yarn.)

A↑ru nax touw^anem/touw^anî.

mitábam; mitábi; mitábad;etc

(I spin ;you spin;he spins;etc)

touw^enem/touw^anî; touw^anî; touw^ana;etc

Emruz nax nemitábam.

(Today I do not spin yarn.)

A↑ru mî nax ná↑touw^anem/ná↑touw^anî.

Diruz nax tábidam.

(I spun yarn yesterday.)

Hî↑zî mî na↑xom touwná.

Diruz Bábak nax tábid/táft.

(Yesterday Babak spun yarn.)

Hî↑zî Bábak na↑xow touwná.

[Note that "touwná" is equivalent of "tábánidan" or "tábándan" in Persian. As a matter of fact "tábidan" proper can be used both as vi and vt.](JGS)

táftan: see "tábidan".

táj(1-crown 2- cock's comb)

-táj (crown);

-jîl (cock's comb)

táq(ceiling;arcade)

-táq

táq(an odd number)

-táq;tak

taráj(plundering)

-see "dozdidan".

tárik(dark)

-tárik

táxtan(to gallop; to rush;to invade)

Táxtan e asb xub ast.

(Galloping on a horse is good.)

U↑tájnyá a↑sp xub^ho.

Betáz!(Gallop!)

-U↑tájny!

natáz!(Don't gallop!)

-Na↑tájny!

Emruz asb mitázam.

(I gallop on the horse today.)

A↑ru mî asp tá↑jnî.

Emruz asb nemitázam.

(I don't gallop on the horse today.)

A↑ru mî asp ná↑tájny.

Diruz asb táxtam.

(I galloped on the horse yesterday.)

Hî↑zî mî as↑pom u↑tájny.

Diruz asb natáxtam.

(I did not gallop on the horse yesterday.)

Hî↑zî mî as↑pom na↑tájny.

Bábak diruz asb táxt.

(Yesterday Babak galloped on the horse.)

Hî↑zî Bábak aspow utájny.

[Note that the root of the verb is "táj" which is equivalent of "táz" in Gonuyi semilanguage the "n" in the verb such as "u-táj-n" is derived from "-án-" which is a mesofix to form the transitive from intransitive form. Thus "utájny" is equivalent of "be-táz-án. Along the same line,strictly speaking,"tázam" must be translated in Gonuyi as "tájî",and "tázánam" must be translated as "tájny"](JGS)

táze(fresh;new)

-táza

tekke(a piece;a part)

-tîka

tewne(thirsty)
tewnegi(thirst)
tiq(a blade)
tir(bullet;arrow)
 Tir xord.(He was shot.)
tire(dark;turbid)
 ásemán tire wod.
 (The sky darkened.)
 ás^emon tí↑ra gertá.
tire(a tribe)
tiz(sharp;quick)
to(thou)
tof(spit;saliva)
tofang(gun;rifle)
tohi(empty;void)
 Tohi gawt.(It emptied.)
tond(fast;quick)
toneke(briefs;short;panties)
torw(sour)
towak(mattress)
toxm(seed)
toxm(egg)
tu(in;inside)
tufán(storm;tempest)
 tufán wode.
 (It is stormy.)
 tí↑fon gertá/gertáya.
tule(pup;cub)
tumán(unit of currency)
tun(furnace,of a bath-house)
tup(ball)
tur(a net)
tut(berry;mulberry)
tutun(tobacco)

-te↑wna
 -te↑wnîgî
 -tîq
 -tîr
 -Tî↑row u↑xá.
 -tîra

 -tî↑ra
 -tîz
 -to
 -tof
 -to↑feng
 -xálî
 -xálî gertá↑.
 -tond
 -wort
 -torow↑;turow↑;
 -tu↑wok
 -tom
 -toxm
 -tu
 -tî↑fon

 -tu↑la
 -tomen↑
 -tîn
 -gu;tup
 -tur
 -toy
 -tî↑tîn

U

u (she;he)

-în

V

va, o(and;as well)

-o;va

vaqt(time)

-vaxt

varzew(drill;exercise)

-varzew

varzidan(to drill;practice)

-...

vazidan(to blow,as wind)

Bád mivazad.(It blows. It is windy.)

-vá ya.

vazn(weight)

-vazn

vádáwtan(to make sb to;to compel)

Bábak mará vádáwt pul bedozdam.

(Babak made me steal money.)

Bá↑bak mîw ma↑jbur ka î↑wî doz↑zî. Or:Bábak mîw va↑dárt â↑wî doz↑zî.

vájeb(necessary;a must)

-vájeb

vám(debt;loan)

-qarz

várune(upside-down; reverse)

-dema↑rî

vázgun/damaru (upside-down;reverse)

-dema↑rî

vejin/vijin(weeding; to weed)

-see "kandan"

virán(ruined)

-vî↑ron

viže(special; pure)

-max↑sus

W

wab(night;evening)

-weou;wabi;wewî

wabán(shepherd)

-cupo

wabáne(by night;nightly)

-wevona↑

wabnam(dew)

-weounem

wabpare(a bat; animal)

-mo↑wî kur

wahr(town;city)

-wa^hr

wahvat(passion;lust)

- wah^h↑vat

wal(lame;crippled)

-wal

Wal wode.

(He has become lame.)

Wal gertá↑/ gertá↑ya.

waltuk(paddy;rough rice)

-wîl↑tok

walvár(pants; trousers)

-wal↑vál

zirwalvár(underpants)
wam(wax; candlestick)
wamwir(sword)
Wanidan(to hear; to listen)
 Wanidan e dástán xub ast.
 (Listening a story is good.)
 Var↑sáy qe↑sse xub^ho.

-wu↑- wal↑váli
 -wem
 -wemwîr
 -

Bewnou!(Hear!;Listen!)
 Nawnou!(Don't hear/listen!)

-va↑ras!
 -Va↑naras.

Emruz man qesse miwenavam.
 (I hear(listen to) a story tonight.)
 A↑ru mî qes↑sa va↑rasáy.

miwanavam; miwanavi; miwanavad;etc
 (I hear;you hear;he hears; etc)
 va↑rasáy; va↑rasáy; va↑rasá;etc

Emruz man dástán nemiwenavam.
 (I do not hear/listen to a story today.)
 A↑ru mî qe↑sse vana↑rasáy.

Diruz qesse wanidam.
 (Yesterday I heard/listened to a story.)
 Hî↑zî mî qe↑ssam varasá.

Diruz qesse nawanidam.
 (Yesterday I did not hear/listen to a story.)
 Hî↑zî mî qe↑ssam vana↑rasá.

waq(stiff; erect)
 Waq wod.(It became erect/stiff.)
waráb(wine)
warm(shame;pudendum)
wast(thumb;big toe)
wád(happy;glad)
wágerd(pupil;apprentice)

-waq
 -Waq gertá/gertáya
 -wuráb
 -warm
 -wast;wastá(plural)
 -xow↑hál
 -wá↑gert

wáh (king;monarch)	-wá ^h
wám (evening;night)	-weou
wám (dinner;supper)	-wom
wáne (a comb)	-wo↑na
wáne (shoulder)	-wo↑na
wáw (urine)	-wáw
wáwidan (to urinate;pee)	-
Wáwidan dar injá bad ast. (Urinating here is bad.) u↑tátî do↑yəva bed ^h o. bewáw!(Urinate!;Pee!) nawáw!(Don't urinate!) miwáwam; miwáwi; miwáwad;etc (I urinate;you urinate;he urinates;etc) tájî; tájî; tája;etc	-u↑táj! -na↑táj!

Man nemiwáwam.
(I don't urinate.)
Mî ná↑tájî.

Diruz Bábak injá wáwid.
(Yesterday Babak urinated here.)
Hî↑zî Bábak do↑yəva wu↑tát.

wáwidam; wáwidi; wáwid;etc
(I urinated;you urinated;he urinated; etc)
mu↑tát;tu↑tát;wu↑tát;mî↑tát;tî↑tát;wî↑tát;
[Note:"tát" is equivalent of pure Persian "áb táxtan" (to urinate).Also see "ridan"
to defecate.](JGS)

wáx (branch ,as of a tree; horn,as of a cow)	-wáx
wáxe (branch; as of a tree)	-wáx;wáxe
wáyad (perhaps)	-wáyad
wegeft (surprise)	-ta-,job
wekam (abdomen;belly)	-tel
wekar (granulated sugar)	-waker↑
wekast (a break;defeat)	-wekest↑
wekastan (to break)	-e↑martî

bewkan!(Break!)
 nawkan!(Don't break!)
 Aknun man cub miwekanam.
 (I break/chop wood now.)
 A↑lán mî cu e↑marî.

-e↑mar!
 -na↑mar!

nemiwekanam.
 (I don't break/chop.)
 Ná↑marî

Diruz qalamam rá wekastam.
 (I broke my pen yesterday.)
 Hî↑zî mî qî↑lemom e↑ma.

Diruz qalamam rá nawekastam.
 (I did not break my pen yesterday.)
 Hî↑zî mî qî↑lemom na↑ema.

wekaste(broken)
wekáf(a crack;cleft;crevice;fissure)
wekáftan(to bust;crack;split)
wekár(hunt;hunting;game;prey)
 Pedaraw gorg rá wekár kard.

-e↑marta
 -wuká↑f
 -See"wekastan".
 -wukál↑

(His father hunted the wolf.)

Pe↑yow gor↑gow wukál ka.

wekl(figure;shape;form)

-wekl
 -wemw
 -wen
 -wenou↑
 - wenou↑ kira.
 -î↑winasái

wemw(a rod;a prism;a bar as of gold)

wen(sand;gravel)

wená(swim;swimming)

wená mikonad.(She swims.)

wenáxtan(to know;be familiar with;recognize)

Wenáxtan e xodá xub ast.

(Knowing/believing in God is good.)

Î↑winasái xu↑dá xub^ho.

bewnás!(Know!)

-wî↑winas!
 -na↑winas!

nawnás!(Do not know!)

Man Bábak rá miwenásam.

(I know Babak.)

Mî↑ Bá↑bak wî↑winasî.

Man Bábak rá nemiwenásam.

(I do not know Babak.)

Mî↑ Bá↑bak na↑winasî.

wepew(louse)

wetáb(haste;hurry)

Asb bá wetáb raft.

(The horse raced away.)

Asp xoi wu↑táb wo. Asb ton^d u↑wo.

wib(grade;downslope;upslope;declivity)

wir(milk)

wir(a faucet)

wir(a lion)

wire(juice;extract)

wirin(sweet)

wivan(moaning;lamenting)

wivan mikonad.

(She laments/moans.)

Zá↑rî kira.

wiwe(glass; windowpane)

wiyár(a furrow)

wodan(to become)

wohar/wouhar(husband)

wokufe(blossom.)

wokufe karde.(It blossomed.)

wol(loose;thin ie not dense; slack)

womá(you)

womál(north)

womordan(to count;reckon)

Pul bewomár!(Count money!)

Pul nawomár!(Do not count money!)

-wîbîw

-aje↑la;wu↑táb

-wîb

-wîr

-wîr

-wîr

-wî↑ra

-wîrîn

-zá↑rî

-wî↑wa

-ju

-See "gardidan"

-me↑ra

-wokufa;gol

-Golow va yomiya.

-wol

-womá

-wumál

-owmár kartî

-Pîl ver↑womár.

-Pîl verna↑yowmár.

Man aknun pul miwomáram.

(I count money now.)

Mî a↑lán (dá↑rî) pîl ver↑womárî.

Nemiwomáram.(I do not count.)

Ver↑ná↑womáří.

Diruz man pul rá womordam.

(I counted the money yesterday.)

Hí↑zî mî pí↑lom ver↑womárt/owmá↑rom ka.

Diruz man pul rá nawomordam.

(I did not count the money yesterday.)

Hí↑zî mî pí↑lom ver↑ná↑womárt/owmá↑rom ná↑ka.

woqál(jackal)

-tu↑ra

wostan(to wash)

-

Wostane pirhan injá bad ast.

(To wash/washing a shirt here is bad.)

Wu↑wtî per↑na do↑y²va bed^ho.

Bewuy!(Wash!)

-U↑wur!

Nawuy!(Do not wash!)

-Na↑wur!

Emruz pirhanam rá miwuyam.

(I wash my shirt today.)

A↑ru mî per↑nam wu↑rî.

Emruz pirhanam rá nemiwuyam.

(I do not wash my shirt today.)

A↑ru mî per↑nam ná↑wurî.

Diruz pirhanam rá wostam.

(I washed my shirt yesterday.)

Hí↑zî mî per↑nam u↑wuwî.

Diruz pirhanam rá wostam.

(I washed my shirt yesterday.)

Hí↑zî mî per↑nam na↑wuwî.

wotor(camel)

-o↑wtor

woxm(plow;plowing;tilling)

-See "kandan"

wow(lung)

-wow

wur(salty)
wuridan(to be upset;to revolt)
wuxi(a joke;fun; make fun of)

-wur
 -...
 -wu↑xî

X

xabar(news)
xafe(choked;suffocated;dull as a sound)
Xam(curved;bent)
 xam wod.(It bent;It curved up.)
xande(laugh;laughing;laughter)
xandidan(to laugh)
 Bexand!(Laugh!)
 Naxand!(Don't laugh!)
 Man mixandam.(I laugh.)
 nemixandam.(I do not laugh.)

-xeber↑
 -xa↑fa
 -xem
 -Xem↑ gertá↑.
 -xen↑da
 -
 -î↑xend!
 -na↑xend!
 -Mî xe↑ndî.
 -Ná↑xendî.

Diruz xandidam.(I laughed yesterday.)
 Naxandidam.(I did not laugh.)
xar(donkey)
xaráb(ruined;out of order)
xaráwidan(to scratch)
xarboze(melon)
xarcang(crab)
xarguw(rabbit)
xaridan(to buy;purchase)
 Párce xardian xub ast.
 (Buying/to buy cloth/material is good.)
 Há↑gəregtî pá↑rca xu↑b^ho.
 bexar!(Buy!)
 naxar!(Don't buy!)
 mixaram(I buy.)
 Nemixaram.(I don't buy.)

-Mî î↑xendái.
 -Na↑xendái.
 -xer
 -xurá↑b
 See "xarándan"
 -xarbîze;kombîze
 -xerceng
 -xergîw

-Ha↑gîr!
 -Ha↑nagîr!
 -Ha↑gîrî.
 -Haná↑gîrî

Diruz párcé xaridam.
 (I bought cloth yesterday.)
 Mî hí↑zî pá↑rcam ha↑gəreft.

Diruz párcé naxaridam.
 (I did not buy cloth yesterday.)
 Mí hî↑zî pá↑rcam ha↑nagəreft.

xaride(bought,pp)
xarj(expenses;expenditure)
xaste(tired)
xatne(circumcision)
xat(line; writing)
xawm(anger)
xazidan(to creep; crawl)

-hagərefta
 -xarj
 -xasse
 -xatna
 -xat
 -laj
 -see"dauidan"

Már mixazad.
 (The snake creeps.)
 Már↑ ví↑za./Már lîz xu↑ra(literally glides/slides.)
xáb(sleep;sleeping)
 Xáb ast.(She/he is asleep/sleeping.)
Xábidan (to sleep;go to bed)
 Xábidan injá xub ast.
 (Sleeping/to sleep here is good.)
 Hau↑ftî doy xub↑^ho.

-xou
 -Xou der↑^ho.

bexáb!(Sleep!)
 naxáb!(Don't sleep!)

-ha↑us!
 -ha↑-naus!

mixábam.
 (I sleep.)
 ha↑wusî[hausî]

nemixábam.
 (I do not sleep.)
 Ha↑ná↑wusî[ha↑ná-usî]

xábidam; xábidi; xábid;etc
 (I slept; you slept;she slept; etc)
 hau↑ftî; hau↑ftî; hau↑ft;etc

naxábidam/naxoftam
(I did not sleep.)
ha↑nauftî

Diruz injá xábide budam.
(I had slept here yesterday.)
Hî↑zî mî do↑y^ova hu↑fta boyî.

xáhar (sister)	-xou
xáhew (request;appeal)	-xáhew
xák (earth;soil)	-xák
xál (a mole; beauty spot; wart)	-xál
xále (maternal aunt)	-xále
xám (raw;crude; uncooked)	-xom
xámuw (dark;quoet; extinguished)	-
xámuw wod.	

(It darkened.It was extinguished.It became quiet.)

Xá↑muw gertá.

xándan (to read; to sing)	-ver↑xontî
bexán!(Read!)	-ver↑xon!
naxán!(Don't read!)	-verna↑un!

Man aknun ketáb mixánam.

(I am reading/read a book now.)

Mî a↑lán kutá↑b ver↑xonî.

Nemixánam(I do not read.)	-verná↑xonî
---------------------------	-------------

Diruz ketáb xándam.

(I read a book yesterday.)

Mî hî↑zî kutá↑bom ver↑xont.

Diruz ketáb naxándam.

(I did not read a book yesterday.)

Mî hî↑zî kutá↑bom verná↑xont.

áváz xándan(to sing)	-xo↑ntî
(Use all the above forms without the prefix "ver-," for "xándan"=to sing.)	
áváz mixánad.(She sings.)	-xo↑na
xáne (house;home;abode;dwelling)	-kî;kî↑ya
xáneváde (family)	-xáneváda

xánegi(domestic;home-made)

-kîyîgî

In wirini xánegi ast.

(This is a home-made cake.)

Dî wîrî↑nî kîyîgî^ho.

xánum(Mrs;lady;woman)

-xá↑num

xár(mean;despicable;lowly)

-xár

xár(a thorn;spike)

-xár

xárándan(to scratch)

-

Xárándan e pust bad ast.

(Scratching/to scratch one's skin is bad.)

U↑xárnî pus^t bed^ho.

bexárán!(Scratch!)

-U↑xárne!

naxárán!(Don't scratch!)

-Na↑xárne!

Aknun pustam rá mixáranam.

(I scratch my skin now.)

Mî↑ a↑lán pu↑ssom xá↑rnî.

Nemixáranam.(I do not scratch.)

-Ná↑xárnî.

Diruz pustam rá xárandam.

(I scratched my skin yesterday.)

Hî↑zî mî pu↑ssomom xá↑rná.

Naxárandam.(I did not scratch.)

-na↑xárná.

[Note: "xáridan" (to itch; to scratch) is both vi and vt,however it is usually used as vi in daily conversation The vt of this verb is mostly of literary use.To derive "xáridan" meaning to itch ie the intransitive verb, delete "-n" in the samples shown above.](JGS)

xárej:see "birun".

xáridan(to itch)

-see"xárándan"

xástan(to want;wish;desire)

bexáh!(Want!;Wish!)

-U↑vá!

naxáh!(Do not want/wish!)

-Na↑tvá!

Man in limu rá mixáham.

(I want this lemon.)

Mî dî lî↑mum vá.

To in limu rá mixáhi.
(You want this lemon.)
To dî lî↑mu-t vá.

U in limu rá mixáhad.
(She wants this lemon.)
O dîn↑/dî↑ lî↑muw vá.

Má in limu rá mixáhim.
(We want this lemon.)
Má dî lî↑mu-mî vá.

Womá in limu rá mixáhid.
(You want this lemon.)
Womá dî lî↑mu-tî vá.

Iwán in limu rá mixáhand.
(They want this lemon.)
Îhá dî lî↑mu-wî vá.

mixáham;mixáhi;mixáhad;mixáhim;mixáhid;mixáhand.
(I want;you want;she/he wants;we want;you want; they want)
muvá;tuvá;wuvá;mîvá;tî wá;wîvá

Man in limu rá nemixáham.
(I do not want this lemon.)
Mî dî lî↑mum ná↑vá.

Diruz man in limu rá xástam.
(Yesterday I wanted/wished for this lemon.)
Hî↑zî mî dî lî↑mum pe↑yá.

Diruz to in limu xásti.
(Yesterday you wanted this lemon,etc)
Hî↑zî to dî lî↑mut pe↑yá.

(And for "he/she", "we", "you" and "they" wanted...)

Hî↑zî î↑ lî↑muw pe↑yá.

Hî↑zî má↑ lî↑mumî pe↑yá.

Hî↑zî wo↑má lî↑mutî pe↑yá.

Hî↑zî î↑há lî↑muwî pe↑yá.

Diruz man limu naxástam.

(Yesterday I did not want/wish for a lemon.)

Hî↑zî mî lî↑mum ná↑peyá.

xávar(east)[This word is wrong. See "Xoráyán"](JGS)

xáye(egg; testis; testicle) -toxm

xeili(much; very much; many) -má↑lî

xerad(wisdom; logic) -aql

xers(a bear) -xers

xewt(mud-brick; a block) -xewt

xis(wet) -xîs;tar

xiwávand(a relative family member) -qo↑moxîw

xiyábán(street; road) -xîyá↑buⁿ

xiyár(cucumber) -xîyár

xod(self; oneself) -xoi;xoy

xodam(myself) -xo↑yom

xodá(god; deity) -xudá

xoftan(to sleep) see "xábidan"

xojaste(auspicious; lucky) -mubáarak

xol(insane; crazy) -xol

xol wode.(He's gone mad/crazy.) -Xol↑ gertá↑ya.

xom/xomb/xonb/xomre (a jar) -xom↑rî

xonak(cool) -xonî↑k

xorák(food) -xurák

xoráyán(east) -warq

xordan(to eat; consume) -

Nán xordan xub ast.

(Eating/to eat bread is good.)

Xá↑rtî nu xub^ho.

Nán bexor!(Eat bread!) -Nu↑ u↑xor!

Nán naxor!(Don't eat bread!) -Nu↑ na↑xor.

Man aknun nán mixoram.

(I eat bread now.)

Mî a↑lân nu↑ xurî↑.

Nemixoram.(I do not eat.)

-ná↑xurî.

Diruz nán xordam.

(I ate bread yesterday.)

Mî hî↑zî num xá.

Diruz nán naxordam.

(I did not eat bread yesterday.)

Mî hî↑zî num na↑xá.

Áriyá nán xord.(Ariya ate bread.)

-Áriyá nuw xá.

Áriyá nán xorde.(Ariya has eaten bread.)

-Áriyá nuw xárta.

Xordád(name of the third month)

-Xordád

xormá(date; palm tree)

-xo↑rmá

xorus(rooster)

-huros↑

xorwid(sun)

-xorwîd

Xosro(Khosrow,proper noun;king)

-xos↑ro

xow(sweet;pleasant)

-xow

xowbaxt(lucky)

-xow↑bax^t

xowgel(pretty;cute)

-xow↑gel

xowk(dry)

-xowk

xub(good;fine)

-xub; ju↑wun

"ju↑wun" can be used in all senses of good or fine.

Xob!(ok!;fine!;all right!)

-xob!

xuk(pig;swine)

-xuk

xun(blood)

-xîn

xuwe(a bunch; a cluster such as grapes)

-howa

Yek xuwe angur.(A bunch of grapes.)

-Yak ho↑wî an↑gur.

Y

yax(ice; ice-cold)

-yax

yazdán(deity;god)

-...

yá (or)	-yá
yá in yá án.(Either this one or that one.)	-yá dî↑,yá î↑.
yád (memory)	-vir
yáftan (to fin;find out)	-
Yáftan e in ketáb saxt ast.	
(Finding/to find this book is difficult.)	
Va↑yusî dî↑ ku↑táb sáxt ^h o.	
biyáb!(Find!)	-va↑yuz!
nayáb!(Don't find!)	-vana↑yuz!
Man aknun ketáb rá miyábam.	
(I find the book now.)	
Mî a↑lán kutáb va↑yuzî.	
Nemiyábam.	
(I do not find.)	
Vaná↑yuzî.	
Diruz ketáb rá yáftam.	
(I found the book yesterday.)	
Mî hî↑zî ku↑tábom va↑yius.	
Diruz ketáb rá nayáftam.	
(I did not find the book yesterday.)	
Mî hî↑zî ku↑tábom vana↑yius.	
yár (friend; companion)	-yár
yáru (a so-and-so person)	-yá↑ru
yávar (assistant; helper;aid)	-yáver
yek (one)	-yak
yuq (a yoke as for a plow-ox)	-kulaben ^d
yuz (cheetah)	-yuz p ⁱ leng

Z

zabán (tongue;language)	-zuwun
zadan (to hit;bit;kill)	-
dar bezan!(Knock at the door!)	-Be↑rî kî↑ya î↑zen!
dar nazan!(Don't knock at the door!)	-Be↑rî kî↑ya na↑zen!

Man aknun dar e xáne rá mizanam.
(I knock at the door of the house now.)
Mî a↑lân be↑rî kî↑ya zî↑nî.

Man aknun dar e xáne rá nemizanam.
(I do not knock at the door of the house now.)
Mî a↑lân be↑rî kî↑ya ná↑zîñî.

Man diruz dar e xáne rá zadam.
(I knocked at the door of the house yesterday.)
Mî hî↑zî be↑rî kî↑yam î↑zey.

zadam;zadi;zad;etc
(I knocked;you knocked;he knocked; etc)
(kîyam)î↑zey; (kîyat) î↑zey; (kîyaw) î↑zey etc

Man dar nazadam.
(I did not knock at the door of the house.)
Mî be↑rî kî↑yam na↑zey.

zadan(to beat up;to trash)
bacce rá bezan!(Hit the child!)
bacce rá nazan!(Don't hit the child!)

-Ve va↑ca î↑ben^d!
-Ve va↑ca na↑ben^d!

Man aknun bacceam rá↑ mizanam.
(I beat up my child now.)
Mî a↑lân ve va↑cam ben↑dî.

Nemizanam.(I do not beat up.)

-ná↑bendî

Man aknun mowt mizanam.
(I box now.)
Mî a↑lân mo↑wt î↑bendî.

Man diruz bacce rá zadam.
(I hit the child yesterday.)

Mî hâ↑zî ve va↑cam î↑bas^t.

Man diruz bacce rá nazadam.
(I did not hit the child yesterday.)
Mî hâ↑zî ve va↑cam na↑bas^t.

Bacce rá zadan bad ast.
(Hitting/to hit the child is bad.)
Ve va↑ca bas^t bed^ho.

zahr(poison;venom)

zamán(time;period)

zamin(land;soil;earth;floor)

zan(woman)

zan(wife)

zanbur(wasp)

zanbur e asal/ magas e angabin(honey bee)

zang(bell; ringing)

In zang bozorg ast.(This bell is big.)

Zang mizanad.(It rings.)

zanjir(chain)

zar(gold)

zarb(tambourine;drum)

zard(yellow)

zardálu(apricot)

zarf(vessel;dishes;pots and pans)

zaxm(wound;sore)

zádan(vt,vi)(to give birth to; to deliver; to be born) -

Bacce záyidan saxt ast.

(To give birth to a baby/childbirth/delivery is hard.)

Zá↑náyî va↑ca sa↑xt^ho.

bezá!(Give birth!;Bear!)

nazá!(Do not give birth!)

-za^hr

-vaxt

-zîmî↑; zîmî↑n;

-jen;

-en↑ju;jen

-don↑da

-don↑dî a↑sal

-zeng

-Dî↑ zeng ma↑say^ho.

-Zeng îzî↑na.

-zen↑jîr

-tulá↑

-to↑mbak

-zar^d.

-hîlî↑

-yá↑ge

-zaxm

-u↑záy!

-na↑záy!

Aknun mizáyam.

(I give birth to a child now.)

A↑lán mî zá↑yî.

mizáyam; mizáyî; mizáyad;etc

(I deliver; you deliver; she delivers, etc)

zá↑yî; zá↑yî; zá↑ya; etc

nemizáyam. (I do not give birth.)

-mî↑ ná↑záyî.

Diruz man bacce záyidam.

(I gave birth to a child yesterday.)

Hî↑zî mî va↑cam u↑záyî /zá↑náya.

nazáyidam.

(I did not give birth.)

na↑záyî/na↑zánáya.

Zanaw diruz záyid.

(His wife gave birth to a baby yesterday.)

Hî↑zî en↑juw u↑zá./ Hî↑zî en↑juw va↑caw zá↑náya.

Diruz zanaw nazáyid.

(Yesterday his wife did not give birth to a baby.)

Hî↑zî en↑juw va↑caw na↑zá.

zánú(knee)

-zo↑nu

zá-u(a lying-in woman)

-zá↑ya

záyidan(to give birth)vt

-See "zádan"

zed/zedd (opposite; against; anti-,)

-zedd

zemestán(winter)

-zimasson↑

zendán(jail; prison)

-zen↑don

zende(alive; living)

-zen↑da

zendegi(life; living)

-zen↑dîgî

zerang(clever)

-zî↑reng

zewt(ugly)

-zewt

zeytun(olive)

-zey↑tîn

zibá(pretty; beautiful)

-qewa↑ng; zî↑bá

zin(saddle)

-zîn

zir(under; below)

-wu; wu...-va;

zirak(astute)

-zî↑rak; huwyár; zî↑reng

zirá(because)

-cun↑go

zistan(to live)

-zen↑dîgî kirî

ziyád(much; very; very much; many)

-zîyád

ziyán(loss)
zohr(noon)
zokám(a cold; influenza;flu)
zoqál(charcoal)
zud(fast;quick)
zur(force;power)

-zîra↑r
-pîwîn
-zukom↑
-zuqá↑l
-zî
-zur;jun

Ž

zále(dew)

-weounem

June 11,1989

Other books written by the author on Language

کتابهای دیگر از این نویسنده در زمینه ی زبان

از "عجم" تا "پارسی"

کالبد شناسی سنجشی زبان عجم (فارسی نوین) و پارسی

From "Lingua Ambigua" to the "Persian Language"

A comparative anatomy of the "Lingua Ambigua" and the Persian Language
written in Persian

کارنامه ی پارسیک

راهنمای واژه سازی بشیوه ی دانشیک

Karname Ye Parsik

A Scientific Study of the Persian Verbal Stems and Derivatives
written in Persian

Persian Language in Phonetic Alphabet

An Introductory Course for Foreigners

واژه نامه ی زبان کوچه ی پارسی

A Glossary of Slang Persian Words

Persian words in phonetic alphabet

With Etymologic and Semantic Remarks

A Concise Etymologic Dictionary of the Persian Language

شناسنامه ی واژگان پارسی

Volume I (A to I)

Volume II (J to T)

Volume III (U to Z) & Index

Persian words in phonetic alphabet

فرهنگ پند و داستان پارسی

(پند و داستان یاب)

بر پایه برداشت پیامها

Dictionary of Persian Proverbs and Aphorisms

A Comparative Probe in the Iranian Dialects and Semilanguages

- Dialects/Semilanguages in phonetic alphabet
- Volume I: Lori Nahavandi (Kuhani) Dialect.
Volume II: Neishaburi Dialect
Volume III: Nayini (Gonuyi) Semilanguage
Volume IV: Vajguni Dialect
Volume V: The Dialect of the Zoroastrians of Ardakan (Sharifabad)(the so-called "Dari" Language)
Volume VI: Lari Dialect
Volume VII: Tati Semilanguage
Volume VIII: Barahuyi Semilanguage
Volume IX: Lori Dialect of Surau (Chelgerdi)
Volume X: Pashtu Semilanguage (Alishang Dialect)
Volume XI: Hourami Dialect of the Kurdish Semilanguage
Volume XII: Baluchi Dialect of Khash
Volume XIII: Abyanaki Dialect
Volume XIV: Guilaki Dialect of Kuchisfan (Kuchisfahan)
Volume XV: Amoli Dialect of Mazandarani
Volume XVI: Semnani Semilanguage

زربیز پارسی

Zarbiz e Pársi

An English-Persian Lexicon

Volume I: Word Finder

Volume II: Sections P (prefixes), M (mesofixes), S (suffixes), C (concepts)

Volume III: Section L (lexicon)

Persian written in phonetic alphabet
